

ἐκ τῶν **ΜΗΝΑΙΩΝ**  
*dai* **MINEI**  
*Μάρτιος – Marzo*

- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione viene completamente omissa.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore e della Madre di Dio nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione si canta assieme a quello della festa.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste dei santi particolarmente celebrati che hanno letture al vespro, vangelo e grande dossologia all'orthros.
- ✚ Questa croce nera indica le feste che hanno solo la grande dossologia all'orthros.

**1° MARZO**

Memoria della santa martire Eudocia di Samaria sotto Traiano, 98-117).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Πρότερον ἀσκήσασα, καὶ τῆς σαρκὸς τὰ σκιω-  
τήματα, ἐγκρατεία μαράνασα, ἀθλήσει τὸ δεύτε-  
ρον τοῦ ἐχθροῦ καθεῖλες, τὰς μηχανουργίας, καὶ  
νίκην ἤρας κατ' αὐτοῦ, ὦ Εὐδοκία θεομακάριστε·  
διὸ σε ἐστεφάνωσεν, ἐπὶ διπλοῖς ἀγωνίσμασιν,  
Ἰησοῦς ὁ φιλόανθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν

Καρδίας ταῖς αὐλαξι, σπόρον τὸν θεῖον  
εἰσδέδεξαι, ὡς γῆ πίων θεόπνευστε, καὶ ἑκατο-  
στεύοντα, μαρτυρίου στάχυν, ἐξήνθησας ὄντως,  
καὶ ἀποθήκαις νοηταῖς, ἐθησαυρίσθης σθένει  
τοῦ Πνεύματος, τοῦ σὲ μεταποιήσαντος, καὶ  
ἀλλοιώσει τῇ κρείττονι, ἀλλοιώσαντος χάριτι,  
Εὐδοκία πανεύφημε.

Νεκροὺς ἐξανέστησας, ζωοποιῶ σου προσφ-  
θέγματι, Εὐδοκία πανεύφημε, νεκρώσασα πάν-  
σοφε, ἐγκρατείας πόνοις, τοῦ σώματος πάθη, καὶ  
νῦν οἰκεῖς τοὺς οὐρανοὺς, μετὰ Μαρτύρων,  
καλῶς τελέσασα, τὸν δρόμον τῆς ἀθλήσεως, τῇ  
συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος, ὑπὲρ πάντων τῶν  
πίστει σε, ἀνυμνούντων πρεσβεύουσα.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion stessa melodia.**

Χαίροις ἠλιόμορφε, Ἥλιου ἄδυτον ὄχημα, ἡ  
τὸν Ἥλιον λάμπασα, τὸν ἀπερινόητον, χαῖρε  
νοῦς ἀστράπτων, θείαις φρυκτωρίαις, ἡ λαμπη-  
δῶν τῆς ἀστραπῆς, ἡ διαυγάζουσα γῆς τὰ  
πέρατα, ἡ ὄντως χρυσαυγίζουσα, ἡ παγκαλῆς  
καὶ πανάμωμος, ἡ τὸ φῶς τὸ ἀνέσπερον, τοῖς πι-  
στοῖς ἐξαστράψασα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σταυρούμενον βλέπουσα Χριστὸν ἡ πάναγνος  
Δέσποινα, καὶ πλευρὰν ὀρυπτόμενον, λόγχη ἡ  
πανάμωμος, ἔκλαιε βοῶσα· Τὶ Υἱέ μου; τί σοι  
ἀχάριστος λαός, ἀποτιννύει ἀνθ' ὧν πεποίηκας,  
καλῶν αὐτοῖς, καὶ σπεύδεις με, ἀτεκνωθῆναι  
παμφίλτατε; καταπλήττομαι εὐσπλαγχνε, σὴν  
ἐκούσιον σταύρωσιν.

**Se questa memoria cade di sabato o fuori della quaresima, si dice il seguente idiómelon.**

Gloria. Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Καταλιποῦσα τὰ τερπνά, καὶ ποικίλα τοῦ βίου,  
ἡ Ὁσία καὶ Μάρτυς, καὶ τὸν σταυρὸν ἀραμμένη ἐπ'

Dopo aver vissuto nell'asceti e aver estinto con la  
continenza i sussulti della carne, in seguito hai di-  
strutto le insidie del nemico con la lotta del marti-  
rio, e hai riportato vittoria contro di lui, o Eudocia  
beata in Dio. Per il tuo duplice combattimento ti ha  
perciò incoronata Gesù, amico degli uomini e Sal-  
vatore delle anime nostre.

Come terra pingue hai accolto nei solchi del  
cuore il seme divino, o ispirata da Dio, hai prodotto  
il centuplo raccogliendo la spiga del martirio, e sei  
stata riposta nei granai spirituali per virtù dello Spi-  
rito che ti aveva trasformata e mutata per grazia col  
superno mutamento, o Eudocia celebratissima.

Hai risuscitato dei morti con una tua parola vivi-  
ficante, o Eudocia degna di ogni lode, perché avevi  
messo a morte le passioni del corpo, o sapientis-  
sima, con le fatiche della continenza. Ed ora, com-  
piuta felicemente la corsa della lotta con la sinergia  
dello Spirito, dimori nei cieli insieme ai martiri e in-  
tercedi per tutti coloro che ti celebrano con fede.

Gioisci, o tu che hai aspetto di sole, cocchio im-  
penetrabile del Sole, tu che hai fatto sorgere l'incon-  
cepibile Sole; gioisci, intelletto sfolgorante di divini  
bagliori, tu, splendore di folgore che rischiari i con-  
fini della terra, tu che davvero brilli come oro, tutta  
bella e tutta immacolata, tu che hai fatto risplendere  
per i credenti la luce che non ha sera.

La tutta pura, vedendo crocifisso e trafitto al  
fianco dalla lancia il Cristo amico degli uomini,  
piangeva gridando: Perché questo, Figlio mio? Che  
cosa ti rende il popolo ingrato per il bene che tu gli  
hai fatto, tanto che ti appresti a lasciarmi senza figli,  
o amatissimo? Sono sbigottita, o pietoso, per la tua  
volontaria crocifissione.

Abbandonate le cose piacevoli e varie della vita,  
la santa martire, presa sulle spalle la croce, è venuta

## MINEI

ᾧμων, προσῆλθε τοῦ νυμφευθῆναι σοι, Χριστέ, καὶ σὺν οἰμωγαῖς δακρῦων ἐβόα· Μὴ με τὴν πόρνην ἀπορρίψης, ὁ ἀσώτους καθαίρων, μὴ μου τὰ δάκρυα παρίδης, τῶν δεινῶν ὀφλημάτων, ἀλλὰ δέξαι με, ὡσπερ τὴν πόρνην ἐκείνην, τὴν τὸ μύρον σοι προσενέγκασαν, καὶ ἀκούσω κἀγὼ· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην

Ora e sempre. **Theotokion.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Μετανοίαν οὐ κέκτησαι, ψυχὴ ἀμετανόητε, τὶ βραδύνεις; τοῦ θανάτου ἢ τομῆ, ἐγγίζει καὶ τὸ τέλος, ἐφέστηκεν ὡς κλέπτης, τῇ Θεοτόκῳ δράμε πρόσπεσον.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὅρωσά σε σταυρούμενον, Χριστέ ἢ σὲ κύησασα, ἀνεβόα· Τὶ τὸ ξένον, ὁ ὄρω, μυστήριον Ὑιέ μου; πῶς ἐπὶ ξύλου θνήσκεις, σαρκὶ κρεμάμενος ζωῆς χορηγέ;

**Apolytikion. Tono 4.**

Ἐν σοί Μητερ ἀκριβῶς διεσώθη τό κατ' εἰκόνα· λαβοῦσα γάρ τόν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττουσα ἐδίδασκες, ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γάρ· ἐπιμελεῖσθαι δέ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διό καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, Ὅσια Εὐδοκία τό πνεῦμά σου.

a te per essere tua sposa, e tra lamenti e lacrime gridava: Non respingere questa meretrice, o tu che purifichi i dissoluti! Non disprezzare le lacrime per i miei molti debiti, ma accogliami come un tempo quella meretrice che ti offriva l'unguento profumato, e possa anch'io udire quella parola: La tua fede ti ha salvata, va' in pace.

Non c'è in te conversione, o anima impenitente: perché tardi? È vicino il taglio della morte, e la fine arriva come un ladro: corri alla Madre di Dio, prostrati a lei.

Vedendoti crocifisso, o Cristo, colei che ti ha partorito gridava: Quale mistero strano vedo, Figlio mio? Come dunque muori nella carne, pendendo dal legno, tu che dispensi la vita?

In te, madre, è stata perfettamente custodita l'immagine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o santa Eudocia.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Marzo, mese di 31 giorni.

Il 1 di questo stesso mese, memoria della santa martire Eudocia la samaritana.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 2 MARZO

**Memoria del santo ieromartire Teodoto, vescovo di Cirenia di Cipro sotto Licinio, 321-323).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἱερεὺς ἱερώτατος ἀθλητῆς ἐννομώτατος, Ἐκκλησίας ἔρεισμα ἀδιάσειστον, θαυματουργὸς ἀληθεστατος, Θεοῦ δόσις, Ἐνδοξε, καὶ φωστὴρ ὀλολαμπτῆς ἀληθῶς ἐχρημάτισας καὶ παράδεισος ζωῆς ξύλον ἐν μέσῳ κεκτημένος, Ἰησοῦν τὸν ζωοδότην, ἱερομάρτυς Θεόδοτε.

Καὶ βουνεύροις τυπτόμενος, καὶ ἐν ξύλῳ τεινόμενος, καὶ πικρῶς ξεόμενος, ἀξιάγαστε, καὶ φυ-

Sacerdote sacratissimo, famosissimo atleta, incusso sostegno della Chiesa, veracissimo taumaturgo, dono di Dio, e astro di piena luce: tale, o glorioso, sei realmente divenuto, come pure, o ieromartire Teodoto, paradiso che possiede al suo centro l'albero della vita, Gesù datore di vita.

Battuto con nervi di bue, teso sul legno, crudelmente raschiato, o degno di ammirazione, chiuso in

λακῆ συγκλειόμενος, καὶ ἦλοις τοὺς πόδας σου καθηλούμενος δεινῶς, πυρωθέντι κραββάτῳ τε προσκλιόμενος, ἀπερίτρεπτος ὤφθης τὸν ἐν πᾶσι δυναμοῦντά σε δοξάζων, ἱερομάρτυς Θεόδοτε.

Ταῖς νευραῖς τῶν ἀγώνων σου τὸν εχθρὸν ἀπηγχόνησας, καὶ τὴν τούτου δύναμιν κατεπάλαισας, καὶ ἀριστεύσας λαμπρότατα, τὰ ἄνω βασιλεία στεφηφόρος κατοικεῖς, φωτισμοῦ ἀξιούμενος καὶ τερπνότητος τῆς τῶν ἑορταζόντων καὶ πρεσβεύεις τοὺς τιμῶντάς σε σωθῆναι, κλέος μαρτύρων, Θεόδοτε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Κατακρίσεως λύτρωσαι, Παναγία Θεόνυμφε, καὶ δεινῶν πταισμάτων, τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ τοῦ θανάτου ἀπάλλαξον, εὐχαῖς σου, καὶ δώρησαι, δικαιοῦσε-ως τυχεῖν, ἐν ἡμέρᾳ ἐτάσεως, ἧς ἐπέτυχον, τῶν Ἀγίων οἱ δῆμοι, μετανοία, καθαρθέντα με πρὸ τέλους, καὶ τῶν δακρύων ταῖς χύσε-σιν.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἐν Σταυρῷ ὡς ἑώρακε, καθηλούμενον Κύριε, ἡ Ἀμνὰς καὶ Μήτηρ σου ἐξεπλήττετο· καὶ Τὶ τὸ ὄραμα, ἔκραζεν, Υἱὲ ποθεινότετε; Ταῦτά σοι ὁ ἀπειθῆς, δῆμος ἀνταποδίδωσιν, ὁ παράνομος, ὁ πολλῶν σου θαυμάτων ἀπολαύσας; Ἀλλὰ δόξα τῇ ἀρρήτῳ, συγκαταβάσει σου, Δέσποτα.

prigione, orribilmente trafitto ai piedi con chiodi, sdraiato su una graticola ardente, ti sei mostrato immutabile e davi gloria a colui che in tutto ti dava forza, o ieromartire Teodoto.

Con le funi delle tue lotte hai strangolato il nemico e hai battuto il suo esercito; e ora, splendidamente trionfante, dimori cinto di corona nei regni superni, degno della luce e del gaudio di quanti sono in festa: e intercedi per la salvezza di quanti ti onorano, o Teodoto, gloria dei martiri.

Riscattami dalla condanna, santissima sposa di Dio, e con le tue preghiere libera la mia povera anima dalle funeste cadute e dalla morte: nel giorno in cui sarò esaminato, fa' che io ottenga la giustificazione come l'hanno ottenuta le folle dei santi, purificato dalla penitenza e dall'effusione delle lacrime, prima che giunga la fine.

Vedendoti inchiodato alla croce, Signore, l'agnella, la Madre tua, sbigottita gridava: Che è questa visione, Figlio amatissimo? Questo ti rende il popolo ribelle e iniquo, che ha goduto dei tuoi tanti prodigi? Ma sia gloria, o Sovrano, alla tua inefabile condiscendenza.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 2 di questo stesso mese, memoria dello ieromartire Teodoto, vescovo di Cirenia di Cipro. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 3 MARZO

**Memoria dei santi martiri Eutropio, Cleonico e Basilisco sotto Massimiano, 286-305).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες** Martiri degni di ogni lode.

Τρισάριθμοι Μάρτυρες στερωῶς, ἀνταγωνισάμενοι, τοῖς ὠμοτάτως δικάζουσι, καὶ πείραν ἄπασαν, δορυμνῶν πόνων, πίστει ὑπομείναντες, τῆς ἄνω βασιλείας τύχετε. Διὸ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Εὐτροπον, Κλεόνικον στερωόν, Βασιλίσκον

O coro dei tre martiri! Voi vi siete vigorosamente opposti ai giudici crudelissimi, avete sopportato con fede ogni prova di acerbissime pene, e avete così ottenuto il regno dei cieli. Intercedete dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Con inni spirituali celebriamo Eutropio, il forte

## MINEI

ἄσµασι, πνευµατικοῖς εὐφηµήσωµεν· πυρὶ γὰρ ἔφλεξαν, ἀθεΐας ὕλην, εὐσεβείας χάριτι, καὶ νῦν φωταγωγοῦσι τὰ πέρατα, θεῖοις πυρσεύµασι, ὡς φωστῆρες διαυγέστατοι, ὡς τὴν πλάνην πᾶσαν ἀµαυρώσαντες.

Κάρας ἐκτεµνόµενοι ἐχθροῦ, κάραν συντριψάτε, ὠραισιότατοι ποσὶν ὑµῶν, γενναῖοι Μάρτυρες, ἀπλανεῖς ἀστέρες, ἱερεῖα ἔµψυχα, ναοῦ ἐπουρανίου κειµήλια, Εὐτροπε ἔνδοξε, Βασίλισκε καὶ Κλεόνικε, τὴν εἰρήνην πᾶσιν ἐξαιτούµενοι.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Νοσοῦσαν, Πανύµνητε, δεινῶς, τὴν ψυχὴν μου πάθεισι, πονηροτάτοις θεράπευσον, ἢ τὸν ἀκέστορα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τὸν Χριστὸν κυήσασα, τὸν πᾶσαν µαλακίαν ἰώµενον, τὸν τραυματίσαντα διαβόλου τὴν κακόνοιαν, καὶ θανάτου ἡµᾶς ἀπαλλάξαντα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἢ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυροµένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως θνήσκεις; πῶς τῷ ξύλῳ, κρέµασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεµάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπτης µόνην µε, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέοµαι.

Cleonico e Basilisco, perché hanno consumato col fuoco, con la grazia della pietà, la selva dell'ateismo, ed ora illuminano i confini della terra con divini bagliori, quasi astri limpidissimi che fanno eclissare ogni errore.

Con la testa recisa, avete schiacciato la testa del nemico sotto i vostri piedi nobilissimi, o martiri valorosi, astri non erranti, sacrifici viventi, gioielli del tempio celeste, Eutropio glorioso, Basilisco e Cleonico, che per tutti chiedete la pace.

Sana, o degna di ogni canto, la mia anima gravemente malata di pessime passioni, tu che hai generato il Cristo, che tutti risana e salva, che guarisce ogni malattia, che ha sconfitto l'ostilità del diavolo e ci ha liberati dalla morte.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché muori ingiustamente, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e serva!

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 3 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Eutropio, Cleonico e Basilisco.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 4 MARZO

**Memoria del nostro santo padre Gerasimo il giordanita (475).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4. Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος** O straordinario prodigio!

Πάτερ θεόφρον Γεράσιµε, ἀναπτερώσας τὸν νοῦν, πρὸς Θεὸν διὰ πίστεως, κοσµικῆς συγχύσεως, ἐβδελύξω τὸ ἄστατον, καὶ τὸν σταυρὸν σου ἀναλαβόμενος, τῷ παντεπόπτῃ κατηκολούθησας, σῶµα δυσήνιον, ἀγωγαῖς ἀσκήσεως, τῷ λογισµῷ σθένει δουλωσάµενος, τοῦ θείου Πνεύµατος.

Ὅσιε Πάτερ Γεράσιµε, ἐν ἐρημίαις αἰεὶ, καὶ σπηλαίοις καὶ ὄρεσι, πίστει δαιτώµενος, τὸν

Padre Gerasimo di mente divina, avendo levato in volo l'intelletto verso Dio, tramite la fede, hai detestato l'inquieta confusione mondana, e, presa la tua croce, hai seguito colui che tutto vede, assoggettando alla ragione, per la forza del divino Spirito, il corpo riluttante alle regole dell'ascesi.

Santo padre Gerasimo, sempre dimorando con fede in deserti, grotte e monti, tu hai cercato Dio e

Θεὸν ἐξεζήτησας, καὶ τοῦτον εὗρες, ὡσπερ ἐπόθησας, ἀνεπιστρόφῳ ψυχῇ νευρούμενος, ταῖς ἀναβάσεσι, ταῖς καλαῖς ἐκάστοτε, καὶ Μοναστῶν, στίφη προσενηνοχας, Χριστῷ σωζόμενα.

Πάντα τὸν βίον διήνυσας, ἐν ἡσυχίᾳ πολλῇ, καὶ ἐν πένθει καὶ δάκρυσιν, Μοναστῶν γενόμενος, ἀλείπτῃς διὰ πίστεως, ἀκτημοσύνη κατακοσμούμενος, καὶ ἐγκρατεία ὠραϊζόμενος, ξένος καὶ πάροικος, ἐπὶ γῆς δεικνύμενος· ὅθεν καλῶς, εὗρες τὴν ἀπόλαυσιν, θεομακάριστε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Σὲ δυσωποῦμεν πανάχραντε, τὴν προστασίαν ἡμῶν. Συσχεθέντας ἐν θλίψεσι, μὴ παρίδης τέλεον, ἀπολέσθαι τοὺς δούλους σου· ἀλλὰ γε σπεῦσον, τοῦ ἐξελέσθαι ἡμᾶς, τῆς ἐνεστώσης ὀργῆς καὶ θλίψεως, ὧ θεοδόξαστε, Θεοτόκε ἄχραντε· σὺ γὰρ ἡμῶν, τεῖχος καὶ βοήθεια ἀκαταμάχητος.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἡλιος τέκνον ἡμαύρωται, καὶ ἡ Σελήνη τὸ φῶς, εἰς ζοφῶδες ἱμάτιον, ζοφερῶς μετέβαλε, γῆ κλονεῖται· Καὶ ῥήγνυται, φρικτῶς ναοῦ σου, τὸ καταπέτασμα· κἀγὼ πῶς Τέκνον, μὴ διαρρήξομαι, σπλάγχνα καὶ ὄμματα, πῶς δὲ μὴ τὸ πρόσωπον, κατάξανῶ, ἀδίκως σε θνήσκοντα, βλέπουσα Σῶτέρ μου.

lo hai trovato come avevi desiderato con animo ben deciso continuamente rinvigorito dalle belle ascensioni, e hai portato a Cristo folle di monaci che venivano guidati alla salvezza.

Hai trascorso tutta la vita in somma esichia, in lutto e lacrime, divenendo allenatore di monaci mediante la fede, adorno di povertà, risplendente di continenza, facendoti straniero e pellegrino sulla terra: hai perciò ottenuto il godimento dei beni, o beato in Dio.

Stretti dalle tribolazioni, imploriamo te, nostra protezione, o tutta immacolata: non lasciare che i tuoi servi si perdano del tutto, ma affrettati a liberarci dall'ira e dalla tribolazione incombenti, o pura Madre di Dio divinamente glorificata, perché tu sei nostro baluardo e invincibile aiuto.

Il sole si è oscurato, e, cupa, la luna ha mutato la sua luce in manto di tenebra; la terra si scuote, si squarcia paurosamente il velo del tuo tempio. E come non avrò io viscere e occhi trafitti? Come non mi graffierò il volto vedendoti ingiustamente morire, o mio Salvatore?

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 4 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Gerasimo il giordanita. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 5 MARZO

**Memoria del santo martire Conone in Isauria sotto Decio, 249-251).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Μάρτυς παναοίδιμε πολλαῖς, ὀμιλήσας θλίψεσι, καὶ ἀνυπόιστοις κολάσεσι τὸν πολυμήχανον, ἐτροπώσω ὄφιν, καὶ τοῦτον ὑπέταξας, ποσὶν ὠραιστάτοις σου ἐνδοξε, Χριστοῦ δεόμενος, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κόνων παναοίδιμε φωτί, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καταυγασθεὶς τὴν, διάνοιαν, σκότος ἐμείωσας, πονηρῶν δαιμόνων, καὶ πρὸς φέγγος ἄδυ-

Martire celebratissimo, che hai sperimentato molte sofferenze e pene insostenibili, tu hai messo in rotta l'insidiosissimo serpente, e lo hai messo sotto i tuoi nobilissimi piedi, o glorioso, pregando Cristo di donare alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Conone celebratissimo, con la mente rischiarata dalla luce del santo Spirito, hai dissipato la tenebra dei maligni demoni e sei passato allo splendore

## MINEI

τον, μετέβης ἐν Θεῷ εὐφροινόμενος, ὃν νῦν  
ικέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν  
εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κόνων ἀξιάγαστε ναός, τῆς Τριάδος γέγονας,  
καὶ τὸν ναὸν τὸν πανάγιον, ἐν ᾧ τὸ σῶμά σου,  
εὐσεβῶς ἐτέθη, ποταμὸν ἀνέδειξας, ἀπείρων  
λαμάτων πανόλβιε· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαῖρε ξένον ἄκουσμα Ἀγνή, χαῖρε ξύλον  
ἄγιον, τοῦ Παραδείσου θεόφυτον, χαῖρε ἐξάλει-  
ψις, πονηρῶν δαιμόνων, χαῖρε ξίφος δίστομον,  
ἐχθροῦ τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνουσα, τῷ ξένῳ  
τόκῳ σου, Παναγία ὑπεράμωμε, ξενωθέντας,  
ἡμᾶς ἀνακάλεσαι.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Τὸν ἴδιον Ἄρνα ἢ Ἀμνάς, καὶ ἄμωμος  
Δέσποινα, ἐν τῷ Σταυρῷ ὡς ἐώρακεν, εἶδος οὐκ  
ἔχοντα, οὐδὲ κάλλος· Οἶμοι! θρηνωδοῦσα ἔλεγε·  
ποῦ σου τὸ κάλλος ἔδω γλυκύτατε; ποῦ ἢ  
εὐπρέπεια; ποῦ ἢ χάρις ἢ ἀστράπτουσα, τῆς μορ-  
φῆς σου, Υἱέ μου παμφίλτατε;

senza tramonto, rallegrandoti in Dio: supplicalo di  
donare alle anime nostre la pace e la grande miseri-  
cordia.

Conone degno di ammirazione, sei divenuto  
tempio della Trinità, e hai reso fiume di guarigioni  
senza numero, il santissimo tempio nel quale, o fel-  
licissimo, il tuo corpo è stato piamente deposto.  
Supplica dunque perché siano donate alle anime  
nostre la pace e la grande misericordia.

Gioisci, strana novella, o pura; gioisci santo al-  
bero del paradiso piantato da Dio; gioisci, distru-  
zione dei malvagi demoni; gioisci, spada a due tagli  
che recidi la testa del nemico, col tuo parto strano.  
O santissima più che immacolata, facci ritornare, fa'  
ritornare noi divenuti estranei.

L'agnella e Sovrana immacolata vedendo il pro-  
prio agnello in croce, senza più apparenza né bel-  
lezza, facendo lamento diceva: Ahimè, dove è tra-  
montata la tua bellezza, o dolcissimo? Dove il tuo  
decoro? Dove la grazia sfolgorante della tua figura,  
Figlio mio diletto?

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 5 di questo stesso mese, memoria del santo martire Conone in Isauria.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 6 MARZO

**Memoria dei santi 42 martiri di Amorio: Teodoro, Costantino, Callisto, Teofilo, Bassoe e i loro compagni 838).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Οἱ ἐν ἐσχάτοις καιροῖς ἀναφανέντες, καλλίνι-  
κοὶ Μάρτυρες, ἀστέρες ἄδυτοι, ἐν τῷ σεπτῷ στε-  
ρεώματι, τῆς Ἐκκλησίας, ἀθλων λαμπρότησιν  
ἐφωτίσατε, πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, καὶ διελύσατε,  
πλάνης τὸ σκότος πανεύφημοι, καὶ νῦν πρὸς  
φέγγος, τὸ αἰωνίζον μετεβιβάσθητε· ὅθεν ἐν  
πίστει, τὴν φωσφόρον τε, καὶ ἱερὰν ὑμῶν ἄθλη-  
σιν, ἐκτελοῦμεν προστάτας, ἀγαθοὺς ἡμῶν  
πλουτήσαντες.

Ἀπαγωγή Χριστομάρτυρες βιαία, δέσμοι  
γεγόνατε, καὶ ἀπετέθητε, ἐν φυλακῇ ἐπὶ μήκι-

O martiri dalle belle vittorie, apparsi negli ultimi  
tempi come astri senza tramonto nel santo firma-  
mento della Chiesa, voi avete illuminato tutta la  
terra sotto il sole con lo splendore delle vostre lotte,  
avete dissipato la tenebra dell'errore, o degni di  
ogni lode, e ora siete passati all'eterno fulgore. Noi  
dunque, arricchiti di tali buoni patroni, celebriamo  
con fede la vostra luminosa e sacra lotta.

O martiri di Cristo, con violenza siete stati con-  
dotti in schiavitù, siete stati tutti incarcerati e così

στον, ἅπαντες χρόνον, θεῖοι τῆς πίστεως, ὄντως φύλακες, ἐντεῦθεν μαινόμενος, θῆρ ὁ δυσώνυμος, ξίφει ὑμᾶς ἐθανάτωσε, μὴ βουληθέντας, εἶξαι τοῖς τούτου δεινοῖς προστάγμασι, καὶ νῦν τὰ ἄνω, ἐκληρώσασθε, χαρμονικῶς τεσσαράκοντα, πρὸς δυσὶ πεφυκότες, παναοίδιμοι βασιλεία.

Σὺν Κωνσταντίνῳ Βασσῶῃ καὶ Καλλίστῳ, Θεόφιλον ἅπαντες, καὶ τὸν Θεόδωρον, καὶ τὸν λοιπὸν θεῖον ὄμιλον, τῶν Ἀθλοφόρων, μεγαλοφώνως ἀνευφημήσωμεν· θανεῖν γὰρ προείλοντο, ὑπὲρ τῆς πάντων Ζωῆς, σφραγιασθέντες γηθόμενοι, καὶ νῦν ἐν πόλει, Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἐπαπαύονται, καὶ ἐξαιτοῦνται τοῦ εὐρεῖν ἡμᾶς, ἀμαρτημάτων τὴν ἄφεσιν, ἐν ἡμέρᾳ τῆς δίκης, καὶ τελείαν ἀπολύτρωσιν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ὅτι εἰς βάθη πολλῶν παραπτωμάτων, ἀθλίως κατήνησα, ἐξ ἀμελείας μου, καὶ ῥαθυμίας ὁ δαίλαιος, καὶ ἀπορία καὶ ἀπογνώσει νυνὶ συνέχομαι, γενοῦ μοι βοήθεια, καὶ ἰλαστήριον, καὶ σωτηρία Πανάχραντε, παραμυθίαν, εὐμενεστάτην παρεχομένη μοι, σὲ ἱκετεύω καὶ σοῦ δέομαι, καὶ προσπίπτω καὶ πίστει κραυγάζω σοι· Μὴ δέ, τέλος, ἐχθεῖν τῷ ἀλάστορι ἐπίχαρμα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ καθορῶσα, ἐν ξύλῳ κρεμάμενον τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν ἐφ' ὑδάτων κρεμάσαντα, τὴν γῆν ἀσχέτως, καὶ πᾶσαν κτίσιν δημιουργήσαντα· καὶ γὰρ ἀναστήσομαι καὶ δοξασθήσομαι, καὶ τὰ τοῦ Ἰδίου βασιλεία, συντριψὼ σθένει, καὶ ἀφανίσω τούτου τὴν δύναμιν, καὶ τοὺς δεσμίους ἐκλυτρώσομαι, τῆς αὐτοῦ κακουργίας, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ Πατρὶ τῷ ἰδίῳ, προσαγάγω ὡς φιλάνθρωπος.

**Se la memoria cade di sabato, si dicono i seguenti idiómela.**

Gloria. **Tono 2. Di Metodio.**

Ἡ Ἐκκλησία σήμερον πανηγυρίζει μυστικῶς, νέαν στολήν ἐνδυσάμενη, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον, τὰ αἵματα τῶν νέων Ἀθλοφόρων· τούτους γὰρ ἐν εὐσεβείᾳ ἐκθρεψαμένη, θυσίαν ἄμωμον δὲ τὴν καὶ εὐάρεστον, Χριστῷ προσήγαγε. Διὸ νικητὰς ὁ τούτους τῶν παρανόμων ἀναδείξας, καὶ στεφανώσας καὶ δοξάσας, καὶ ἡμῖν κατάπεμψον, ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθην, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

custoditi per lunghissimo tempo, voi che eravate veramente divini custodi della fede; poi la belva disumana nella sua furia, vi ha uccisi di spada, perché non volevate cedere ai suoi orribili comandi. E ora avete ereditato con gaudio i regni superni, o voi quarantadue ovunque celebrati.

Celebriamo tutti a gran voce Costantino, Bassoe, Callisto, Teofilo, Teodoro e tutta la divina schiera dei vittoriosi: essi hanno infatti scelto di morire, gioiosi di venire immolati per colui che è la vita di tutti. Ed ora trovano riposo nella città del Dio vivente, e pregano perché noi otteniamo la remissione delle colpe nel giorno del giudizio, e la perfetta redenzione.

Caduto disgraziatamente nell'abisso di molte colpe, per mia negligenza, miserabile che sono!, per mia trascuratezza, ecco che ora sono stretto dallo smarrimento e dalla disperazione: fatti mio aiuto, propiziazione e salvezza, o tutta immacolata, ofrendomi benignissimo incoraggiamento; te ne supplico, ti prego, mi prostro davanti a te e grido con fede: Che io non divenga sino in fondo oggetto di maligna gioia per il cattivo spirito.

Non piangere per me, o Madre, vedendo appeso al legno il tuo Figlio e Dio, che ha appeso senza appoggio la terra sulle acque ed è l'autore di tutto il creato: perché io risorgerò e sarò glorificato; frantumerò con forza il regno dell'ade, ne annienterò la potenza e riscatterò dalla sua malvagità i prigionieri, perché sono misericordioso, e li condurrò al Padre, perché sono amico degli uomini.

Oggi la Chiesa misticamente fa festa, indossando quale nuova veste, di porpora e di bisso, il sangue dei nuovi vittoriosi: essa, dopo averli allevati nella pietà, li ha offerti a te, o Cristo, quale immacolato sacrificio accetto e gradito. Tu dunque che hai reso costoro vincitori degli iniqui, tu che li hai incoronati e glorificati, manda su di noi, per la loro intercessione, la grande misericordia.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre di Dio: custodiscimi sotto la tua protezione.

## MINEI

**Stavrotheotokion.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ἔβρεις ὑπομείναντα πολλάς, καὶ ἐπὶ Σταυροῦ ὑψωθέντα, τὸν τοῦ παντός Ποιητὴν, βλέψασα, Πανάχραντε, ἔστενες λέγουσα· Ὑπερύμνητε Κύριε, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, πῶς τιμῆσαι θέλων σου, τὸ πλάσμα Δέσποτα, φέρεις ἐν σαρκὶ ἀτιμίαν; Δόξα τῇ πολλῇ εὐσπλαγχνίᾳ, καὶ συγκαταβάσει σου φιλάνθρωπε.

**Allo stico. Gloria. Tono pl. 2. Del Siceota.**

Φάλαγγα θεοστεφεῆ, ἀρτιφανῶν Μαρτύρων, σφάγιον ἄμωμον, ὑπὲρ Χριστοῦ τυθέντων προθύμως, τὸν ἀγιόλεκτον συνασπισμὸν τῶν τεσσαράκοντα δύο, φιλομάρτυρες δεῦτε τιμήσωμεν, καὶ τὴν πανίερρον μνήμην πνευματικῶς τελέσαντες, βοήσωμεν πρὸς αὐτούς· θραύσατε θράσος τῶν ἀσεβῶν καὶ βαρβάρων, καὶ ῥύσασθε λαὸν εὐσεβόφρονα, εὐχαῖς ἡμῶν, πάσης περιστάσεως.

Ora e sempre. Theotokion. Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Μεγάλων χαρισμάτων Ἀγνή, Παρθένε Μήτηρ μόνη Θεοῦ, ἠξιώθης, ὅτι ἔτεκες σαρκί, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἡ Πάναγνος ὡς εἶδέ σε, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, θρηνηδοῦσα, ἀνεβόα μητρικῶς· Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, γλυκύτατόν μου τέκνον, πῶς φέρεις πάθος ἐπονείδιστον;

Vedendo innalzato sulla croce, dopo aver sopportato molti insulti, il Creatore dell'universo, o tutta immacolata, tu gemevi dicendo: Signore celebratissimo, mio Figlio e Dio, come dunque, per onorare la tua creatura, o Sovrano, sopporti nella carne il disonore? Gloria alla tua grande pietà e alla tua grande condiscendenza, o amico degli uomini.

Venite, amici dei martiri, onoriamo la falange coronata da Dio dei martiri novelli che prontamente si sono lasciati immolare per Cristo quale sacrificio immacolato; onoriamo questa schieraserrata di eletta santità, i quarantadue martiri. E celebrando spiritualmente la loro sacratissima memoria, ad essi gridiamo: Piegate l'arroganza degli atei agareni, e liberate con le vostre preghiere il pio popolo da ogni sventura.

Di grandi doni sei stata fatta degna, o Vergine pura, Madre di Dio venerabile, perché nella carne hai partorito colui che è uno della Trinità, Cristo, il datore di vita, per la salvezza delle anime nostre.

Quando la tutta pura ti vide pendere dalla croce, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, dolcissimo Figlio mio, come dunque sopporti una ignominiosa passione?

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τοὺς νεοφανεῖς, ὀπλίτας τῆς Πίστεως, ὡς ὑπὲρ Χριστοῦ, προθύμως ἐναθλήσαντας, ἐγκωμίων στέμμασιν, ἐπαξίως πάντες στεφανώσωμεν, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύοντας Χριστῷ, ὡς πύργους καὶ φυλακὰς τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.

**Ikos. Rendi chiara la mia lingua.**

Τὸ τοῦ Χριστοῦ ἀμήχανον κάλλος, καὶ τὴν ἄφραστον δόξαν, ἣν Ἀγγέλων χοροὶ ἐπιθυμοῦσι θεάσασθαι, ἐν παρρησίᾳ ἡμεῖς ὀρῶντες, μετὰ πάντων Ἀγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος, οἱ τοῦ Χριστοῦ τεσσαράκοντα καὶ δύο Ἀθληταί, ταῖς ἀγίαις ἡμῶν πρεσβείαις, τοὺς ὑμᾶς εὐφημοῦντας φωτίσατε, ἀμαρτιῶν τὸ σκότος διώκοντες, καὶ υἱοὺς φωτός ἐργαζόμενοι, ὡς πύργοι καὶ φύλακες τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.

Degnamente incoroniamo di elogi i novelli soldati della fede, perché hanno lottato per Cristo con ardore, e per noi presso di lui intercedono, quali torri e custodi del regno dei romei.

Voi che insieme ai santi di tutti i secoli apertamente vedete l'irresistibile bellezza di Cristo e la sua ineffabile gloria che i cori angelici bramano contemplare, voi, quarantadue atleti di Cristo, illuminate con la vostra intercessione quanti vi acclamano, fugando la tenebra dei peccati e rendendoci figli della luce, voi che siete torri e custodi del regno dei romei.

**Sinassario.**

Il 6 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri che hanno lottato ad Amorio: Teodoro, Costantino, Callisto, Teofilo, Bassoe e i loro compagni.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ Nel sacro Spirito.

Τετραδεκάριθμος χορός, σὺν δυσὶν ὁμοψύχοις, ἐνήθλησε στερρότατα, μέχρι τέλους καὶ πάσας, τὰς μηχανὰς κατέβαλε, τοῦ ἐχθροῦ καὶ πέφυκε, πρὸς οὐρανίους σκηνώσεις, τὸ δὲ στέφος τῆς νίκης, ἐκομίσατο φαίδρον, ἐκ δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Con un'anima sola il coro dei quarantadue ha lottato con forza fino alla fine, ha distrutto tutte le macchinazioni del nemico, e ha raggiunto le tende celesti dove riceve la fulgida corona della vittoria dalla destra dell'Altissimo.

**Theotokion, stessa melodia.**

Ὡς ἔχουσα τὸ συμπαθές, καὶ τὸ ἔλεος μέγα, ἐπίβλεψον πανύμνητε, Θεοτόκε Παρθένε, εἰς τὴν ἐμὴν ταπεινώσιν, καὶ παθῶν τὸν θόρυβον, καὶ τῶν σκανδάλων τοῦ βίου, διασκέδασον Κόρη, καὶ πυρὸς τῆς γέεννης, ῥῦσαί με σαῖς πρᾶσβείαις.

Tu che sai compatire e possiedi grande misericordia, o Vergine Madre di Dio degna di ogni canto, guarda alla mia miseria: dissipa, o Vergine, il tumulto delle passioni e degli scandali della vita, e con la tua intercessione liberami dal fuoco della geenna.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**7 MARZO**

**Memoria dei santi ieromartiri, vescovi di Cherson, Efrem, Basilio, Eugenio, Agatodoro, Capitone, Eterio ed Elpidio sotto Diocleziano, 284-305).**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, prosómia stichirá.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Μάρτυρες ἀήττητοι, καὶ Ἱεράρχαι πανεύφημοι, καὶ φωστῆρες παγκόσμιοι, στῦλοι ἀπερίτρεπτοι, θείας Ἐκκλησίας, καὶ βάσις δογμάτων, καὶ ὁδηγοὶ τῶν εὐσεβῶν, καὶ καθαιρέται πλάνης γεγόνατε, Πατέρες οὐρανόφρονες, φωταγωγοὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τῶν Ἀγγέλων συνόμιλοι, τῆς Τριάδος ὑπέρμαχοι.

Martiri invitti e pontefici degni di ogni lode, astri universali, salde colonne della Chiesa divina, fondamento dei dogmi, guide dei fedeli e distruttori dell'errore: tali siete divenuti, o padri dalla mente celeste, luminose guide delle anime nostre, compagni degli angeli, difensori della Trinità.

Ἐφραὶμ ὁ αἰδίμιος, καὶ Βασιλεὺς ὁ θεόσοφος, καὶ Καπίτων ὁ μέγιστος, θεῖος Ἀγαθόδωρος, σὺν τῷ Ἐλπίδιῳ, καὶ τῷ Αἰθερίῳ, καὶ Εὐγενίῳ τῷ κλειῶ, λόγοις ἐνθέοις μακαριζέσθωσαν· ὁσίως γὰρ βίωσαντες, καὶ ἱερώς ἐναθλήσαντες, βασιλείας ἐδείχθησαν, οὐρανίου οἰκῆτορες.

Efrem celebrato, Basilio sapiente in Dio, il grandissimo Capitone, il divino Agatodoro, insieme a Elpidio, Eterio e all'illustre Eugenio, con parole divine siano acclamati beati, perché dopo santa vita e sacra lotta, sono divenuti cittadini del regno dei cieli.

Νεκρώσας τὸ φρόνημα, τὸ τῆς σαρκὸς ἀγωνίσματι, Βασιλεὺς ὁ αἰδίμιος, νεκροὺς ἐξανέστησεν, ἐπικλήσει θεῖα, Καπίτων δὲ πάλιν, ὁ ἱερώτατος ποιμήν, φλογὸς ἐν μέσῳ ἐστὼς γηθόμενος, ὠράθη ἀκατάφλεκτος· Αὐτῶν πρᾶσβείαις Φιλάνθρωπε, ἰλασμὸν ἡμῖν δώρησαι, καὶ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Mortificato con lotte il sentimento della carne, il celebrato Basilio ha risuscitato dei morti con una divina invocazione. E Capitone, il santissimo pastore, stando gioioso in mezzo al fuoco, non ne fu bruciato. Per la loro intercessione, o amico degli uomini, donaci il perdono e la grande misericordia.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokion, stessa melodia.**

Χαίροις ἡλιόμορφε, Ἡλίου ἄδυτον ὄχημα, ἢ

Gioisci, o tu che hai aspetto di sole, cocchio im-

## MINEI

τὸν Ἥλιον λάμψασα, τὸν ἀπερινόητον, χαῖρε νοῦς ἀστράπτων, θείαις φρυκτωρίαις, ἢ λαμπηδῶν τῆς ἀστραπῆς, ἢ διαυγάζουσα γῆς τὰ πέρατα, ἢ ὄντως χρυσαυγίζουσα, ἢ παγκαλῆς καὶ πανάμωμος, ἢ τὸ φῶς τὸ ἀνέσπερον, τοῖς πιστοῖς ἐξαστράψασα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σταυρούμενον βλέπουσα, Χριστὸν ἢ πάντα-γνος Δέσποινα, καὶ πλευρὰν ὀρυττόμενον, λόγῃ ἢ πανάμωμος, ἔκλαιε βοῶσα· Τὶ τοῦτο Υἱέ μου; τί σοι ἀχάριστος λαός, ἀποτιννύει ἀνθ' ὧν πεποίηκας, καλῶν αὐτοῖς καὶ σπεύδεις με, ἀτεκνωθῆναι παμφίλτατε, καταπλήττομαι εὐσπλαγχνε, σὴν ἐκούσιον σταύρωσιν.

penetrabile del Sole, tu che hai fatto sorgere l'inconcepibile Sole; gioisci, intelletto sfolgorante di divini bagliori, tu, splendore di folgore che rischiari i confini della terra, tu che davvero brilli come oro, tutta bella e tutta immacolata, tu che hai fatto risplendere per i credenti la luce che non ha sera.

La tutta pura, vedendo crocifisso e trafitto al fianco dalla lancia il Cristo amico degli uomini, piangeva gridando: Perché questo, Figlio mio? Che cosa ti rende il popolo ingrato per il bene che tu gli hai fatto, tanto che ti appresti a lasciarmi senza figli, o amatissimo? Sono sbigottita, o pietoso, per la tua volontaria crocifissione.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 7 di questo stesso mese, memoria dei santi ieromartiri, vescovi di Cherson, Efrem, Basilio, Eugenio, Agatodoro, Elpidio, Capitone e Eterio.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 8 MARZO

**Memoria del nostro santo padre Teofilatto, vescovo di Nicomedia 842).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Πάτερ Θεοφύλακτε Θεοῦ, φυλακαῖς φρουρούμενος, διεφυλάχθης ἀλώβητος, καὶ πύργος ἄσειστος, Ἐκκλησίας ὠφθης, πειρασμοῖς ἀκλόνητος, τοῖς τῶν αἰρετικῶν μηχανήμασι, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πάτερ Θεοφύλακτε τῆς γῆς, μεταστὰς ἀνέδραμες, πρὸς οὐρανὸν καὶ οὐράνια, οἰκεῖν σκηνώματα, ἠξιώθης μάκαρ, ἐξορίας ἕνεκεν, ἦν διὰ τὸν Χριστὸν ἐκαρτέρησας, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πάτερ Θεοφύλακτε Θεόν, νῦν ὀρῶν μακάριε, ὡς ἐφικτὸν καὶ ὀρώμενος, ἐνώσει κρείττονι, ἀπολαύων τούτου, καὶ θετῶς θεοούμενος, τὸ μόνον ὀρεκτὸν καὶ μακάριον, χαίρων ἀπέλαβες, Ἱεράρχα παμμακάριστε, τοῖς Ἀγγέλοις νῦν συναυλιζόμενος.

Padre Teofilatto, custodito dalla divina vigilanza, sei stato preservato illeso e sei divenuto torre inconcussa della Chiesa: non hai vacillato per le prove escogitate dagli eretici. E ora prega perché siano date alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Padre Teofilatto, lasciata questa terra tu sei corso al cielo, e sei stato fatto degno, o beato, di prendere dimora nelle tende celesti, grazie all'esilio da te sopportato per Cristo. E ora prega perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Padre Teofilatto, ora che, per quanto è possibile, vedi Dio, o beato, e da lui sei guardato, godendo della suprema unione con lui, deificato per adozione, tu hai con gioia ottenuto ciò che solo è desiderabile e beato, o beatissimo pontefice, dimorando ora con gli angeli.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Νοσοῦσαν Πανῦμνητε δεινῶς, τὴν ψυχὴν μου πάθεισι, πονηροτάτοις θεράπευσον, ἢ τὸν ἀκέστορα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τὸν Χριστὸν κυήσασα, τὸν πᾶσαν μαλακίαν ἰόμενον, τὸν τραυματίσαντα, διαβόλου τὴν κακόνοϊαν, καὶ θανάτου ἡμᾶς ἀπαλλάξαντα.

Sana, o degna di ogni canto, la mia anima gravemente malata di pessime passioni, tu che hai generato il Cristo, che tutti risana e salva, che guarisce ogni malattia, che ha sconfitto l'ostilità del diavolo e ci ha liberati dalla morte.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ρομφαία διήλθεν ὦ Υἱέ, ἡ Παρθένος ἔλεγεν, ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς ἔβλεψε, Χριστὸν κρεμάμενον, τὴν ἐμὴν καρδίαν, καὶ σπαράττει Δέσποτα, ὡς πάλαι Συμεὼν μοι προέφησεν, ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ συνδόξασον ἀθάνατε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

La spada, o Figlio, mi ha trapassato il cuore e lo dilania, o Sovrano, diceva la Vergine, vedendo pendere dal legno il Cristo; è ciò che mi profetizzò un tempo Simeone. Tu dunque, ti prego, risorgi, e insieme a te glorifica, o immortale, la tua Madre e serva.

**Apolytikion, da dire se non è quaresima.**

**Tono pl. 2.** Λαθῶν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ σπήλαιον Nel nascondimento della grotta.

Λαθῶν ἐβίωσας Παναοίδιμε· ἀλλ' ὁ Χριστὸς σε πᾶσιν ἀνέδειξεν, ὡς φωστῆρα φθεγγόμενον, λυχνίαν ἐπιθεὶς τὴν νοητὴν, καὶ πλάκας ἐνεχείρισε, δογμάτων τῶν τοῦ Πνεύματος, δι' ὧν κατὰύγασον ἡμᾶς.

Nel nascondimento hai vissuto, o celebratissimo, ma Cristo ti ha mostrato a tutti collocandoti come astro parlante, lucerna spirituale, e ti ha affidato le tavole delle dottrine dello Spirito, con le quali ti preghiamo di illuminarci.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

L'8 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre e confessore Teofilatto, vescovo di Nicomedia.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 9 MARZO

**Memoria dei santi e grandi 40 martiri che hanno subito il martirio nello stagno gelato a Sebastea in Armenia sotto Licinio, 321-323).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá idiómela dei martiri.**

**Tono 2. Di Giovanni monaco.**

Φέροντες τὰ παρόντα γενναίως, χαίροντες τοῖς ἐλπιζομένοις, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες· Μὴ γὰρ ἰμάτιον ἀποδυόμεθα; ἀλλὰ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον ἀποτιθέμεθα. Δριμύς ὁ χειμὼν, ἀλλὰ γλυκὺς ὁ Παράδεισος, ἀλγεινὴ ἡ πῆξις, ἀλλὰ ἡδεῖα ἡ ἀπόλαυσις. Μὴ οὖν ἐκκλίνωμεν, ὦ συστρατιῶται μικρὸν ὑπομείνωμεν, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδησώμεθα, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Sopportando generosamente le cose presenti, gioiosi per quelle che speravano, i santi martiri si dicevano l'un l'altro: Non è di un abito che ci spogliamo, ma è il vecchio uomo che deponiamo. Rigido è l'inverno, ma dolce è il paradiso; È doloroso morire congelati, ma soave il futuro godimento. Non pieghiamoci dunque, o compagni di lotta, sopportiamo un poco per essere cinti delle corone della vittoria da parte del Cristo Dio, Salvatore delle anime nostre.

Ῥίπτοντες περιβόλαια πάντα, βαίνοντες

Gettando tutti i vestiti e scendendo senza tre-

## MINEI

ἀτρόμως εἰς λίμνην, ἀλλήλους ἔλεγον οἱ Ἅγιοι πρὸς Μάρτυρες· Διὰ Παράδεισον, ὃν ἀπώλεσαμεν, ἱμάτιον φθαρτὸν σήμερον μὴ ἀντισχάμεθα, δι' ὄφιν ποτὲ φθοροποιὸν ἐνδυσάμενοι, ἐκδυσώμεθα νῦν διὰ τὴν πάντων ἀνάστασιν, καταφρονήσωμεν κρούους λυομένου, καὶ σάρκα μισήσωμεν, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδυσώμεθα παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Βλέποντες ὡς τρυφὰς τὰς βασάνους, τρέχοντες πρὸς λίμνην κρυώδη, ὡς πρὸς θάλασσαν, ἔλεγον οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες· Μὴ ὑποπτήξωμεν ὥραν χειμέριον, ἵνα τὴν φοβεράν γέενναν τοῦ πυρὸς φύγωμεν, καυθήτω ὁ ποῦς, ἵνα χορεύῃ αἰώνια· ἡ δὲ χεὶρ ῥυεῖτω, ἵνα ὑψοῦται πρὸς Κύριον, καὶ μὴ φεισώμεθα φύσεως θνησκούσης· ἐλώμεθα θάνατον, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδυσώμεθα, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. **Il primo tropario.**

Ora e sempre. **Theotokion.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ἔργοις σκοτεινοῖς συναπαχθεῖς, ὅλον ἀπημαύρωσα κάλλος, τὸ τοῦ Βαπτίσματος, θέλων ὁ πανάθλιος, καὶ περιβέβλημαι, στολισμὸν κατακρίσεως, καὶ σκότους· διό σου, δέομαι Πανάμωμε· Τῇ δυναστείᾳ σου, ῥῆξον τῶν παθῶν μου τὰ νέφη, καὶ τῆς ἀφθαρσίας με χλαῖναν, ἐνδυσσον γυμνώπτοντα καὶ σῶσόν με.

**Ingresso. Luce gioiosa e le letture.**

**Allo stico. Gloria. Dei santi. Tono pl. 2.**

Ἐν ὠδαῖς ἁσμάτων εὐφημήσωμεν πιστοί, τοὺς ἀθλοφόρους τεσσαράκοντα Μάρτυρας, καὶ πρὸς αὐτοὺς μελωδικῶς ἐκβοήσωμεν λέγοντες· Χαίρετε ἀθλοφόροι τοῦ Χριστοῦ, Ἡσυχίε, Μελίτων, Ἡράκλειε, Σμάρραγε καὶ Δόμνε, Εὐνοϊκὲ Οὐάλη καὶ Βιβιανέ, Κλαύδιε καὶ Πρίσκε, Χαίρετε Θεόδουλε Εὐτύχιε καὶ Ἰωάννη, Ξανθία Ἡλιανὲ Σισίνιε, Κυρίων Ἀγγία, Ἀέτιε καὶ Φλάβιε, Χαίρετε Ἀκάκιε, Ἐκδίκιε, Λυσίμαχε, Ἀλέξανδρε, Ἡλία καὶ Καύδιε, Θεόφιλε Δομετιανέ καὶ Θεῖε Γαίε Γοργόνιε, Χαίρετε Εὐτυχές καὶ Ἀθανάσιε, Κύριλλε καὶ Σαρκεδών, Νικόλαε καὶ Οὐαλέριε, Φιλοκτῆμον, Σεβηριανέ, Χουδίων καὶ Ἀγλάϊε. Ὡς ἔχοντες παρηρσίαν πρὸς Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, Μάρτυρες παναοίδιμοι, αὐτὸν ἐκτενῶς πρσεβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν πανσέβαστον μνήμην ὑμῶν.

mare nello stagno, i santi martiri si dicevano l'un l'altro: Per amore del paradiso che abbiamo perduto, non tratteniamo oggi una veste corruttibile: dopo esserci allora vestiti per colpa del serpente corruttore, spogliamoci adesso in vista della risurrezione di tutti. Disprezziamo un ghiaccio che si scioglie e odiamo la carne, per essere cinti delle corone della vittoria da parte del Cristo Dio, Salvatore delle anime nostre.

Guardando ai tormenti come a delizie, correndo allo stagno ghiacciato come a confortante tepore, i santi martiri dicevano: Non rannicchiamoci tremanti per la stagione glaciale, e sfuggiremo al fuoco della tremenda geenna: si distrugga il piede per danzare in eterno, si stacchi la mano per levarsi verso il Signore, non risparmiamo la natura mortale, scegliamo la morte per essere cinti delle corone della vittoria da parte del Cristo Dio, Salvatore delle anime nostre.

Lasciandomi sviare da opere tenebrose, ho volontariamente oscurata tutta la bellezza del battesimo, nella mia estrema miseria, e sono avvolto da un abito di condanna e di tenebra; ti prego dunque, o degna di ogni canto, strappa con il tuo potere gli stracci delle mie passioni rivestendo la mia nudità con la tunica dell'impassibilità, e salvami.

Con inni canori celebriamo, o fedeli, i quaranta martiri vittoriosi, e ad essi melodiosamente acclamiamo: Gioite, vittoriosi di Cristo, Isichio, Melitone, Eraclio, Smaragdo e Domno, Eunoico, Valente, Vibiano, Claudio e Prisco; gioite, Teodulo, Eutichio e Giovanni, Xantio, Eliano, Sisinnio, Cirione, Aezio, Aggia e Flavio; gioite, Acacio, Ecdicio, Lisimaco, Alessandro, Elia e Gorgonio; Teofilo, Domiziano e il divino Gaio e Gorgonio. Gioite, Eutiche e Atanasio, Cirillo e Sacerdone, Nicola e Valerio, Filottemone, Severiano, Cudione e Aglaio. Voi che avete familiarità col Cristo Dio nostro, o martiri celebratissimi, intercedete presso di lui con fervore per la salvezza di quanti celebrano con fede la vostra augustissima memoria.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con i martiri e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

**Apolytikion. Tono 1.**

Τὰς ἀληθόνας τῶν Ἁγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι, Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλόνητο, δεόμεθα.

Ti commuovano, Signore, le sofferenze patite per te dai santi, e sana, ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o amico degli uomini.

## ORTHROS

**Dopo la prima sticologia, káthisma. Tono 4.**

Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τὸ σεπτὸν στερέωμα, τῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἀστέρες μέγιστοι, καταλαμπρύνετε αἰεὶ, καὶ τοὺς πιστοὺς καταγαύζετε, Μάρτυρες θεῖοι, Χριστοῦ τεσσαράκοντα.

O sacro sostegno della Chiesa, come grandi astri voi sempre brillate e rischiarate i fedeli, o divini quaranta martiri di Cristo.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ἐν τῇ σκέπῃ πάναγνε, τῇ σῇ Παρθένε, προσφυγόντων δέησιν, προσδεξαμένη παρ' ἡμῶν, μὴ διαλίπης πρεσβεύουσα, πρὸς τὸν Υἱὸν σου, σωθῆναι τοὺς δούλους σου.

Accogli, o Vergine purissima, la supplica di quanti ci rifugiamo sotto la tua protezione, e non cessare di intercedere presso il Figlio tuo per la salvezza dei tuoi servi.

**Dopo la seconda sticologia, káthisma.**

**Tono 4.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἀνδρειοτάτῳ λογισμῷ ὑπελθόντες, τὴν μαρτυρίαν θαυμαστοὶ Ἀθλοφόροι, διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος διήλθετε, καὶ διεβιβάσθητε, σωτηρίας πρὸς πλάτος, κλῆρον κομισάμενοι, οὐρανῶν βασιλείαν, ἐν ἣ ποιεῖσθε τὰς ὑπὲρ ἡμῶν, θείας δεήσεις, σοφοὶ Τεσσαράκοντα.

Affrontando il martirio con vigorosissimo pensiero, o mirabili vittoriosi, siete passati per il fuoco e per l'acqua, e siete stati poi trasferiti all'ampio spazio della salvezza ricevendo in eredità il regno dei cieli, in cui offrite per noi le vostre divine suppliche, o quaranta sapienti.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Τοῦ εὐχαρίστως ἀνυμνεῖν ἐκ καρδίας, καὶ ἐξαιτεῖσθαι ἐκτενῶς Θεοτόκε, τὰ σὰ ἐλέη δώρησαι τοῖς δούλοις σου, κράζουσι καὶ λέγουσι· Παναγία Παρθένε, πρόφθασον καὶ λύτρωσαι, ἐξ ἐχθρῶν ἀοράτων, καὶ ὄρατῶν καὶ πάσης ἀπειλῆς· σὺ γὰρ ὑπάρχεις, ἡμῶν ἡ ἀντίληψις.

Dona, o Madre di Dio, di celebrarti grati dal profondo del cuore e di chiedere con fervida preghiera le tue misericordie ai tuoi servi che gridano, e dicono: Vergine santissima, affrèttati a liberare da nemici invisibili e visibili e da ogni minaccia. Tu sei infatti il nostro soccorso.

**Dopo il polyéleos, káthisma. Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῶν Ἁγίων Μαρτύρων τὸ ἐγκαλλώπισμα, ἡ θεόστεπτος αὐτή καὶ θεοσύλλεκτος, τῶν Τεσσαράκοντα πληθῆς, ἀνευφημήσθωσαν νῦν· διὰ κρυμοῦ γὰρ καὶ πυρὸς, δοκιμασθέντες οἱ σοφοί, ἐδείχθησαν στρατιῶται, Χριστοῦ τοῦ παμβασιλέως, καὶ πρεσβεύουσι τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Si celebri ora l'ornamento dei santi martiri, questa schiera dei quaranta, scelta da Dio e a lui sacra. Provati col gelo e col fuoco, questi sapienti si sono dimostrati soldati di Cristo, Re dell'universo, e intercedono per la nostra salvezza.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Τὴν ταχεῖαν σου σκέπην, καὶ τὴν βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ τὰ

Mostra al tuo servo la tua sollecita protezione, l'aiuto e la misericordia che offri; placa, o pura, i

## MINEI

κύματα Ἄγνη καταπράϋνον, τῶν ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθένε, ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

marosi dei pensieri vani, e risolleva la mia anima caduta, o Madre di Dio: perché lo so, o Vergine, lo so che tu puoi tutto quanto vuoi.

### Anavathmì. Antifona 1. del tono 4.

#### Prokimenon.

Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

Siamo passati per il fuoco e per l'acqua, poi ci hai tratto fuori al refrigerio.

*Στίχ.* Ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.

*Stico:* Ci hai saggiati al fuoco come si saggia al fuoco l'argento.

#### Vangelo.

### Dal vangelo secondo Luca (21,12-19).

Disse il Signore ai suoi discepoli: Guardatevi dagli uomini. Metteranno le mani su di voi e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoghe e alle prigioni, trascinandovi davanti a re e a governatori, a causa del mio nome. Questo vi darà occasione di render testimonianza. Mettetevi bene in mente di non preparare prima la vostra difesa; io vi darò lingua e sapienza, a cui tutti i vostri avversari non potranno resistere, né controbattere. Sarete traditi perfino dai genitori, dai fratelli, dai parenti e dagli amici, e metteranno a morte alcuni di voi; sarete odiati da tutti per causa del mio nome. Ma nemmeno un capello del vostro capo perirà. Con la vostra perseveranza salverete le vostre anime.

**Salmo 50.** Gloria. Per l'intercessione dei vittoriosi. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio.

### Idiómelon. Tono 2.

Προφητικῶς ἀνεβόα ὁ Δαυῖδ ἐν ψαλμοῖς· Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν, ὑμεῖς δὲ Μάρτυρες Χριστοῦ, δι' αὐτῶν τῶν ἔργων τὸ λόγιον πληροῦντες, διήλθετε διὰ πυρὸς τε καὶ ὕδατος, καὶ εἰσήλθετε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Διὸ πρεσβεύσατε, τεσσαράκοντα ὄντες Ἀθληταί, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Davide esclamava profeticamente nei salmi: Siamo passati per il fuoco e per l'acqua, poi ci hai tratti fuori al refrigerio. Voi, martiri di Cristo, con le opere stesse avete adempiuto questa parola, siete passati per il fuoco e per l'acqua, e siete entrati nel regno dei cieli. Intercedete dunque, voi che siete quaranta atleti, perché ci sia donata la grande misericordia.

### Káthisma. Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῷ Χριστῷ στρατευθέντες μαρτυρικῶς, τὸν ἐχθρὸν καθελόντες ἀθλητικῶς, ἔργοις ἐκπληρώσαντες, τοῦ Προφήτου τὰ ῥήματα· διὰ πυρὸς γὰρ καὶ ὕδατος, γενναίως διήλθετε, ἀναψυχὴν εὐράμενοι, ζῆν τὴν αἰώνιον· ὅθεν καὶ στεφάνους οὐρανόθεν λαβόντες, χοροῖς συνευφραίνεσθε, Ἀσωμάτων δυνάμεων, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Avendo lottato per Cristo come martiri, e avendo da atleti abbattuto il nemico, avete adempiuto nei fatti le parole del profeta: siete infatti generosamente passati attraverso il fuoco e l'acqua, e avete trovato come refrigerio la vita eterna. Ricevute così dal cielo le corone, vi allietate, o beati, insieme ai cori degli incorporei. O vittoriosi degni di ogni lode, intercedete presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la vostra santa memoria.

### Theotokion, stessa melodia.

Ἐνθυμοῦμαι τὴν κρίσιν καὶ δειλιῶ, τὴν ἐξέτασιν τρέμω τὴν φοβεράν, φρίττω τὴν ἀπόφασιν, καὶ πτοοῦμαι τὴν κόλασιν, τὴν τοῦ πυρὸς ὁδύνην, τὸ σκότος τὸν τάρταρον, τὸν βρυγμὸν τῶν ὀδόντων, τὸν ἄϋπνον σκώληκα· Οἶμοι! τί ποιήσω, ὅταν τίθωνται θρόνοι, καὶ βίβλοι ἀνοίγωνται, καὶ

Penso al giudizio e ho paura, tremo al pensiero del tremendo esame, rabbrivisco per la sentenza e mi terrorizzano il castigo, la pena del fuoco, la tenebra, il tartaro, lo stridore dei denti e il verme che non dorme. Ahimè, che farò in quell'ora, quando si collocheranno i troni e si apriranno i libri, e ci sarà

αί πράξεις ἐλέγχονται, καὶ κρυπτὰ δημοσιεύονται! Τότε Δέσποινα βοήθειά μοι γενοῦ, καὶ προστατίς θερμότατος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

**Kondákion. Tono pl. 2.** Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν Compiuta l'economia.

Πᾶσαν στρατιὰν τοῦ κόσμου καταλιπόντες, τῷ ἐν οὐρανοῖς Δεσπότη προσεκολλήθητε, Ἀθλοφόροι Κυρίου Τεσσαράκοντα· διὰ πυρὸς γὰρ καὶ ὕδατος, διελθόντες μακάριοι, ἐπαξίως ἐκομίσασθε, δόξαν ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ στεφάνων πληθύν.

l'accusa delle azioni e verranno resi pubblici i segreti? Allora, o Sovrana, sii tu mio aiuto e mia fervidissima avvocata, perché io, tuo servo indegno, ho te come speranza.

Lasciata ogni milizia mondana, avete aderito al Sovrano che è nei cieli, o quaranta vittoriosi del Signore: infatti, dopo esser passati per il fuoco e per l'acqua, o beati, avete degnamente ricevuto dai cieli gloria e corone copiose.

**Ikos.** Abbandonando ciò che è della terra.

Τῷ ἐν θρόνῳ ἀστέκτῳ ἐποχουμένῳ, τῷ ἐκτείναντι τὸν οὐρανὸν καθάπερ δέρον, τῷ τὴν γῆν ἐδράσαντι, καὶ συνάξαντι τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, τῷ τὰ πάντα ἐκ μὴ ὄντων ποιήσαντι ὑπάρχειν, καὶ πᾶσι χορηγοῦντι πνοὴν καὶ ζωὴν, τῷ προσδεχομένῳ τῶν Ἀρχαγγέλων τὸν ὕμνον, καὶ ὑπ' ἀγγέλων δοξαζομένῳ, καὶ ὑπὸ πάντων προσκυνουμένῳ, Χριστῷ τῷ παντοκράτορι, τῷ Πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν, προσπίπτω ὁ ἀνάξιος προσάγων μου τὴν δέησιν, λόγου χάριν αἰτῶν, ἵνα ἰσχύσω εὐσεβῶς ὑμνῆσαι κἀγὼ τοὺς Ἁγίους, οὓς αὐτὸς ἔδειξας νικητάς, δωρησάμενος αὐτοῖς δόξαν ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ στεφάνων πληθύν.

Mi prostro nella mia indegnità davanti a colui che è portato sul tremendo trono, colui che distende la luce come una tenda, che fissa la terra sulle sue basi e raduna le acque nelle loro raccolte, colui che dal non essere a tutto ha dato l'esistenza, che a tutti provvede respiro e vita, colui che riceve l'inno degli arcangeli, è glorificato dagli angeli e da tutti adorato, il Cristo onnipotente, Creatore e Dio nostro: a lui presento la supplica, chiedendo la grazia di una parola per poter anch'io piamente celebrare i santi che egli stesso ha reso vincitori, donando loro dai cieli gloria e corone copiose.

**Sinassario.**

Il 9 di questo stesso mese, memoria dei santi e grandi 40 martiri, martirizzati nella città di Sebastea. Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Canone dei santi. Poema di Giovanni monaco.**

**Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.**

**Tono 2. Irmós.**

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφίᾳ ἦκοντα, καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει φθορᾶ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἁγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Con inni, o fedeli, magnifichiamo unanimi il Verbo, Dio da Dio, che ineffabilmente incarnato per noi da una Vergine santa, viene con inenarrabile sapienza a rinnovare Adamo, miseramente caduto nella corruzione per un cibo.

**Tropari.**

Ὑπὲρ Χριστοῦ γυμνωθέντες, καὶ τοῖς λίθοις βληθέντες, ἄερος ὑπεμείνατε κρυμὸν, ὕδατος πῆξιν, καὶ θλάσιν μελῶν, καὶ πυρὶ φλογισθέντες, ἐν ποταμίῳ λάμπετε ῥοῖ, τηλαυγεῖς ὡς φωστῆρες, Μάρτυρες τεσσαράκοντα.

Spogliati per Cristo e colpiti con pietre, avete sopportato il rigore dell'aria, il gelo dell'acqua, le contusioni delle membra, e, bruciati al fuoco, brillavate come fulgide stelle nell'acqua fluente, o quaranta martiri.

Ράβδον δυνάμεως θείας, τὸν Σταυρὸν κεκτημένοι, ἐβόων τῷ Χριστῷ οἱ Ἀθληταί, οἱ τεσσαράκοντα, Δέσποτα πανσθενεῖ τροπαιοῦχῳ, τῇ σῇ στεφανωθείμην χειρὶ, ἵνα πάντες σε ὕμνοις, ἀπαύστως μεγαλύνωμεν.

Possedendo la croce come scettro di divina potenza, i quaranta atleti gridavano a Cristo: O Sovrano, possiamo noi essere coronati dalla tua fortissima mano vittoriosa, affinché tutti incessantemente con inni ti esaltiamo.

Ὡς ἀλγεινὴ μὲν ἡ πῆξις, ὡς δὲ λίαν ἐκτόπως,

Quanto fu doloroso il congelamento, quanto fu

## MINEI

δριμύς ὄν ὑπεμείνατε κρυμόν, ἀλλὰ γλυκὺς ὁ Παράδεισος· Ἀβραὰμ γὰρ οἱ κόλποι, τοῦ Πατριάρχου θάλπουσιν ὑμᾶς, ἐν σκηναῖς αἰώνιαις, Μάρτυρες τεσσαράκοντα.

Νενικηκότες τοῖς ἄθλοις, καὶ τῇ τρισυποστάτῳ Τριάδι, παρεστώτες, Ἀθηταί, νῦν δωρηθῆναι πρεσβεύσατε, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ, νίκας τῷ φιλοχρίστῳ Βασιλεῖ, καὶ ἡμῖν σωτηρίαν, Μάρτυρες τεσσαράκοντα.

Χαῖρε πηγὴ ἀφθαρσίας, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε τερπνὲ Παράδεισε Θεοῦ, χαῖρε πηγὴ ἰαμάτων ψυχῶν, χαῖρε ἅγιον ὄρος, ὃ εἶδεν ὁ Προφήτης Δανιήλ, χαῖρε Μήτηρ Παρθένε, χαῖρε ἡ πάντων Ἄνασσα.

**Katavasia.** Ogni abitante della terra.

**Exapostiláron.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Χορὸς τετραδεκάριθμος, Μαρτύρων Τεσσαράκοντα, τῆς ὑπερθέου Τριάδος, τῶν ἀρετῶν τετρακτύϊ, πυρὸς ἀέρος ὕδατος, καὶ γῆς στοιχείων τετράδος, ἄσμασι θεῖοις ὑμνεῖσθω, ὑπὲρ Χριστοῦ ὡς ἀθλήσας, τοῦ τῶν ἀπάντων Δεσπότη.

**Theotokion, stessa melodia.**

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, καὶ τοῦ Ἀδὰμ ἀνάκλησις, χαῖρε Ἀγνὴ Θεοτόκε, ἐλπίς καὶ σκέπη τοῦ κόσμου, χαῖρε σεμνὴ μητρόθεε, χαῖρε τὸ θεῖον ὄχημα, χαῖρε ἡ κλίμαξ καὶ πύλη, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε τῆς Εὐας ἡ λύσις.

**Alle lodi, 4 stichi e i seguenti stichirá prosómia, ripetendo il primo.**

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Δεῦτε μαρτυρικὴν Ἀδελφοί, μέτ' ἐγκωμίων ἀνυμνήσωμεν φάλαγγα, τῷ κρύει πυρποληθεῖσαν, καὶ τὸν τῆς πλάνης κρυμόν, διαπύρω ζήλω πυρπολήσασαν, στρατὸν γενναϊότατον, ἱερώτατον σύνταγμα, συνασπισμόν τε, ἀρραγῆ καὶ ἀνίκητον, τοὺς τῆς πίστεως, περιβόλους καὶ φύλακας, Μάρτυρας τεσσαράκοντα, χορείαν τὴν ἔνθεον, τῆς ἐκκλησίας τοὺς πρέσβεις, τοὺς δυνατῶς ἰκετεύοντας, Χριστὸν καταπέμψαι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Χαίροις συναγωγὴ κραταιά, καὶ Ἰερὰ καὶ τροπαιοῦχος παράταξις, οἱ πύργοι τῆς εὐσεβείας, οἱ στρατιῶται Χριστοῦ, οἱ στεροοὶ ὀπλίται καὶ ἀήττητοι, τὸν νοῦν εὐτονώτατοι, καὶ ψυχὴν ἀνδρείοτατοι, τῷ ὄντι θεῖοι, καὶ Θεῷ ποθεινότατοι, χορὸς Ἅγιος καὶ θεόλεκτον σύστημα, Μάρτυρες τεσσαράκοντα, οἱ ἴσοι τὴν ἄθλησιν, ἴσοι τὴν

pungente il gelo inaudito che avete sopportato! Ma dolce è il paradiso: il seno del patriarca Abramo vi riscalda nelle tende eterne, o quaranta martiri.

Dopo essere risultati vincitori con le vostre lotte, stando ora presso la Trinità trisipostatica, intercedete, o atleti, perché sia data pace al mondo, vittorie al re amante di Cristo, e a noi salvezza, o quaranta martiri.

Gioisci, sorgente di incorruttibilità, gioisci, nube leggera, gioisci, soave paradiso di Dio, gioisci, fonte di guarigioni per le anime, gioisci, monte santo che il profeta Daniele ha veduto, gioisci, Vergine Madre, gioisci, regina dell'universo.

Sia celebrato con canti divini il coro tetradeco dei quaranta martiri, numero quaternario delle virtù della divinissima Trinità, tetradec degli elementi, fuoco, aria, acqua e terra: essi hanno lottato per Cristo, Sovrano dell'universo.

Gioisci, riscatto dalla maledizione e ritorno di Adamo dall'esilio; gioisci, pura Madre di Dio, speranza e rifugio del mondo, gioisci, augusta Genitrice di Dio; gioisci divino cocchio; gioisci, scala e porta; gioisci, nube leggera; gioisci, liberazione di Eva.

Venite, fratelli, celebriamo con elogi la falange dei martiri distrutta dal gelo che con zelo infuocato ha distrutto il gelo dell'errore: nobilissimo esercito, sacratissimo drappello, indistruttibile e invincibile formazione a schiera serrata, muro di cinta e custodi della fede, questi quaranta martiri, questo coro divino: ambasciatori della Chiesa che con forza supplicano Cristo di mandare alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Gioisci valorosa assemblea, sacro e vittorioso schieramento: torri della pietà, soldati di Cristo, saldi e invitti combattenti, di vigorosissimo intelletto e di anima coraggiosissima, veramente divini e da Dio amatissimi; santo coro e drappello riunito da Dio, o quaranta martiri, pari nella lotta, pari nel volere, avete anche ricevuto uguali corone: suppli-

γνώμην καὶ ἴσους, καὶ τοὺς στεφάνους δεξάμενοι, Χριστὸν δυσωπεῖτε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Χαίροις τροπαιοφόρος πληθὺς, ἡ ἐν πολέμοις ἀνδρικῶς ἀριστεύσασα, ἀστέρες οἱ διελθόντες, διὰ πυρὸς καὶ κρυμοῦ, καὶ ὑδάτων πῆξιν διαλύσαντες, οἱ γῆν οὐρανῶσαντες, καὶ τὰ πάντα φωτίσαντες, οἱ ἐν τοῖς κόλποις, Ἀβραὰμ νῦν θαλπόμενοι, οἱ χορεύοντες, σὺν Ἀγγέλων στρατεύμασι, Μάρτυρες τεσσαράκοντα, τὰ ἄνθη τὰ πνέοντα, τὴν εὐωδίαν τῆς ὄντως, πνευματικῆς διαδόσεως, Χριστὸν δυσωπεῖτε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

**Altri stichirá idiómela. Tono 1.**

Χορὸς τετραδεκακάρσευτος, στρατὸς ὅλος θεοσύλλεκτος, συνεξέλαμψε τῇ νηστείᾳ ἄθλοις σептоῖς, ἀγιάζων καὶ φωτίζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὴν τετραδεκάριθμον χορείαν τῶν Μαρτύρων, τίς μὴ ἀνυμνήσει; τῷ γὰρ ὕδατι τῆς λίμνης εἰσηλθὼν θαρσαλέως, καὶ τῷ κρῦει σφιγγόμενοι, τὴν ὠδὴν ἀνέμελλον τῷ Κυρίῳ. Μὴ ἐν ποταμοῖς ὀργισθῆς ἡμῖν Κύριε, μὴ ἐν ποταμοῖς ὀργισθῆς ἡμῖν φιλάνθρωπε, ἐλάφρυνον τὸ βάρος, καὶ τὴν πικρότητα τοῦ ἀέρος· τῷ οἰκείῳ γὰρ αἵματι, ἐβάφησαν ἡμῶν οἱ πόδες, καὶ εἰσήγαγες ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς τὰς αἰωνίους σου σκηνάς, ἵνα ὁ κόλπος ἡμᾶς θάλψη τοῦ Πατριάρχου Ἀβραάμ.

**Un altro, stesso tono.**

Ἀληθείας κρατῆρα, ἐξ οἰκείων αἱμάτων, τῷ πυρὶ τῶν βασάνων, καὶ τῇ τοῦ ὕδατος πῆξει, τοῖς πιστοῖς κατήρδευσαν· τετραρίθμῳ γὰρ ἄδοντες, δεκάδι τῷ Σωτῆρι, εἷς μὲν ὄντες τοῖς πνεύμασιν, ἐν σώματι δὲ πλείους, προσηνέχθησαν Χριστῷ, καὶ Θεόνυμφος Μήτηρ τῷ φιλοχρίστῳ παιδί, ἐπ' ὤμων ἀραμένη ἔλεγε· Δεῦρο Ἀθλητά, καὶ συναγωνίζου τοῖς προλοίποις.

**Gloria. Tono pl. 1. Di Giovanni monaco.**

Ἀθλοφόροι Χριστοῦ, τὴν πάνσεπτον νηστείαν φαιδροτέραν ἀπειργάσασθε, τῇ μνήμῃ τῆς ἐνδόξου ὑμῶν ἀθλήσεως· Τεσσαράκοντα γὰρ ὄντες, τὴν τεσσαρακονθήμερον ἀγιάζετε, τὸ σωτήριον πάθος μιμησάμενοι, διὰ τῆς ὑπὲρ Χριστοῦ ὑμῶν ἀθλήσεως. Διὸ ἔχοντες παρηρησίαν πρεσβεύσατε, ἐν εἰρήνῃ καταντῆσαι ἡμᾶς, εἰς τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

cate Cristo di donare all'anima nostra la grande misericordia.

Gioisci, moltitudine carica di trofei, che si è valorosamente segnalata in battaglia; astri che siete passati per il fuoco e il gelo, e avete sciolto le acque ghiacciate, avete reso cielo la terra e illuminato l'universo; voi che ora trovate conforto nel seno di Abramo, che danzate in coro con gli eserciti degli angeli, o quaranta martiri, fiori che emanate la fragranza della vera effusione dello Spirito: implorate Cristo di donare alle anime nostre la grande misericordia.

Un coro dai quaranta bagliori, tutto un esercito raccolto da Dio, ha brillato insieme al digiuno con sacre lotte per santificare e illuminare le anime nostre.

**Un altro. Tono 2.**

Chi non celebrerà il coro dei quaranta martiri? Coraggiosamente sono entrati nell'acqua dello stagno, e stretti dal gelo, intonavano l'inno al Signore: Forse con noi come coi fiumi ti sei irritato, o amico degli uomini? Allevia il peso e la crudezza della temperatura: i nostri piedi infatti affondano nel nostro sangue; introducici, o Dio, nelle tue tende eterne, perché ci riscaldi il seno del patriarca Abramo.

Dal proprio sangue, col fuoco dei tormenti e il ghiaccio dell'acqua hanno versato sui fedeli un calice di verità: in numero di quaranta, infatti, essendo uno nello spirito, benché molti quanto al corpo, cantando al Salvatore si sono offerti al Cristo; e la Madre sposa di Dio, prendendo sulle spalle il servo amante di Cristo gli diceva: Vieni, o atleta, e lotta insieme ai rimanenti.

Vittoriosi di Cristo, voi rendete più gioioso l'augustissimo digiuno con la memoria della vostra lotta gloriosa. Voi che siete in numero di quaranta, santificate il tempo dei quaranta giorni, imitando la passione salvifica con la vostra lotta per Cristo. Con la franchezza che avete, intercedete dunque per noi affinché giungiamo nella pace alla risurrezione il terzo giorno del Dio e Salvatore delle anime nostre.

## MINEI

Ora e sempre. Theotokion.

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ δοξάζομέν σε, οἱ πιστοὶ κατὰ χρόος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Grande dossologia. Altrimenti, allo stico, l'idiómelon del giorno, 2 volte, e il martyrikón.**

Gloria, dei santi. Tono 2.

Τὴν λίμνην ὡς Παράδεισον, καὶ τὸ κρύος ὡς καύσωνα, οἱ Μάρτυρες ἠγήσαντο, Χριστὲ ὁ Θεός, οὐκ ἔπτηξαν τὸν λογισμόν αἱ τῶν τυράννων ἀπειλαί, οὐκ ἐδειλίασαν οἱ γενναῖοι τῶν βασάνων τὰς προσβολάς, ὄπλον θεῖον κεκτημένοι τὸν Σταυρόν· δι' αὐτοῦ γὰρ τὸν ἐχθρόν, ὡς κραταιοὶ ἐτροπώσαντο· ὅθεν καὶ τὸν στέφανον ἐκομίσαντο τῆς χάριτος.

Noi fedeli ti proclamiamo beata, Vergine Madre di Dio, e com'è nostro dovere ti glorifichiamo, città inconcussa, muro inespugnabile, indistruttibile protezione e rifugio delle anime nostre.

I martiri hanno considerato lo stagno paradiso, e il gelo calore, o Cristo Dio; le minacce dei tiranni non li hanno sconvolti nel loro pensiero; non hanno avuto paura, i generosi, dell'urto dei tormenti, perché possedevano come arma divina la croce, con la quale hanno messo in rotta da forti il nemico, e hanno ricevuto la corona della grazia.

Ora e sempre. Theotokion.

Αδιόδευτε πύλη μυστικῶς ἐσφραγισμένη, εὐλογημένη Θεοτόκε Παρθένε, δέξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, καὶ προσάγαγε τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ, ἵνα σῶση διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Porta invalicabile, misticamente sigillata, benedetta Vergine Madre di Dio, ricevi le nostre suppli- che e presentale al tuo Figlio e Dio, perché per te egli salvi le anime nostre.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 10 MARZO

**Memoria del santo martire Codrato e dei suoi compagni a Corinto sotto Decio, 249-251).**

### VESPRO

**Al Signore ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Κοδρᾶτε πανάριστε ζωῆς, θείας ἐφιέμενος, ζωῆς φθαρτῆς κατεφρόνησας· τῆς τῶν ῥεόντων γάρ, προτιμήσας ὕλης, τὴν ἄυλον ὑπαρξιν, τὴν ἄληκτον ἐκτίσω ἀπόλαυσιν· διὰ θανάτου γάρ, πρὸς ἀθάνατον μετέβης τρυφήν, καὶ πρὸς δόξαν τὴν μὴ διαπίπτουσαν.

Ottimo Codrato, aspirando alla vita divina, hai disprezzato la vita corruttibile: preferendo infatti alla materia delle cose transitorie la sostanza immateriale, ti sei procurato il diletto che non ha fine. Con la morte infatti, sei passato al gaudio immortale e alla gloria che non vien meno.

Κοδρᾶτε θεόληπτε ὁδόν, Μαρτυρίου ἔδραμες, ἀνεπιστρόφῳ φρονήματι τὰ διαβήματα· ἐπλάτυνθη γάρ σου, τῆς ψυχῆς καὶ ἴχνης σου, οὐδόλωσ τῆς ἀνδρείας ἠσθένησαν, ἐν οἷς γενόμενος ὁδηγὸς τῶν συναθλούντων σοι, πρὸς τὴν ἄνω Μητρόπολιν ἔφθασας.

O ispirato Codrato, hai corso la strada del martirio con animo risoluto. Dio aveva fatto largo, infatti, ai passi della tua anima, e i piedi del tuo vigore non sono venuti meno: divenuto così guida di quanti lottavano con te, hai raggiunto la città madre del cielo.

Κοδρᾶτε καλλίνικε στρατόν, εἰς Θεοῦ παράταξιν, νεανικῶς ἀριθμούμενον, συνεπαγόμενος, τῶν σῶν συμμαρτύρων, στρατηγὸς ὡς ἄριστος, κατὰ τῶν ἀντιθέων ἠρίστευσας, καὶ νίκης τροπαια, εἰληφῶς ἐν μυριάσι Χριστῷ, στεφηφόρος σὺν αὐτοῖς παρέστηκας.

Codrato splendidamente vittorioso, conducendo con te l'esercito dei tuoi compagni di martirio vigorosamente annoverato come schieramento di Dio, ti sei segnalato come ottimo condottiero contro gli antidio, e, ottenuti a miriadi i trofei della vittoria, insieme a loro ti sei presentato coronato a Cristo.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαῖρε ξένον ἄκουσμα Ἄγνη, χαῖρε ξύλον ἅγιον, τοῦ Παραδείσου Θεόφυτον, χαῖρε ἐξάλειψις, πονηρῶν δαιμόνων, χαῖρε ξίφος δίστομον, ἐχθροῦ τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνουσα, τῷ ξένῳ τόκῳ σου, Παναγία ὑπεράμωμε, ξενωθέντας ἡμᾶς ἀνακάλεσαι.

Gioisci, strana novella, o pura; gioisci santo albero del paradiso piantato da Dio; gioisci, distruzione dei malvagi demoni; gioisci, spada a due tagli che recidi la testa del nemico, col tuo parto strano. O santissima più che immacolata, facci ritornare, fa' ritornare noi divenuti estranei.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι: Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως πάσχεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπτης μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché muori ingiustamente, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e serva!

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 10 di questo stesso mese, memoria del santo martire Codrato, a Corinto, insieme ai suoi compagni Anecto, Paolo, Dionisio, Cipriano e Crescente.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 11 MARZO

**Memoria del nostro santo padre Sofronio, patriarca di Gerusalemme 638).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Σωφροσύνης ἐπώνυμος, ἐξ ἐνθέου προγνώσεως, προκληθεὶς Σωφρόνιος, σῶφρων γέγονας, ἐπὶ τῶν ἔργων καὶ δίκαιος, ἀνδρεῖος καὶ φρόνιμος, ἀρεταῖς ταῖς γενικαῖς, γενικῶς στεφανούμενος, καὶ διένειμας, προσφυῶς ἑκατέρῳ τῇ ψυχῇ τε, καὶ τῷ σώματι, καθάπερ, διαιτητῆς ἀκριβέστατος.

Tu che trai il nome dalla temperanza, perché chiamato Sofronio dalla divina prescienza, sei divenuto temperante nelle opere, come pure giusto, forte e prudente, coronato sin dalla nascita dalle virtù cardinali che hai assegnato, in modo conveniente alla loro natura, sia all'anima che al corpo, come arbitro rigorosissimo.

Θεολόγου ἐκ στόματος, θεολόγους ἐβρόντησας, διδαχὰς Σωφρόνιε, παμμακάριστε, θεολογήσας τρανότατα, Πατέρα τὸν ἄναρχον, καὶ συνάναρχον Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, συναῖδιον, ἐν μονάδι Τριάδα καὶ Μονάδα, ἐν Τριάδι Θεὸν ἓνα, τῇ οὐσιῳδῇ ταυτότητι.

Dalla tua bocca teologa hai fatto risuonare dottrine teologiche, Sofronio beatissimo, parlando in modo chiarissimo del Padre senza principio, del Figlio come lui senza principio e dello Spirito santo ad essi coeterno, Trinità nella Monade e Monade nella Trinità, Dio unico per identità dell'essenza.

Τῇ σαρκὶ καθ' ὑπόστασιν, ἐνωθέντα τὸν ἄσαρκον, καὶ Πατρὶ συνάναρχον, Λόγον Πάνσοφε, δίχρα τροπῆς καὶ συγχύσεως, σοφῶς ἐδογματίσας, ἐνεργοῦντα δὲ διττῶς, καταλλήλως ταῖς φύσεσιν, ἐξ ὧν σύγκειται, καὶ ἐν αἷς θεωρεῖται εἷς ὑπάρχων, ἀδιαίρετος τῷ ὄντι, τοῦτο κἀκεῖνο

Con sapienza hai definito la dottrina del Verbo che, senza carne e coeterno al Padre, secondo l'ipóstasi si è unito alla carne, senza cambiamento né confusione, e agisce in modo duplice conforme alle due nature di cui si compone e nelle quali è considerato, pur essendo uno e da intendersi come real-

## MINEI

νοούμενος.

mente indivisibile.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Κατακρίσεως λύτρωσαι, Παναγία Θεόνυμφε, καὶ δεινῶν πταισμάτων, τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ τοῦ θανάτου ἀπάλλαξον, εὐχαῖς σου, καὶ δώρησαι, δικαιοσύνης τυχεῖν, ἐν ἡμέρᾳ ἐτάσεως, ἧς ἐπέτυχον, τῶν Ἁγίων οἱ δῆμοι, μετανοία, καθαρθέντα με πρὸ τέλους, καὶ τῶν δακρύων ταῖς χύσεσιν.

Riscattami dalla condanna, santissima sposa di Dio, e con le tue preghiere libera la mia povera anima dalle funeste cadute e dalla morte: nel giorno in cui sarò esaminato, fa' che io ottenga la giustificazione come l'hanno ottenuta le folle dei santi, purificato dalla penitenza e dall'effusione delle lacrime, prima che giunga la fine.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἐν Σταυρῷ ὡς κατεῖδέ σε, καθηλούμενον Κύριε, ἡ ἀμνὰς καὶ Μήτηρ σου, ἐξεπλήττετο, καὶ τὶ τὸ ὄραμα, ἔκραζεν· Υἱὲ ποθεινότατε; ταῦτά σοι ὁ ἀπειθής, δῆμος ἀνταποδίδωσιν ὁ παράνομος, ὁ πολλῶν σου, θαυμάτων ἀπολαύσας; ἀλλὰ δόξα τῇ ἀρρήτῳ, συγκαταβάσει σου Δέσποτα.

Vedendoti inchiodato alla croce, Signore, l'agnella, la Madre tua, sbigottita gridava: Che è questa visione, Figlio amatissimo? Questo ti rende il popolo ribelle e iniquo, che ha goduto dei tuoi tanti prodigi? Ma sia gloria, o Sovrano, alla tua ineffabile condiscendenza.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

L'11 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Sofronio, arcivescovo di Gerusalemme. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 12 MARZO

**Memoria del nostro santo padre e confessore Teofane, igumeno di Singriana in Bitinia 817).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Πάτερ θεόφρον Θεόφανες, θεοφανείας Χριστοῦ, κεκλημένος ἐπώνυμος, ζωηφόροις ἴχνησι, τοῖς αὐτοῦ ἠκολούθησας, καὶ τὰ τεργνὰ τοῦ βίου κατέλιπες, ἐνατενίζων τῷ ποθουμένῳ σοι κάλλει πανάριστε, καὶ ταῖς θείαις νεύσεσι ταῖς πρὸς αὐτόν, ἄριστα θεούμενος, καὶ τελεώτατα.

Πάτερ θεόφρον Θεόφανες, ὑπερορίας πικράς, ἀσθενῶς διακείμενος, καρτερῶς ὑπήνεγκας, ἀφειδήσας τοῦ σώματος, ὑπὲρ σεπτῶν εἰκόνων πανεύφημε, θυμῷ λεόντων ἐξοριζόμενος, ὧν κατορχούμενος, τὰς βουλάς ἐμώρυνας, καὶ λογισμούς, ὄντας ματαιόφρονας, καὶ νοῦν ἀλάστορα.

Ὅντως ἀμοιβὰς τῶν πόνων σου, τῶν ἀγαθῶν ὁ δοτῆρ, δαψιλῶς σοι δεδώρηται, ἀπελαύνειν δαίμονας, θεραπεύειν νοσήματα, παρεσχηκῶς

Padre Teofane di mente divina, tu che prendi nome dalla teofania di Cristo, hai seguito le sue orme di vita, hai abbandonato le cose piacevoli dell'esistenza, fissando la sua bellezza da te amata, deificato perfettamente e ottimamente dai divini slanci verso di lui, o uomo eccellente.

Padre Teofane di mente divina, hai sopportato con forza un amaro esilio mentre eri malato, per amore delle venerabili icone non hai risparmiato il corpo, o degno di ogni lode, messo al bando dal furore dei Leoni: dei quali tu, mentre venivi schernito, hai dimostrato stolte le decisioni, folli i pensieri ed esecrabile l'intelletto.

Il datore di tutti i beni ti ha davvero donato con larghezza la ricompensa per le tue pene, concedendoti il potere di cacciare i demoni, di curare le ma-

Τρισμάκαρ τὴν δύναμιν, καὶ ἀξιώσας σε τῆς ἀφράστου χαρᾶς, ἔνθα χορεύουσι, τῶν Ἀγγέλων τάγματα, διὰ παντός, πρόσωπον θεώμενον, τοῦ Παντοκράτορος.

lattie, o tre volte beato, e facendoti degno dell'indicibile gioia, contemplando il volto dell'onnipotente, là dove sempre danzano in coro le schiere angeliche.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Δεῦρο ψυχὴ μου στενάζουσα, καὶ τῶν δακρύων πηγᾶς, ἐκ καρδίας προσφέρουσα, τῇ Παρθένῳ βόησον, καὶ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Διὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου Ἀγνή, τῆς φοβερᾶς μερῶσαι κολάσεως, καὶ κατασκήνωσον, ἔνθα ἡ ἀνάπαυσις καὶ ἡ χαρὰ, ἡ διαιωνίζουσα, καὶ ἡ ἀπόλαυσις.

Su dunque, anima mia, gemendo e facendo scaturire dal cuore fonti di lacrime, grida alla Vergine, Madre del nostro Dio: Per la moltitudine delle tue compassioni, o pura, strappami al tremendo castigo, e dammi di fissar la dimora là dove è il riposo, l'eterna gioia e il gaudio.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σὲ καθηλούμενον βλέπουσα, ἐν τῷ Σταυρῷ Ἰησοῦ, καὶ τὰ πάθη δεχόμενον, ἐκουσίως Δέσποτα, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, Τέκνον ἐβόα, Τέκνον γλυκύτατον, πληγᾶς ἀδίκων πῶς φέρεις, ὁ ἰατρός, ὁ ἰασάμενος, τὴν βροτῶν ἀσθένειαν, καὶ τῆς φθορᾶς, ἅπαντας ἰουσάμενος, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου;

Vedendoti inchiodato alla croce, Gesù, mentre volontariamente accettavi la passione, o Sovrano, la Vergine e Madre tua gridava: Figlio, Figlio dolcissimo, come dunque tu, il medico, sopporti ingiustamente le ferite? Tu che sani l'infermità dei mortali e strappi tutti alla corruzione, nella tua amorosa compassione!

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἐξ ὕψους λαβῶν, τὴν θεῖαν ἀποκάλυψιν, ἐξήλθες σπουδῆ, ἐκ μέσου τῶν θορύβων, καὶ μονάσας Ὅσιε, ἐνεργείας θαυμάτων εἴληφας, καὶ προφητείας χαρίσματα, συμβίου καὶ πλούτου στεροῦμενος.

Ricevuta dall'alto la divina rivelazione, sei uscito sollecito di mezzo alle agitazioni, e vivendo in solitudine, o santo, hai ricevuto il dono di operare miracoli e il carisma della profezia, restando privo della tua consorte e della ricchezza.

**Ikos.**

Ἐπὶ τῆς γῆς μηδὲν προτιμήσας, ἠκολούθησας χαίρων τῷ καλοῦντί σε Χριστῷ, καὶ τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἔλαβες ἐπὶ τῶν ὤμων τῶν σῶν προθύμως, καὶ ἀνάπαυσιν εὔρες τῇ ψυχῇ σου, ἦν περ κάμοι τῷ πτωχῷ καὶ ῥαθύμῳ κατάπεμψον τῷ λέγοντι, καὶ μηδὲν ἐκτελοῦντι, ἀλλ' ἔτι σχολάζοντι, ἐν τοῖς τοῦ βίου πράγμασι, καὶ θαυμάζοντι, πῶς πάντα ἔφυγες, συμβίου καὶ πλούτου στεροῦμενος.

Nulla preponendo di ciò che è sulla terra, hai seguito gioioso il Cristo che ti chiamava, e prontamente hai preso sulle spalle il suo giogo e hai trovato riposo per la tua anima: anche a me fa' giungere questo riposo, a me povero e negligente che dico e non faccio, ma continuo ad occuparmi delle cose di questa vita, e sono pieno di stupore nel vedere come tu hai fuggito tutto, restando privo della tua consorte e della ricchezza.

**Sinassario.**

Il 12 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre e confessore Teofane di Singriana, che riposa a Campogrande.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 13 MARZO

**Memoria della traslazione delle reliquie del nostro santo padre Niceforo, patriarca di Costantinopoli 847).**

MINEI  
**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἰσχυροῦ prodigio!

Λόγω τὰ πάθη Πανόλβιε, καθυποτάξας σαφῶς, τὴν ψυχὴν κατελάμπρυνας, ἀρετῶν ἐν χρώμασι, καὶ δογμάτων ὀρθότητι, τὸν τῆς σοφίας πλοῦτον δρεψάμενος, καὶ διανείμας τοῖς σοὶ προστρέχουσι, λύχνος πολύφωτος, γεγωνῶς τῇ χάριτι, θεοπρεπῶς, ὠφθης ἐγκαλλώπισμα, τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ.

Νίκην κατ' ἐχθρῶν ἀράμενος, δικαιοσύνης λαμπρῶ, νῦν στεφάνῳ κεκόσμησαι, Νικηφόρε πάνσοφε, τῆς ἀγνείας διδάσκαλε, τῆς εὐσεβείας στυλὸς ἀκράδαντος, τῆς Ἐκκλησίας ἀκαταμάχητος, πύργος γενόμενος, τῶν ἀφρόνων ἄπασαν, αἰρετικῶν, φάλαγγα κατέστρεψας, θεόφρον Ὅσιε.

Ἐνδον τῶν ἀδύτων πέφηνας, εἰς οὐρανὸς ἀναβάς, ἀρετῶν ἐποχούμενος, Θεορῆμον ἄρμασι, διφορηλάτης αἰθέριος, ὡς ὁ Θεοσβίτης νῦν ἀνυψούμενος, οὗ καὶ τὸν ζῆλον ἐκμιμησάμενος, ξίφει τοῦ Πνεύματος, τῆς αἰσχύνης ἄπαντας, τοὺς ἱερεῖς, ἄριστα κατέσφαξας, μακαριώτατε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαίροις οἰκουμένης καύχημα, χαῖρε Κυρίου ναέ, χαῖρε ὄρος κατάσκιον, χαῖρε καταφύγιον, χαῖρε λυχνία χρυσεῖ, χαῖρε τὸ κλέος τῶν ὀρθόδοξων σεμνή, χαῖρε Μαρία, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, χαῖρε Παράδεισε, χαῖρε θεία τράπεζα, χαῖρε σκηνή, χαῖρε στάμνε πάγχρυσσε, χαῖρε ἡ πάντων ἐλπίς.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἥλιος ἰδὼν σε ἔφριξεν, ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελήματι, καὶ ἡ γῆ ἐσειέτο, καὶ πέτραι διερρήγνυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φόβῳ ἠνοίγοντο, καὶ αἱ δυνάμεις πᾶσαι ἐξίσταντο, ἅπερ ὡς ἐβλεψεν, ἡ Παρθένος Δέσποινα, ἐν στεναγμοῖς· Οἴμοι ἀνεκραύγαζε, τί τὸ ὀρώμενον:

Con tutta evidenza, o felicissimo, hai sottomesso le passioni alla ragione, hai fatto brillare l'anima con i colori delle virtù, hai raccolto la ricchezza della sapienza con la rettitudine delle dottrine e l'hai distribuita a quanti a te accorrevano. Divenuto per grazia lampada tutta rifulgente, sei divinamente apparso quale ornamento della Chiesa di Cristo.

Dopo aver riportato vittoria sui nemici, sei ora adorno della fulgida corona di giustizia, o sapientissimo Niceforo, maestro di castità, inconcussa colonna della pietà; divenuto torre inespugnabile della Chiesa, hai abbattuto tutta la falange degli eretici insensati, o santo di mente divina.

Sei ora tra le realtà ineffabili, dopo essere salito ai cieli sul carro delle virtù, o uomo dalla divina parola, sollevandoti verso l'alto quale celeste auriga come Elia tisbita di cui hai imitato anche lo zelo, perché hai ottimamente colpito con la spada dello Spirito tutti i sacerdoti della vergogna, o beatissimo.

Gioisci, vanto di tutta la terra. Gioisci, tempio del Signore. Gioisci, monte adombrato. Gioisci, luogo di rifugio. Gioisci, candelabro d'oro. Gioisci, gloria degli ortodossi, o venerabile. Gioisci, Maria Madre del Cristo Dio. Gioisci, paradiso. Gioisci, mensa divina. Gioisci, dimora. Gioisci, urna tutta d'oro. Gioisci, gioia di tutti.

Fremette il sole, vedendo te, o Gesù, di tua volontà disteso sulla croce; la terra si scuoteva, le pietre si spezzavano, i sepolcri per il timore si aprivano, e sbigottivano tutte le potenze; vedendoti sulla croce, o Sovrano, la Vergine gridava: Ahimè, che è dunque ciò che vedo?

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 13 di questo stesso mese, memoria della traslazione delle reliquie del nostro santo padre Niceforo, patriarca di Costantinopoli.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**14 MARZO**

Memoria del nostro santo padre Benedetto 550 ca.)

**VESPRO**Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.****Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Νεύσει καὶ ἀγάπη, ἀληθεῖ, κόσμον ἀρνησάμενος Πάτερ, ἐκ βρέφους Ὅσιε, χαίρων ἠκολούθησας, τῷ σταυρωθέντι Χριστῷ, καὶ πολλοῖς ἀγωνίσμασι, τὴν σάρκα νεκρώσας, χάριν τῶν ἰάσεων, πλουσίως ἔλαβες, παύειν ἀσθενείας ποικίλας, καὶ τῆς πονηρίας διώκειν, πνεύματα μεγάλως θαυμαζόμενος.

Κόσμος γεγονῶς τῶν Μοναστῶν, ἤθροισας ἀνείκαστον πλῆθος, ὑμνεῖν τὸν Κύριον, Ὅσιε Πατὴρ ἡμῶν, καὶ πρὸς οὐράνιον, πάντας τρίβον ὠδήγησας, καλῶς ἐπομένους, θείοις σου διδάγμασι, καὶ μιμουμένους σου, βίον τὸν ἐνάρετον μάκαρ, οὗς καὶ πάλιν ἅμα συνῆξας, ἐν τῇ μεταστάσει σου Βενέδικτε.

Πάλαι ὡς Ἡλίας ὑετούς, Πάτερ οὐρανόθεν ἐντεύξει, θεία κατήγαγε· βλύζειν δὲ τὸ ἔλαιον, ἄγγος ἐποίησας, καὶ νεκρὸν ἐξανέστησας, καὶ ἄλλα μυρία, θαύματα ἐτέλεσας, εἰς δόξαν Ὅσιε, πάντως τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος· ὅθεν σου τὴν ἔνθεον μνήμην, πόθῳ ἐορτάζομεν Βενέδικτε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Στήσον τοῦ νοός μου ἐκτροπάς, καὶ τὰς τῶν αἰσθήσεων πλάνας, καὶ τὰ ἰνδάλματα, τέλεον ἐξάλειψον, τῶν ψυχοψθόρων παθῶν, καὶ ψυχῆς μου τὸν τάραχον, κατεύνασον Κόρη, ἵνα μεγαλύνω σου, τὴν ἀγαθότητα· σὲ γὰρ τῆς ζωῆς μου ἀπάσης, κέκτημαι προστάτιν Παρθένε, καὶ τῆς ἀσθενείας μου βοήθειαν.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὅτε ἐν σταυρῷ σε ἡ Ἀμνάς, Ἄρνα τὸν οἰκεῖον ἑώρα, κατακεντούμενον, ἥλοις ὠλοφύρετο, ἐκπληττομένη, σφοδρῶς, καὶ δακρύνουσα ἔλεγε· Πῶς θνήσκεις Υἱέ μου, θέλων τὸ χειρόγραφον τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδάμ, ῥῆξαι καὶ θανάτου λυτρῶσαι, ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον; Δόξα, τῇ οικονομίᾳ σου φιλόανθρωπε.

Rinnegato il mondo per fede e amore sincero, o padre, dall'infanzia, o santo, hai seguito gioioso il Cristo crocifisso; e poiché con molte lotte avevi mortificato la carne, ricevesti largamente la grazia delle guarigioni, per porre fine a svariate malattie e scacciare gli spiriti del male, rendendoti oggetto di grande stupore.

Divenuto decoro dei monaci, hai raccolto un'immensa folla per celebrare il Signore, o santo padre nostro, e hai guidato lungo il sentiero che porta al cielo tutti coloro che ben seguivano i tuoi divini insegnamenti e imitavano la tua vita virtuosa, o beato, e che ancora hai raccolto insieme, o Benedetto, al momento del tuo trapasso.

Come Elia un tempo, o padre, dal cielo hai fatto scendere la pioggia con divina intercessione; dal vaso hai fatto sgorgare l'olio, hai risuscitato un morto e mille altri prodigi hai compiuto, a gloria, o santo, del Dio salvatore: noi dunque festeggiamo con amore, o Benedetto, la tua divina memoria.

Arresta il divagare del mio intelletto e le seduzioni dei sensi, cancella definitivamente le immagini delle passioni che corrompono l'anima; acquieta, o Vergine, il tumulto della mia anima, perché io esalti la tua bontà: te infatti io ho come difesa di tutta la mia vita, o Vergine, e come aiuto alla mia debolezza.

L'agnella, vedendo sulla croce te, il suo agnello, trafitto dai chiodi, atrocemente sconvolta gemeva e tra le lacrime diceva: In quale modo muori, Figlio mio, per voler lacerare il documento scritto del debito del primo creato, Adamo, e riscattare dalla morte tutto il genere umano! Gloria alla tua economia, o amico degli uomini.

**ORTHROS****Il martyrikón del tono.****Sinassario.**

Il 14 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Benedetto.  
Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

MINEI

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 15 MARZO

Memoria dei santi martiri Agapio e compagni sotto Diocleziano, 284-305).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἰσχυροῦ θαύματος! O straordinario prodigio!

Μάρτυρες Χριστοῦ ἑπτάρημοι, τῶν δικωτῶν τὰς ὁρμάς, καὶ τὸν βίαιον θάνατον, εἰς οὐδὲν ἠγήσασθε, ἀλλ' ἐτοιμῶς ἐσπεύσατε, ἀνδρειοφρόνως πρὸς τὰ παλαίσματα, καὶ νίκης στέφος ἀναδησάμενοι, συνηριθμήθητε, τοῖς δικαίοις ἅπασι, μεθ' ὧν ὑμᾶς, πάντοτε γεραίρομεν καὶ μακαρίζομεν.

Μάρτυς ἀθλητὰ Ἀγάπυε, τῶν ἀγαθῶν τὴν πηγὴν, ὀρεκτῶν τὸ ἀκρότατον, ἀγαπήσας ἐσπεύσας, τοῦ πιεῖν τὸ ποτήριον, τοῦ μαρτυρίου ἐπικαλούμενος, Θεοῦ τοῦ ζῶντος τὸ θεῖον ὄνομα, Ὡ τῆς ἀνδρείας σου! Ὡ τῆς καρτερίας σου! δι' ἧς τυχεῖν, δόξης καὶ λαμπρότητος, σαφῶς ἤξιώσαι.

Μάρτυρες ἀξιοθαύμαστοι, ἐθελουσίῳ σφαγῇ, ἑαυτοὺς ἐξεδώκατε, καὶ τὴν γῆν τοῖς αἵμασι, τοῖς ἡμῶν ἡγιάσατε, καὶ τὸν αἰθέρα κατελαμβάνετε, τῇ διαβάσει, καὶ νῦν οἰκίζεσθε, εἰς τὰ οὐράνια, πρὸς φῶς τὸ ἀνέσπερον, ὑπὲρ ἡμῶν, πάντοτε δεόμενοι, θεοειδέστατοι.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokion, stessa melodia.*

Χαῖρε φωτὸς θεῖον ὄχημα, χαῖρε Κυρίου ναέ, καὶ σκηνὴ ἀγιάσματος, φῶς ἡμῖν ἀνέτειλας, ἐξ ἀχράντου νηδύος σου, καταφωτίζον κόσμου τὰ πέρατα, καὶ ἀγιάζον ἡμᾶς χρηστότητι, χαῖρε κεφάλαιον, σωτηρίας Ἀχραντε, χαῖρε φρικτόν, ἄκουσμα καὶ λάλημα, τῶν πεποιθότων εἰς σέ.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἡλῖος Τέκνον ἡμαύρωται, καὶ ἡ σελήνη τὸ φῶς, εἰς ζοφῶδες ἱμάτιον, ζοφερώς μετέβαλε, γῆ κλονεῖται καὶ ῥήγνυται, φρικτῶς ναοῦ σου τὸ καταπέτασμα, κἀγὼ πῶς Τέκνον μὴ διαρρήξομαι, σπλάγχνα καὶ ὄμματα; πῶς δὲ μὴ τὸ πρόσωπον καταξανῶ, ἀδίκως σε θνήσκοντα, βλέπουσα Σῶτέρ μου;

### ORTHROS

Il martyrikón del tono.

Sinassario.

Il 15 di questo stesso mese, memoria del santo martire Agapio e dei suoi compagni Plesio, Romolo, Timolao, due Alessandri e due Dionisii.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 16 MARZO

**Memoria del santo martire Sabino l'egiziano sotto Diocleziano, 284-305).**

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ Signore, anche comparando al tribunale.

Κύριε, σὺ τὸ ἀσθενὲς τῆς ἀνθρώπων, ὡς ἐπι-  
στάμενος φύσεως, ζῶσον ἐν καιρῷ τῆς νηστείας,  
ισχὺν ἡμᾶς καὶ κραταίωσον, κατὰ παθῶν καὶ  
ἐχθρῶν, νοουμένων ὡς εὐσπλαγχνος, ἀπαθεία  
ψυχῆς τειχίσας, τοῦ δοξάζειν σου τὸ ἔλεος.

Κύριε σὺ τὸν Ἀθλοφόρον ἐκ σκότους, πρὸς φῶς  
τῆς θείας σκηνώσεως τῆ τοῦ Παρακλήτου  
ἐμπνεύσει, ὡς ἀγαθὸς μετεποίησας, καὶ κρα-  
ταιὸν κατ' ἐχθρῶν, ἀνέδειξας ὀπλίτην σου· διὰ  
τοῦτο ἀριστεύων, ἐδόξασέ σε φιλάνθρωπε.

Κύριε, σὺ ταῖς τῶν Μαρτύρων πρεσβείαις, ὡς  
ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, φύλαξον ἡμᾶς ἐν τῇ  
σκέπη τῶν νοουμένων πτερύγων σου, καὶ καθα-  
ρῶς καὶ ἀγνῶς, ἀξίωσον θεάσασθαι, τὴν τριή-  
μερόν σου Λόγε, ἐξανάστασιν ὡς εὐσπλαγχνος.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokion, stessa melodia.**

Κύριε, δέξαι σῆς Μητρὸς ἰκεσίας, καὶ σπλαγ-  
χνισθεὶς ἐπικάμφθητι, σῶσον ἅπαν γένος ἀν-  
θρώπων, τῶν δοξαζόντων τὸ κράτος σου, καὶ ἐ-  
κλύτρωσαι ἡμᾶς, τῆς πλάνης τοῦ ἀλάστορος, καὶ  
ἐλέησον ἐλεῆμον, καὶ σφαλμάτων δίδου ἄφρασιν.

**Oppure stavrotheotokion stessa melodia.**

Κύριε, ὅτε σε ὁ ἥλιος εἶδεν, ἐπὶ ξύλου κρεμάμε-  
νον, Ἥλιε τῆς Δικαιοσύνης, τὰς ἀκτῖνας ἐνα-  
πέκρυσσε, καὶ ἡ σελήνη τὸ φῶς, εἰς σκότος μετε-  
βάλετο, ἡ δὲ πανάμωμος σου Μήτηρ, τὰ  
σπλάγχνα διετέτρωτο.

Signore, tu che conosci la debolezza dell'umana  
natura, ravviva nel tempo del digiuno la nostra  
forza, e dacci vigore contro le passioni e i nemici  
spirituali, tu che sei pietoso, munendo di impassibilità  
la nostra anima affinché noi glorifichiamo la  
tua misericordia.

Signore, nella tua bontà tu hai trasferito questo  
vittorioso dalla tenebra alla luce della divina di-  
mora col soffio del Paraclito, e lo hai reso tuo guer-  
riero, forte contro i nemici: perciò egli col suo  
trionfo ti ha glorificato, o amico degli uomini.

Signore, poiché sei buono e amico degli uomini,  
per l'intercessione dei tuoi martiri custodiscici al ri-  
paro delle tue ali spirituali, e rendici degni di con-  
templare con purezza e castità, o Verbo, la tua ri-  
surrezione il terzo giorno, tu che sei pietoso.

Accogli, Signore, le preghiere della Madre tua, e,  
impietosito, lasciati piegare: salva tutto il genere  
umano che glorifica la tua forza, e strappaci alla se-  
duzione dello spirito maligno. Abbi pietà, o miseri-  
cordioso, e concedi la remissione delle colpe.

Signore, quando il sole ti vide pendere dal legno,  
o sole di giustizia, nascose i suoi raggi, e la luna  
mutò la sua luce in tenebra, mentre la Madre tua  
tutta immacolata era trafitta al cuore.

### ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 16 di questo stesso mese, memoria del santo martire Sabino l'egiziano.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

Memoria di sant' Alessio, uomo di Dio.

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἀνθρώπον σε ἔγνωμεν Θεοῦ, κλήσει τε καὶ πράγματι· ταῖς ἀρεταῖς γὰρ διέλαμψας, πτωχειάν ἄμετρον, καὶ στενοχωρίαν, ἐπὶ γῆς κτησάμενος, καὶ θαύμασι πιστοῦς πιστωσάμενος· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐρωτι δροσίζοντι σαρκός, ἔρωτας φλογίζοντας, ἐναποσβέσας Ἀλέξιε, θαλάμου θάλαμον, εὐσεβῶς ἠλλάξω, ἡδονῆς τε σώματος, τὴν θείαν τῶν Ἀγγέλων ὁμοίωσιν, μεθ' ὧν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Μένεις ἀγνωσούμενος Σοφέ, πρὸ πυλῶν θλιβόμενος, τῶν εὐγενῶν γεννητόρων σου, ἐμπαροινούντων σοι, τῶν οἰκείων παιδῶν, ἐπὶ χρόνον μήκιστον, θανῶν δὲ φανεροῦσαι τοῖς θαύμασιν, οἷς ἐπετέλεσας, θεραπεύων τὰ νοσήματα, καὶ διώκων ἀκάθαρτα πνεύματα.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokion, stessa melodia.*

Χαῖρε ξένον ἄκουσμα Ἀγνή, χαῖρε ξύλον ἄγιον, τοῦ Παραδείσου θεόφυτον, χαῖρε ἐξάλειψις, πονηρῶν δαιμόνων, χαῖρε ξίφος δίστομον, ἐχθροῦ τὴν κεφαλὴν, ἀποτέμνουσα, τῷ ξένῳ τόκῳ σου, Παναγία ὑπεράνωμε, ξενωθέντας ἡμᾶς ἀνεκάλεσας.

Σφαγὴν σου τὴν ἀδικὸν Χριστέ, ἡ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως πάσχεις, πῶς τῷ ξύλῳ κρεμάσαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

*Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.*

Ti conosciamo come uomo di Dio di nome e di fatto: hai infatti brillato per le virtù, avendo avuto come possesso in terra povertà e angustia senza fine ed avendo confermato i fedeli con prodigi. Prega dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Con un amore stillante rugiada, hai spento ardenti amori carnali, o Alessio, piamente cambiando un talamo con un altro, il piacere del corpo con la divina somiglianza con gli angeli: insieme a loro supplica perché siano date alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Rimani sconosciuto, o sapiente, maltrattato alle porte dei tuoi nobili genitori, e per lungo tempo sei schernito dai tuoi propri servi. Ma, morto, ti manifesti con i miracoli che compi, sanando le malattie e cacciando gli spiriti impuri.

Gioisci, strana novella, o pura; gioisci santo albero del paradiso piantato da Dio; gioisci, distruzione dei malvagi demoni; gioisci, spada a due tagli che recidi la testa del nemico, col tuo parto strano. O santissima più che immacolata, facci ritornare, fa' ritornare noi divenuti estranei.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché muori ingiustamente, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e serva!

### ORTHROS

**Kondákion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἀλεξίου σήμερον τοῦ πανολβίου, ἑορτὴν τὴν πάνσεπτον, ἐπιτελοῦντες εὐσεβῶς, αὐτὸν ὑμνήσωμεν λέγοντες· χαίροις Ὁσίῳν τερπνὸν ἐγκαλλώπισμα.

Celebrando oggi piamente la sacratissima festa del felicissimo Alessio, a lui inneggiamo dicendo: Gioisci, amabile ornamento dei santi.

**Ikos.**

Τὶς τὰς σεπτὰς σου ἀρετὰς ἀξίως εὐφημήσει, καὶ ἰκανῶς ὑμνήσει, Ἀλέξιε θεόφρον, τὴν σωφροσύνην, τὴν ὑπομονήν, τὴν πραότητα, τὴν

Chi potrà degnamente esaltare e sufficientemente celebrare le tue auguste virtù, o Alessio di mente divina? La temperanza, la pazienza, la mi-

ἐγκράτειαν, τὸν ἀκατάπαυστον ὕμνον, τὴν ἄκραν σκληραγωγίαν, καὶ ἄμετρον ταπεινώσιν, δι' ὧν Ἀγγέλοις ἐφάμιλλος γενόμενος. Πρεσβεύεις ἀεὶ ὑπὲρ τοῦ κόσμου παντός· διὸ ἀκούεις Ὅσιε, νῦν παρὰ πάντων Πιστῶν. Χαίροις Ὅσιων τερπνὸν ἐγκαλλώπισμα.

tezza, la continenza, il tuo incessante inneggiare, il durissimo genere di vita e la smisurata umiltà? Divenuto per esse paragonabile agli angeli, tu sempre intercedi per il mondo intero; per questo, o santo, da tutti i fedeli ti senti ora dire: Gioisci, amabile ornamento dei santi.

**Sinassario.**

Il 17 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Alessio, l'uomo di Dio. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὡ θαῦμα! πῶς ἐν πυλῶσι, τῶν γεννητόρων χρονίως, ὡς τις ἀδάμας ὑπέστης, φύσεως βία μὴ καμφθεῖς, Γονέων τε καὶ συζύγου, Ἀλέξιε πικροῖς θρήνοις.

Oh prodigio! Tu a lungo dimori davanti alle porte dei tuoi genitori, saldo come acciaio, senza lasciarti piegare dalla forza della natura, dagli amari gemiti dei genitori, o Alessio, e della consorte.

**Theotokion, stessa melodia.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 18 MARZO

**Memoria del nostro santo padre Cirillo, vescovo di Gerusalemme 386).**

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ὡς ἀστήρ ἀνατέταλκας, καὶ πιστοὺς καταφώτισας, ἱεραῖς λαμπρότησι τῶν δογμάτων σου, καὶ τὰς αἰρέσεις ἐσκότασας, καὶ τέλεον ἔτρεψας, καὶ ὡς δοῦλος τὸ δοθέν, πλεονάσας σου τάλαντον, εὐηρέστησας, τῷ Δεσπότη θεόφρον, οὐ εἰς χεῖρας ἐναπέθου σου τὸ πνεῦμα, τὸ ἱερώτατον Κύριλλε.

Come astro sei sorto e hai illuminato i fedeli con i sacri splendori delle tue dottrine; hai sepolto nelle tenebre le eresie e le hai completamente rovesciate; come servo, hai moltiplicato il talento che ti era stato dato, rendendoti gradito al Sovrano, o uomo di mente divina: e nelle sue mani, o Cirillo, hai consegnato il tuo sacratissimo spirito.

Τῇ σοφίᾳ τῶν λόγων σου, καὶ τῷ φέγγει τοῦ βίου σου, ὡς ἀστήρ πολύφωτος ἀξιάγαστε, μέσον Συνόδου διέλαμψας, Πατέρων τὸν ἄθεον, Μακεδόνιον νευραῖς, ἀποπνίξας τῆς χάριτος, εἰς τὸ Ἅγιον, καὶ ζωῶσαν τὰ πάντα θεῖον Πνεῦμα, βλασφημήσαντα ἀφρόνως, καὶ προφανῶς ἀνομήσαντα.

Con la sapienza delle tue parole e lo splendore della tua vita, hai brillato come astro luminosissimo, o degno di ammirazione, in mezzo al sinodo dei padri, soffocando con le funi della grazia l'ateo Macedonio che follemente bestemmiava contro il divino santo Spirito che tutto vivifica, e apertamente mostrava la propria iniquità.

Νοῦν ἀλάστορα ἤσχυνας, τοῦ παράφρονος Μάνεντος, στηλιτεύσας κάλλιστα καὶ σοφώτατα, τὰ βορβορώδη, διδάγματα, τῆς τούτου σκαιότητος, Διδασκάλων ἀρχηγέ, ἱερέων εὐπρέπεια, θεῖε πρόμαχε, τῆς Χριστοῦ Ἐκκλησίας· διὰ τοῦτο, τὴν ἀγίαν γεγηθότες, ἐπιτελοῦμέν σου κοίμησιν.

Hai confuso l'esecrabile intelletto del folle Manente, esponendo ottimamente al vituperio, con tutta sapienza, i torbidi insegnamenti della sua stoltezza, o principe dei maestri, decoro dei sacerdoti, divino difensore della Chiesa di Cristo: per questo noi celebriamo gioiosi la tua santa dormizione.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Φωτοφόρον παλάτιον, τοῦ Δεσπότη ὑπάρχουσα, καὶ φωτὸς νεφέλη Θεοχαρίτῳ, τοῦ νοητοῦ ἀνατειλαντος, τῷ κόσμῳ πανάμωμε, φωτογάγησον ἡμῶν, καὶ ψυχὴν καὶ διάνοιαν, καὶ τὰ

Tu che sei reggia del Sovrano piena di luce, o favorita dalla divina grazia, e nube della luce spirituale che dal tuo grembo al mondo è sorta, o tutta immacolata, illumina la nostra anima e la nostra

## MINEI

σκάνδαλα, ἀφανίσασα πάντα τοῦ δολίου, τῆ  
προσβεία σου Παρθένε, τὸν λογισμὸν ἡμῶν  
στήριξον.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὡς ἐώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου,  
ἐν Σταυρῷ κρεμáμενον ἐξεπλήττετο, καὶ ἀτενί-  
ζουσα ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σου  
δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; Ἀλλὰ δέομαι,  
μὴ με μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεῦσον  
ἀναστήναι, συνανιστῶν τοὺς Προπάτορας.

mente, e, distruggendo tutti gli scandali dell'ingan-  
natore, con la tua intercessione, o Vergine, da' vi-  
gore al nostro pensiero.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Ver-  
gine tua Madre, sbigottita e fissandoti diceva:  
Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che  
hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non  
lasciarmi sola al mondo: affrèttati a risorgere, risu-  
scitando insieme a te i progenitori.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 18 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Cirillo, arcivescovo di Gerusalemme.  
Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 19 MARZO

**Memoria dei santi martiri Crisante e Daria sotto Numeriano, 283-284).**

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Θείας ἐπιγνώσεως, εἰσδεδεγμένος τὴν ἔλλαμ-  
ψιν, ἐφωτίσθης τὰ ὄμματα, Σοφὲ τῆς καρδίας  
σου, καὶ τῆς πλάνης ζόφον, ἔλιπες ἐμφρόνως,  
καὶ ὠμολόγησας Χριστόν, σάρκα λαβόντα τὸν  
πάντων Κύριον, ἐντεῦθεν δυναμούμενος, δυνά-  
μει Πνεύματος Χρῦσανθε, τῶν βασάνων ἀνώτε-  
ρος, ἀνεδείχθης πανεύφημε.

Ἐχθροῦ δελεάσματα, καὶ ἡδονῆς ὑπεκκαύ-  
ματα, ὡς ἀράχνην λελόγισαι, ζοφώδη δὲ κάθειρ-  
ξιν, ὑποστὰς ἐνθέῳ, φέγγει κατηυγάσθης, καὶ  
εὐωδίας νοητῆς, ἀπεπληρώθης μέσον ιστάμενος,  
βορβόρου καὶ προσήγαγες, ὡς νυμφοστόλος  
πανάριστος, τῷ Χριστῷ νύμφην ἄμωμον, τὴν μω-  
μῆσαί σε σπεύσασαν.

Ἐτρώθης τῷ ἔρωτι, τῷ γλυκυτάτῳ τοῦ κτίσα-  
ντος, καὶ τῆς πλάνης τὸ ἄθεον, τέλος ἐξέκλινας,  
καὶ νυμφῶνος θείου, ἐχώρησας ἔνδον, νενυμ-  
φευμένη τῷ Χριστῷ, διὰ βασάνων πολλῶν τοῦ  
σώματος, Δαρεία μεγαλώνυμε, θεῖον δοχεῖον τοῦ  
Πνεύματος, Ἀθλητῶν ἐγκαλλώπισμα, καὶ Παρ-  
θένων ἀγλαΐσμα.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ἐν κλίνη κατάκειμαι, τῆς ἀμελείας Πανά-

Accolta la luce della divina conoscenza, ne hai  
avuto illuminati gli occhi del cuore, o sapiente, hai  
saggiamente abbandonato le tenebre dell'errore e  
hai confessato il Cristo che ha assunto la carne, il  
Signore di tutti. Rafforzato quindi dalla potenza  
dello Spirito, o Crisante, ti sei mostrato superiore ai  
tormenti, o degno di ogni lode.

Hai considerato come tela di ragno gli adescan-  
menti del nemico e gli incentivi del piacere; soste-  
nendo il carcere tenebroso, sei stato illuminato da  
divino fulgore e riempito di spirituale fragranza  
mentre stavi nella melma; e come ottimo paraninfo  
hai offerto a Cristo la sposa senza macchia deside-  
rosa di imitarti.

Sei stato ferita dal dolcissimo amore per il Crea-  
tore, e ti sei completamente sottratta all'errore ateo.  
Sei entrata nel divino talamo come sposa di Cristo  
attraverso molti tormenti del corpo, o illustre Daria,  
divino ricettacolo dello Spirito, decoro dei lottatori  
e splendore delle vergini.

Giaccio nel letto della negligenza, o tutta imma-

μωμε, καὶ ῥαθύμως διέρχομαι, τὸν βίον καὶ δέδοικα, τὸν τῆς τελευτῆς μου, καιρὸν Θεοτόκε, μὴ ὥσπερ λέων ἀφειδῶς, διασπαράξῃ τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, ὁ ὄφις ὁ παμπόνηρος· διὸ τῆ σῆ ἀγαθότητι, πρὸ τοῦ τέλους προφθάσασα, πρὸς μετάνοιαν ἔγειρον.

colata, vivo nella trascuratezza, e temo il momento della morte, o Madre di Dio: non sbrani come leone, senza pietà, la mia povera anima il malignissimo serpente; previenimi dunque con la tua bontà prima della fine, e destami alla penitenza.

*Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.*

Νεκρούμενον βλέπουσα, Χριστὸν ἢ πάναγνος Δέσποινα, καὶ νεκροῦντα τὸν δόλιον, ὡς Δεσπότην κλαίουσα, ὕμνει τὸν ἐκ σπλάγχων, αὐτῆς προελθόντα, καὶ τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ, ἀποθαυμάζουσα ἀνεκραύγαζε· Τέκνον μου ποθεινότατον, μὴ ἐπιλάθῃ τῆς δούλης σου, μὴ βραδύνης φιλάνθρωπε, τὸ ἐμὸν καταθύμιον.

La Sovrana tutta pura, vedendo il Cristo morente mettere a morte, come Sovrano, l'ingannatore, celebrava piangendo colui che dalle sue viscere era uscito, e ammirando la sua longanimità esclamava: Figlio mio amatissimo, non dimenticare la tua serva, non ritardare, o amico degli uomini, la mia consolazione.

## ORTHROS

*Il martyrikón del tono.*

*Sinassario.*

Il 19 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Crisante e Daria. Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

*Il fotagohikón del tono.*

*Quindi il resto come di consueto e il congedo.*

## 20 MARZO

*Memoria dei nostri santi padri uccisi dai mauri nel monastero di san Saba 797).*

## VESPRO

*Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.*

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso tra i martiri.

Ἐφετῶν τὸ ἀκρότατον, ὀλικῶς ἀγαπήσαντες, τὰ τοῦ βίου Ὅσιοι, ὥσπερ σκύβαλα, τερπνὰ ἠγήσασθε ἅπαντα, καὶ μόνα τὰ μένοντα, ἀγρυπνία καὶ εὐχῆ, νιφετῶ τε καὶ καύσωνι, ἐποθήσατε, σπηλοδίαιτοι ἅμα γεγονότες, συμπολίται τῶν Ἀγγέλων, ἀναδειχθέντες ἐν χάριτι.

Avendo amato di amore totale il vertice di ogni desiderio o santi, voi avete considerato ogni diletto della vita come spazzatura; e avete desiderato solo le cose che rimangono, nella veglia e nella preghiera, nella neve e nella calura, vivendo insieme in una grotta, divenuti per grazia concittadini degli angeli.

Καὶ ῥοπάλοις τυπτόμενοι, καὶ τοῖς λίθοις βालόμενοι, καὶ πυγμαῖς κοπτόμενοι τὴν ὁμόνοιαν, οὐ διελύσατε Μάρτυρες, ἀγάπη συνδούμενοι, καὶ στοργῇ ἀδελφικῇ, ἀλλ' ὑφ' ἐν θανατούμενοι, καὶ τεμνόμενοι, μεληδὸν Ἀθλοφόροι τῆ τραπέζῃ, προσηνέχθητε τῆ θείᾳ, ὡς ἱερεῖα ἀμώμητα.

Battuti con mazze, colpiti con pietre e presi a pugni, non avete sciolto la vostra unità, stretti insieme dalla carità e dall'affetto fraterno: messi a morte insieme e tagliati a pezzi, o vittoriosi, siete stati offerti sulla mensa divina come sacrifici senza macchia

Καὶ πνιγμῶ συγκλειόμενοι, καὶ πυρὶ δαπανώμενοι, τὰς ψυχὰς παρέθεσθε ὡς ἀμώμητα, Μάρτυρες ἔνδοξοι θύματα, χεῖρὶ τοῦ Παντάνακτος, καὶ συνήφθητε χοροῖς, ἀσωμάτων Δυνάμεων, αἰωνίζουσας, κληρωσάμενοι δόξαν, ἧς μεθέξειν, τοὺς ἡμᾶς ἀνευφημοῦντας, ἀδιαλείπτως πρεσβεύσατε.

Soffocati e consumati dal fuoco, avete consegnato le vostre anime nelle mani dell'onnipotente come vittime senza macchia, o gloriosi martiri, e siete stati uniti ai cori delle potenze incorporee, ereditando una gloria eterna: intercedete incessantemente perché quanti vi esaltano possano averne parte.

## MINEI

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Μετανοίας τὸ ἄριστον, καὶ σωτήριον φάρμακον, ἢ Θεὸν κηύσασα τὸν Σωτήρά μου, καὶ τῶν δακρύων τὰ ρεύματα, καὶ ὥρας τὴν ἔννοιαν, τῆς φρικτῆς καὶ φοβερᾶς, ἀδεκάστου τε κρίσεως, σὺ μοι δώρησαι, καὶ φυγεῖν ταῖς εὐχαῖς σου, ὦ Παρθένε, τῶν κολάσεων τὸν τρόμον καὶ θείας τεύξασθαι χάριτος.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἡ Ἀμνάς ἡ κηύσασα, τὸ Ἄρνιον τὸ ἄκακον, τὸ τὴν ἁμαρτίαν ἐλθὼν ἰάσασθαι, παντὸς τοῦ κόσμου Πανάμωμε, οἰκείω ἐν αἵματι, τὸ σφαγὲν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ζῶσαν τὰ σύμπαντα, σὺ με ἔνδυσον, γυμνωθέντα τῆς θείας ἀφθαρσίας, ἐξ ἐρίου τοῦ σοῦ τόκου, περιβολὴν θείας χάριτος.

O tu che hai generato il mio Salvatore, donami l'eccellente farmaco salutare del pentimento, lo scorrere delle lacrime, il pensiero dell'ora temibile e tremenda e del giudizio imparziale; dammi di sfuggire al tremore di fronte ai castighi, per le tue preghiere, o Vergine, e di ottenere la divina grazia.

Agnella che hai partorito l'agnello immacolato venuto a sanare, o tutta pura, il peccato del mondo intero con il suo proprio sangue, l'agnello che, immolato per noi, dà vita all'universo: rivesti me, spoglio della divina incorruttibilità, del manto della divina grazia fatto con la lana del tuo agnello.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 20 di questo stesso mese, memoria dei santi padri uccisi dai mauri nel monastero di san Saba il santificato.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 21 MARZO

**Memoria del nostro santo padre Giacomo il confessore, vescovo sotto Leone Armeno, 813-820).**

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Κόσμου τοὺς θορύβους ἐκφυγῶν, ἐν ἀταραξία παμμάκαρ τὸν νοῦν ἐφύλαξας, μὴ περιπλανώμενον, μηδὲ ρεμβόμενον, ταῖς τοῦ βίου συγχύσεις, καὶ ταῖς τρικυμίας, ἀλλ' ἀνατεινόμενον, καὶ ἄνω βλέποντα, πόθῳ πρὸς τὸν ἄνω Δεσπότην, πρὸς τὸν εὐεργέτην τῶν ὅλων, ἀξιωμακάριστε Ἰάκωβε.

Ἐξω τῆς τοῦ κόσμου ταραχῆς, Πάτερ διεξάγων τὸν βίον, παθῶν ἐλεύθερος, γέγονας τῇ χάριτι περιφρουρούμενος, καὶ δαιμόνων τὰς φάλαγγας, ἀσκήσει συντόνῳ, καὶ θείαις ἀστράψεσι, καταστεψάμενος, χαίρων σὺν Ἀγγέλοις χορεύεις, ὧν τὴν πολιτείαν ἐκτίσω, περὶ τὸν Παντάνακτα καὶ Κύριον.

Ἐξῆς ἔξω κόσμου καὶ σαρκός, ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα πάντα, ὡς τὴν ἀόρατον, δόξαν ἐνθυμούμε-

Fuggendo le agitazioni del mondo, o beatissimo, hai custodito l'intelletto nell'imperturbabilità, non sviato né vagante tra la confusione e i marosi dell'esistenza, ma proteso verso il superno Sovrano, il benefattore di tutti, e con lo sguardo a lui amorosamente rivolto, o Giacomo degno di esser detto beato.

Passando la vita fuori del tumulto del mondo, o padre, libero dalle passioni, sei divenuto tutto custodito dalla grazia. Dopo aver abbattuto le falangi dei demoni con asceti vigorosa e con le folgori divine, ora, gioioso, fai coro intorno al Re universale e Signore insieme con gli angeli, fra i quali hai ottenuto cittadinanza.

Vivevi fuori del mondo e della carne, al di sopra di ogni realtà visibile perché desideravi la gloria in-

νος, καὶ φανταζόμενος, τῆς σικηνῆς τὴν εὐπρέπειαν, τῆς ἐπουρανίου, καὶ τὴν ὠραιότητα τὴν ἀκατάληπτον, ἧς νῦν ἐμφορούμενος σῶσαι, τοὺς πιστῶς τιμῶντάς σε Πάτερ, τὸν Χριστὸν δυσώπησον Ἰάκωβε.

visibile, e pensavi alla bellezza della celeste dimora e al suo ineffabile splendore: ma ora che di esso ti sazi, o padre, implora Cristo perché salvi quanti con fede ti onorano, o Giacomo.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Πάντων θλιβομένων ἢ χαρά, καὶ ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων τροφή, ξένων τε παράκλησις, χειμαζομένων λιμὴν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις ἄχραντε, σπεῦσον, δυσωποῦμεν ῥύσασθαι τοὺς δούλους σου.

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, avvocata di chi subisce ingiustizia, cibo degli affamati, conforto degli stranieri, porto di chi è sbattuto dalla burrasca, visitatrice degli ammalati, rifugio e soccorso degli affaticati e bastone dei ciechi, o Madre del Dio altissimo. O pura affrèttati, ti preghiamo, a salvare i tuoi servi.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Πόνους ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει ἄχραντε, ἔστενες δακρύουσα, καὶ ὀλολύζουσα· Οἴμοι, Τέκνον γλυκύτατον! ἀδίκως πῶς πάσχεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσι νέμων ζωὴν· Ὅθεν Παναγία Παρθένε, σὲ παρακαλοῦμεν ἐν πίστει, ἴλεων ἡμῖν τοῦτον ἀπέργασαι.

Hai sostenuto molte pene, o immacolata, alla crocifissione del tuo Figlio e Dio, e tra le lacrime gemevi alzando grida: Ahimè, Figlio dolcissimo! Come dunque soffri ingiustamente? Come sei appeso al legno, tu che elargisci la vita a tutti? Noi dunque ti invochiamo con fede, Vergine tutta santa: rendici propizio il tuo Figlio.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 21 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Giacomo il confessore, vescovo. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 22 MARZO

Memoria del santo ieromartire Basilio, presbitero della Chiesa di Ancira sotto Giuliano l'apostata, 361-363).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ἰερωσύνης στολαῖς ἠγλαϊσμένος, Θεῷ ἐλειτούργησας, καθάπερ Ἄγγελος, τῷ δι' ἡμᾶς ὕλη σώματος, ἐπιφανέντι, θύων Βασιλείε μεγαλύνυμε, ἐντεῦθεν ὡς τέλειον πρόβατον τέθυσαι, καὶ καθαρὸν θῦμα γέγονας, καὶ προσηνέχθης, νῦν εἰς τὸ ἄνω θυσιαστήριον· ὅθεν φωναῖς σε μακαρίζομεν, χαρμονικῶς καὶ βοῶμέν σοι· ἴκετεύων μὴ παύση, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Nello splendore delle vesti sacerdotali, celebravi come un angelo il culto a Dio, offrendo il sacrificio a lui che per noi è apparso nella materia di un corpo, o illustre Basilio: perciò sei stato immolato come pecora senza difetto, sei divenuto sacrificio puro e sei stato offerto sull'altare celeste. Noi dunque con voci di gioia ti diciamo beato e a te gridiamo: Non cessare di pregare per la salvezza delle anime nostre.

Ἀφαιρεθεὶς τὴν δορὰν κρίσει ἀδίκῳ, τοὺς πόνους ὑπήνεγκας ἀποσκοπούμενος, λῆξι τὴν

Per iniqua sentenza ti fu strappata la pelle, e tu sopportavi le pene guardando all'eredità dove non

## MINEI

ἄπονον Ἐνδοξε, καὶ τὰ βραβεῖα, τὰ τοῖς ἀθλήσασιν ἀποκείμενα, πυρὶ δὲ στομούμενος, οἷά περ σίδηρος, οὐρανοχάλκευτον γέγονας, παμμάκαρ, ξίφος, πάσας συγκόπτων ἐχθροῦ τὰς φάλαγγας· ὄθεν τιμᾶ σε πᾶσα σήμερον, τῶν εὐσεβῶν γλῶσσα χαίρουσα, καὶ αἰτεῖ δυσωπεῖν σε, τὸν Θεὸν ὑπὲρ τῆς ποιμνῆς σου.

Ὡραῖσμένος τοῖς στίγμασι τοῖς θείοις, εἰς πόλιν ἐκ πόλεως δέσμιος ἔτρεχες, καταδεσμεύων τὸν τύραννον, καὶ τὰς πορείας, τῶν σῶν βημάτων κατευθυνόμενος, καὶ δὴ πρὸς Καισάρειαν πόλιν γενόμενος, ἐν ταύτῃ τέλος μακάριον, καθυπεδέξω, καὶ πρὸς τὴν πόλιν τὴν ἐπουράνιον, στεφανηφόρος ἀνελήλυθας, καὶ Θεῷ Βασιλεῖ νῦν παρίστασαι, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ὅτι εἰς βάθη πολλῶν παραπτωμάτων, ἀθλίως κατήνησα ἐξ ἀμελείας μου, καὶ ῥαθυμίας ὁ δειλῆς, καὶ ἀπορία, καὶ ἀπογνώσει νυνὶ συνέχομαι, γενοῦ μοι βοήθεια καὶ ἰλαστήριον, καὶ σωτηρία Πανάχραντε, παραθυμίαν, εὐμενεστάτην παρεχομένη μοι, σὲ ἰκετεύω, καὶ σοῦ δέομαι, καὶ προσπίπτω καὶ πίστει κραγάζω σοι· Μὴ δειχθεῖν εἰς τέλος, τῷ ἀλάστορι ἐπίχαρμα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Μὴ ἐποδύρου μου Μητέρα καθορῶσα, ἐν ξύλῳ κρεμάμενον τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν ἐφ' ὑδάτων κρεμάσαντα, τὴν γῆν ἀσχέτως, καὶ πᾶσαν κτίσιν δημιουργήσαντα· καὶ γὰρ ἀναστήσομαι καὶ δοξασθήσομαι, καὶ τὰ τοῦ Ἄιδου βασιλεία συντρίψω σθένει, καὶ ἀφανίσω τούτου τὴν δύναμιν, καὶ τοὺς δεσμίους ἐκλυτρώσομαι, τῆς αὐτοῦ κακουργίας ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ Πατρὶ τῷ ἰδίῳ προσαγάγω ὡς φιλόανθρωπος.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 22 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Basilio, presbitero della Chiesa di Ancira. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagohikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 23 MARZO

**Memoria del nostro santo padre Nicone e dei suoi 199 discepoli sotto Aureliano, (270-275).**

è pena, o glorioso, e ai trofei tenuti in serbo per i lottatori. Temprato al fuoco come ferro, sei divenuto, o beatissimo, spada forgiata nei cieli che abbatte tutte le falangi del nemico. Perciò ti onora oggi con gioia la lingua dei fedeli, e ti chiede di supplicare Dio per il tuo gregge.

Fatto bello dalle divine cicatrici, hai corso in catene da una città all'altra, incatenando il tiranno e dirigendo felicemente i suoi passi. Giunto alla città di Cesarea, in essa hai accolto la fine beata, sei salito coronato alla città celeste, e stai ora accanto al Re divino: pregalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Caduto disgraziatamente nell'abisso di molte colpe, per mia negligenza, miserabile che sono!, per mia trascuratezza, ecco che ora sono stretto dallo smarrimento e dalla disperazione: fatti mio aiuto, propiziazione e salvezza, o tutta immacolata, ofrendomi benignissimo incoraggiamento; te ne supplico, ti prego, mi prostro davanti a te e grido con fede: Che io non divenga sino in fondo oggetto di maligna gioia per il cattivo spirito.

Non piangere per me, o Madre, vedendo appeso al legno il tuo Figlio e Dio, che ha appeso senza appoggio la terra sulle acque ed è l'autore di tutto il creato: perché io risorgerò e sarò glorificato; frantumerò con forza il regno dell'ade, ne annienterò la potenza e riscatterò dalla sua malvagità i prigionieri, perché sono misericordioso, e li condurrò al Padre, perché sono amico degli uomini.

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Ἦδονὰς τὰς τοῦ σώματος, καὶ σαρκὸς τὸ δυσήνιον, τῷ κημῷ μακάριε καθυπέταξας, τὰς ἐγκρατείας ἐν χάριτι, νικήσας ὡς ἄριστος, πανοπλίαν τοῦ ἐχθροῦ, τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος· ὅθεν γέγονας ποδηγὸς μοναζόντων ἐπομένων, τῷ πανσόφῳ σου καὶ θείῳ Νίκων κηρύγματι πάντοτε.

Ἀναλάμπας ὡς ἥλιος, ἐξ Ἑφῶας Πανόλβιε, οἰκουμένην ἅπασαν κατεφώτισας, τῇ τῶν θαυμάτων λαμπρότητι, χορὸν ἐπαγόμενος, ὡς ἀστέρων φαεινῶν, ὀπαδῶν, μεθ' ὧν ἤθλησας, καρτερώτατα, διὰ ξίφους τμηθέντες, καὶ εἰς χεῖρας, τοῦ παντάνακτος Δεσπότη, ὑμῶν τὰ πνεύματα θέμενοι.

Οὐ λιμὸς οὐδὲ κίνδυνος, οὐ γυμνότης οὐ μάλιστα, οὐχ ὁ βιαιότατος ὄντως θάνατος, ὑμᾶς ἀγάπης ἐχώρισε, Χριστοῦ ἀξιάγαστοι, ἀλλ' ὡς ἄρνες εἰς σφαγὴν, τῷ ποιμένι ἐπόμενοι, ἐκ τῆς δύσεως, πρὸς ἀνέσπερον λῆξιν οὐρανοῦ, Βασιλείας, Ἀθλοφόροι, στεφανηφόροι ἐφθάσατε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Μετανοίας τὸ ἄριστον, καὶ σωτήριον φάρμακον, ἢ Θεὸν κηύσασα τὸν Σωτήρᾶ μου, καὶ τῶν δακρύων τὰ ρεύματα, καὶ ὥρας τὴν ἔννοιαν, τῆς φρικτῆς καὶ φοβερᾶς, ἀδεκάστου τε κρίσεως, σὺ μοι δώρησαι, καὶ φυγεῖν ταῖς εὐχαῖς σου, ὦ Παρθένε, τῶν κολάσεων τὸν τρόπον, καὶ θείας τεύξασθαι χάριτος.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα σε, ἐπὶ ξύλου ὡς ἐβλεψεν, ἢ Ἀμνὰς ἢ τέξασα ἐπωδύρετο, καὶ μητρικῶς σοι ἐφθέγγετο· Υἱὲ ποθεινότατε, πῶς ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηγήθης μακρόθυμε, πῶς τὰς χεῖράς σου καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε προσήλωθης, ὑπ' ἀνόμων, καὶ τὸ αἷμα, τὸ σὸν ἐξέχεας Δέσποτα;

Hai messo la museruola, o beato, con la grazia della continenza, ai piaceri del corpo e alla carne indocile, vincendo da trionfatore gli armamenti del nemico con la potenza dello Spirito. Sei perciò divenuto guida di monaci, che seguono sempre, o Nicone, la tua sapientissima e divina predicazione.

Risplendendo come sole dall'oriente, o felicissimo, hai illuminato tutta la terra con lo splendore dei prodigi, conducendo con te, quasi fulgide stelle, un coro di compagni: insieme a loro hai lottato con forza e, fatti a pezzi dalle spade, avete consegnato il vostro spirito nelle mani del Sovrano dell'universo.

Né fame, né pericoli, né nudità né flagelli, e neppure la stessa morte violentissima, vi ha separati dall'amore di Cristo, o degni di ammirazione: ma come agnelli condotti al macello sulle orme del pastore, dall'occidente, o vittoriosi, avete raggiunto coronati l'eredità senza tramonto del regno dei cieli.

O tu che hai generato il mio Salvatore, donami l'eccellente farmaco salutare del pentimento, lo scorrere delle lacrime, il pensiero dell'ora temibile e tremenda e del giudizio imparziale; dammi di sfuggire al tremore di fronte ai castighi, per le tue preghiere, o Vergine, e di ottenere la divina grazia.

Vedendo sulla croce te, agnello e pastore, l'agnella che ti ha generato faceva lamento, e come madre così ti parlava: Figlio amatissimo, come dunque sei appeso al legno della croce, o longanime? Come sei stato inchiodato mani e piedi da empì, o Verbo? E come hai versato il tuo sangue, o Sovrano?

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 23 di questo stesso mese, memoria del santo martire Nicone e dei suoi 199 discepoli martiri. Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

MINEI  
**24 MARZO**

Proeórtia dell'Annunciazione della santissima Madre di Dio.

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, 4 stichirá prosómia della festa.

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Κεκρυμμένον μυστήριον, καὶ Ἀγγέλοις ἀγνώριστον, Γαβριὴλ πιστεύεται ὁ Ἀρχάγγελος, καὶ ἐπὶ σὲ νῦν ἐλεύσεται, τὴν μόνην ἀκήρατον, καὶ καλὴν περιστεράν, καὶ τοῦ γένους ἀνάκλησιν, καὶ βοήσει σοι· Παναγία τό, Χαῖρε, ἐτοιμάζου, διὰ λόγου Θεὸν Λόγον, σοῦ ταῖς λαγόσιν εἰσδέξασθαι. (Δίς)

Φωτοφόρον Παλάτιον, ἠτοιμάσθη σοι Δέσποτα, ἢ νηδὺς ἢ ἄφθορος τῆς Θεόπαιδος, δεῦρο πρὸς τοῦτο κατάβηθι, οἰκτεῖρας τὸ πλάσμα σου, φθονερῶς πολεμηθέν, καὶ δουλεία κρατούμενον τοῦ ἀλάστορος, καὶ τὸ κάλλος τὸ πρῶν ἀπολέσαν, καὶ τὴν σὴν σωτηριώδη, προσαναμένον κατάβασιν.

Γαβριὴλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἐπὶ σὲ Παναμώμητε, ἐμφανῶς ἐλεύσεται καὶ βοήσει σοι· Χαῖρε κατάρας λυτήριον, πεσόντων ἀνόρθωσις, χαῖρε μόνη ἐκλεκτή, τῷ Θεῷ χρηματίσασα, χαῖρε ἔμψυχε, τοῦ Ἡλίου νεφέλη ὑποδέχου, τὸν ἀσώματον ἐν μήτρᾳ, τῇ σὴ οἰκῆσαι θελήσαντα.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ, τῇ Κεχαριτωμένῃ σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ καταπλαγῆς τῇ ξένῃ μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης· Ἀρχάγγελός εἰμι· ὄφρις ἐξηπάτησεν Εὐάν ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαι σοι τὴν χαράν, καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον Ἄχραντε.

**Apolytikion proeórtion. Tono 4.**

Σήμερον τῆς παγκοσμίου χαρᾶς τὰ προοίμια, τὴν προεόρτιον ἄσαι προτρέπεται· ἰδοὺ γὰρ Γαβριὴλ παραγίνεται, καὶ πρὸς αὐτὴν ἐκβοήσεται· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

All'arcangelo Gabriele è oggi affidato un mistero nascosto e sconosciuto agli angeli: verrà ora a te, unica colomba bella e pura che riplasmi la nostra stirpe, e a te griderà, o tutta santa: Gioisci! Preparati ad accogliere in grembo il Dio Verbo in virtù della parola. **2 volte.**

Ti è stata preparata, o Sovrano, una reggia luminosa, il grembo immacolato della Madre di Dio: vieni, in esso discendi, nella tua pietà per la tua creatura, che, osteggiata dall'invidia e fatta schiava dello spirito maligno, ha perduto la bellezza antica e attende la tua discesa salvifica.

L'arcangelo Gabriele visibilmente verrà a te, o tutta immacolata, e a te griderà: Gioisci, tu che annulli la maledizione, tu che risollevi i caduti; gioisci, unica eletta di Dio; gioisci, vivente nube del sole: accogli l'incorporeo che vuole abitare nel tuo seno.

Oggi Gabriele porta l'annuncio alla piena di grazia: Gioisci, Vergine senza nozze e di esse ignara. Non stupirti né spaventarti per la mia forma strana: un arcangelo io sono. Un serpente ingannò Eva un tempo, ma ora io annuncio a te la gioia: tu, rimanendo incorrotta, partorirai il Signore, o immacolata.

Oggi festeggiamo con gaudio la festa vigilare della gioia universale: ecco infatti, Gabriele viene per portare alla Vergine il buon annuncio, con timore e stupore insieme: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

**ORTHROS**

**Káthisma. Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Σήμερον ἅπασα κτίσις ἀγάλλεται, ὅτι τὸ Χαῖρέ σοι φάσκει ὁ Ἄγγελος, εὐλογημένη σὺ Ἄγνη, τοῦ Χριστοῦ Μήτηρ ἄχραντε. Σήμερον τοῦ ὄφρεως, ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ διαλέλυται, ὁ δεσμὸς τοῦ Προπάτορος. Διὸ σοι καὶ ἡμεῖς ἐκβοῶμεν· Χαῖρε ἢ Κεχαριτωμένη.

Oggi tutto il creato esulta, perché l'arcangelo ti dice: Gioisci! Benedetta tu, o venerabile e pura, tutta immacolata. Oggi è rintuzzata l'arroganza del serpente, perché è sciolto il vincolo della maledizione che pesava sul progenitore. Per tutto questo dunque anche noi a te acclamiamo: Gioisci, piena

di grazia.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

**Kondákion proeórtion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἐπελεύσει Πνεύματος τοῦ Παναγίου, τοῦ Πα-  
τρὸς τὸν σύνθρονον, καὶ ὁμοούσιον φωνῆ, τοῦ  
Ἀρχαγγέλου συνέλαβες, Θεοκυῆτορ, Ἀδάμ ἢ  
ἀνάκλησις.

Con la discesa dello Spirito santissimo, alla voce  
dell'arcangelo, hai concepito colui che col Padre re-  
gna ed è a lui consustanziale, o Genitrice di Dio, ri-  
conciliazione di Adamo.

**Sinassario.**

Il 24 di questo stesso mese, proeórtia dell'Annunciazione della santissima Madre di Dio.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

**Se è sabato o domenica, si dice il seguente exapostiláron; altrimenti, il fotagoghikón.**

**Exapostiláron.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ὡς δῶρα προεόρτια, προσφέρομέν σοι Πάνα-  
γνε, φιλοπτωχείας τὸν πλοῦτον, ἀγνείαν καὶ σω-  
φροσύνην, ὕμνους εὐχὰς καὶ δάκρυα, νηστείαν  
καὶ ταπεινώσιν, ἐφ' οἷς συμπράττοις Δέσποινα,  
καὶ ἅπαντας ἐποπτεύεις εὐσπλάγχυνος, ᾧ Θε-  
ομητορ.

Come doni vigilari, noi ti offriamo, o tutta pura,  
la ricchezza dell'amore per i poveri, castità e tem-  
peranza, inni, preghiere e lacrime, digiuno e umiltà:  
in tutto questo assistici, Sovrana, e su tutti vigila  
compassionevole, o Madre di Dio.

**Allo stico, l'idiómelon del giorno e il martirikón.**

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Γλῶσσαν ἦν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν ἢ Θεοτόκος·  
ἐλάλει γὰρ πρὸς αὐτὴν ὁ Ἀρχάγγελος, τοῦ Εὐαγ-  
γελισμοῦ τὰ ῥήματα· ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν  
ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν.  
Διὸ καὶ ἡμεῖς ἀγαλλόμενοι βοῶμέν σοι· ὁ ἐξ αὐ-  
τῆς σαρκωθείς ἀτρέπτως Θεός, εἰρήνην τῷ κό-  
σμῳ δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Una lingua sconosciuta udì la Madre di Dio: le  
parlava l'arcangelo, con le parole della buona no-  
vella; ed essa, accolto con fede il saluto, concepì te,  
Dio che sei prima dei secoli. Perciò noi, esultanti, a  
te acclamiamo: O Dio che da lei ti sei immutabil-  
mente incarnato, dona al mondo la pace, e alle  
anime nostre la grande misericordia.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 25 MARZO

### ✚ ANNUNCIAZIONE DELLA SANTISSIMA MADRE DIO E SEMPRE VERGINE MARIA

#### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia della festa, raddoppiandoli in modo da ren-  
derli 6.**

**Tono pl. 2.** Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Βουλὴν προαιώνιον, ἀποκαλύπτων σοι Κόρη,  
Γαβριὴλ ἐφέστηκε, σὲ κατασπαζόμενος, καὶ  
φθεγγόμενος· Χαῖρε γῆ ἄσπορε, χαῖρε βάτε ἄ-  
φλεκτε, χαῖρε βάθος δυσθεώρητον, χαῖρε ἢ γέφυ-  
ρα, πρὸς τοὺς οὐρανοὺς ἢ μετάγουσα, καὶ κλιμαξ  
ἢ μετάρσιος, ἦν ὁ Ἰακώβ ἐθεάσατο· χαῖρε θεία  
στάμνε τοῦ Μάννα, χαῖρε λύσις τῆς ἀρᾶς, χαῖρε  
Ἀδάμ ἢ ἀνάκλησις, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος. (Δίς)

Φαῖνη μοι ὡς ἄνθρωπος, φησὶν ἢ ἄφθορος  
Κόρη, πρὸς τὸν Ἀρχιστράτηγον, καὶ πῶς φθέγγη

Per rivelarti l'eterno consiglio, si presentò Ga-  
briele, o Vergine, salutandoti e così parlando: Gioi-  
sci, terra non seminata; gioisci, rovetto incombusto;  
gioisci, abisso imperscrutabile; gioisci, ponte che fa  
passare ai cieli e scala elevata contemplata da Gia-  
cobbe; gioisci, divina urna della manna; gioisci, li-  
berazione dalla maledizione; gioisci, ritorno di  
Adamo dall'esilio: il Signore è con te. **2 volte**

Mi appari come uomo, disse la Vergine incor-  
rotta al principe dell'esercito celeste: come dunque

## MINEI

ρήματα ὑπὲρ ἀνθρώπων· μετ' ἐμοῦ ἔφης γάρ, τὸν Θεὸν ἔσεσθαι, καὶ σκηνώσειν ἐν τῇ μήτρᾳ μου, καὶ πῶς γενήσομαι, λέγε μοι χωρὶον εὐρύχωρον, καὶ τόπος ἀγιάσματος, τοῦ τοῖς Χερουβὶμ ἐπιβαίνοντος; Μὴ με δελεάσης ἀπάτη· οὐ γὰρ ἔγνω ἡδονὴν, γάμου ὑπάρχω ἀμύητος, πῶς οὖν παῖδα τέξομαι! (Δις)

Θεὸς ὅπου βούλεται, νικάται φύσεως τάξις, φησὶν ὁ Ἀσώματος, καὶ τὰ ὑπὲρ ἀνθρώπων διαπράττεται. τοῖς ἐμοῖς πίστευε, ἀληθέσι ῥήμασι, Παναγία ὑπεράνωμε· Ἡ δὲ ἐβόησε· Γένοιτό μοι νῦν ὡς τὸ ῥήμά σου, καὶ τέξομαι τὸν ἄσαρκον, σάρκα ἐξ ἐμοῦ δανεισάμενον, ὅπως ἀναγάγῃ τὸν ἀνθρώπον, ὡς μόνος δυνατός, εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀξίωμα, διὰ τῆς συγκράσεως. (Δις)

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.**

Ἀπεστάλη ἐξ οὐρανοῦ Γαβριήλ ὁ Ἀρχάγγελος, εὐαγγελίσασθαι τῇ Παρθένῳ τὴν σύλληψιν· καὶ ἐλθὼν εἰς Ναζαρέτ, ἐλογίζετο ἐν ἑαυτῷ, τῷ θαῦμα ἐκπληττόμενος· ὅτι, Πῶς ὁ ἐν ὑψίστοις ἀκατάληπτος ὢν, ἐκ παρθένου τίκεται! ὁ ἔχων θρόνον οὐρανόν, καὶ ὑποπόδιον τὴν γῆν, ἐν μήτρᾳ χωρεῖται γυναικός! ὦ τὰ Ἐξαπτέρυγα καὶ Πολυόμματα ἀτενίσαι οὐ δύνανται, λόγῳ μόνῳ ἐκ ταύτης σαρκωθῆναι ἠδύοκῃσε, Θεοῦ ἐστι Λόγος ὁ παρών. Τὶ οὖν ἴσταμαι, καὶ οὐ λέγω τῇ Κόρῃ; Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σου, χαῖρε ἀγνή Παρθένε, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε, χαῖρε Μήτηρ τῆς ζωῆς, εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

**Ingresso, Luce gioiosa, il prokìmenon del giorno e le letture.**

**Lettura del libro della Genesi (28,10-17).**

Giacobbe partì dal pozzo del giuramento e si diresse verso Carran; si imbattè in un luogo e là si mise a dormire perché era tramontato il sole. Prese una delle pietre che erano lì, se le pose sotto il capo, si addormentò in quel luogo e sognò: ed ecco, una scala appoggiava sulla terra e la sua cima raggiungeva il cielo, e gli angeli di Dio salivano e scendevano su di essa, mentre il Signore vi si appoggiava, e gli disse: Io sono il Dio di Abramo tuo padre e il Dio di Isacco, non temere: la terra su cui giaci, la darò a te e alla tua discendenza. E la tua discendenza sarà come la sabbia della terra, e si estenderà verso il mare, verso mezzogiorno, verso settentrione e verso oriente, e saranno benedette in te e nella tua discendenza tutte le tribù della terra. Ed ecco, io sono con te per custodirti in tutto il cammino che farai; e ti farò tornare in questa terra, perché non ti abbandonerò sinché io non abbia fatto tutto quello di cui ti ho parlato. E Giacobbe si destò dal suo sonno e disse: Il Signore è in questo luogo e io non lo sapevo! Ebbe timore e disse: Quanto è tremendo questo luogo! Altro non è che la casa di Dio, e questa è la porta del cielo.

**Lettura della profezia di Ezechiele (43,27-44,4).**

A partire dal giorno ottavo, i sacerdoti offriranno sull'altare i vostri olocausti e i vostri sacrifici pacifici, e voi mi sarete accettati, dice il Signore. E mi fece volgere per la via della porta esterna del santuario che guarda ad oriente, ed essa era chiusa. E il Signore mi disse: Questa porta resterà chiusa, non verrà aperta e nessuno passerà per essa, perché per essa entrerà il Signore Dio d'Israele, e rimarrà chiusa. Poiché il

principe, lui siede in essa per prender cibo. Entrerà per la via del portico della porta e per la sua via uscirà. E mi introdusse per la via della porta che guarda a settentrione, di fronte al tempio: e vidi, ed ecco, era piena di gloria la casa del Signore.

**Lettura del libro dei Proverbi (9,1-11).**

La sapienza si è costruita una casa e ha eretto a sostegno sette colonne. Ha sgozzato i suoi animali, ha versato nel calice il suo vino e ha preparato la sua mensa. Ha mandato i suoi servi a invitare al banchetto con alto proclama, dicendo: Chi è stolto si rivolga a me. E a quelli che mancano di senno dice: Venite, mangiate il mio pane e bevete il vino che ho mescolato per voi. Abbandonate la stoltezza e vivrete, cercate la prudenza per poter aver vita e dirigere l'intelligenza con la conoscenza. Chi rimprovera dei malvagi ne ricaverà per sé disonore e chi correggerà l'empio ne avrà biasimo, perché i rimproveri fatti all'empio sono per lui lividure. Non rimproverare dei malvagi perché non ti prendano in odio: rimprovera il saggio e ti amerà. Da' un'opportunità al saggio e diventerà più saggio, istruisci un giusto e continuerà ad accogliere istruzione. Principio della sapienza è il timore del Signore, e il consiglio dei santi è intelligenza. Conoscere poi la legge è cosa di una buona mente. In questo modo, infatti, vivrai a lungo e ti verranno aggiunti anni di vita.

**Alla litì, stichirá idiómela. Tono 1. Di Byzas.**

Τῷ ἕκτῳ μηνί, ὁ Ἀρχιστράτηγος ἀπεστάλη πρὸς σὲ τὴν Παρθένον καὶ Ἀγνήν, μηνῦσαι σοὶ τὸν λόγον τῆς σωτηρίας, ἅμα δὲ καὶ καλέσαι σε· Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· τέξῃ Υἱόν, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς, ὃς σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐκ τῶν πταισμάτων αὐτῶν.

Il sesto mese, fu inviato a te, Vergine e pura, il principe delle schiere celesti per manifestarti il decreto di salvezza e insieme per lodarti così: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te: partorirai quale Figlio colui che dal Padre prima dei secoli è generato: egli salverà il suo popolo dai suoi peccati.

**Stesso tono. Di Anatolio.**

Ἐν τῷ μηνί τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη οὐρανόθεν Γαβριήλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἐν πόλει τῆς Γαλιλαίας Ναζαρέτ, κομίσαι τῇ Κόρῃ χαρᾶς εὐαγγέλια, καὶ προσελθὼν πρὸς αὐτὴν ἐβόησε λέγων· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, χαῖρε δοχεῖον τῆς ἀχωρήτου φύσεως· ὃν γὰρ οὐρανοὶ οὐκ ἐχώρησαν, ἢ νηδὺς σου κεχώρηκεν εὐλογημένη· Χαῖρε σεμνή, τοῦ Ἀδάμ ἢ ἀνάκλησις, καὶ τῆς Εὕας ἢ λύτρωσις, καὶ χαρὰ τοῦ κόσμου, καὶ ἀγαλλίασις τοῦ γένους ἡμῶν.

Il sesto mese, fu inviato dal cielo l'arcangelo Gabriele in una città della Galilea di nome Nazaret per portare alla Vergine messaggi di gioia. E accostatosi a lei, così esclamò: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te; gioisci ricettacolo dell'incircoscribibile Natura: il tuo grembo ha infatti racchiuso, o benedetta, colui che i cieli non giungono a contenere. Gioisci, venerabile, tu che richiami dall'esilio Adamo e riscatti Eva, tu, gioia del mondo ed esultanza della nostra stirpe.

Ἀπεστάλη Ἄγγελος Γαβριήλ, οὐρανόθεν ἐκ Θεοῦ, πρὸς Παρθένον ἀμόλυντον, εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας Ναζαρέτ, εὐαγγελίσασθαι αὐτῇ τοῦ ξένου τρόπου τὴν σύλληψιν. Ἀπεστάλη δοῦλος ἀσώματος, πρὸς ἔμψυχον πόλιν καὶ πύλην νοερᾶν, μηνῦσαι Δεσποτικῆς παρουσίας τὴν συγκατάβασιν. Ἀπεστάλη στρατιώτης οὐράνιος, πρὸς τὸ ἔμψυχον τῆς δόξης Παλάτιον, προετοιμάσαι τῷ Κτίστῃ κατοικίαν ἄληκτον, καὶ προσελθὼν πρὸς αὐτὴν ἐκραύγαζε· Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε, τῶν τετραμόρφων ὑπερενδοξότερα, Χαῖρε καθέδρα, Βασιλικὴ οὐράνιε, χαῖρε ὄρος ἀλατόμητον, δοχεῖον πανέντιμον· ἐν σοὶ γὰρ πᾶν τὸ πλήρωμα κατώκησε, τῆς Θεότητος σωματικῶς, εὐδοκία Πατρὸς αἰδίου, καὶ συνεργεία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ

Fu inviato l'angelo Gabriele dal cielo, da parte di Dio, ad una Vergine incontaminata, in una città della Galilea, chiamata Nazaret, per darle il felice annuncio del singolare modo del concepimento. Fu mandato un servo incorporeo alla città vivente, alla porta spirituale, per manifestarle la discesa del Sovrano che viene. Fu inviato un celeste guerriero alla vivente reggia della gloria per preparare al Creatore una dimora che non verrà meno. Giunto a lei, egli gridava: Gioisci, trono igniforme, tu che sei ben più gloriosa dei cherubini dai quattro aspetti; gioisci, celeste cattedra del Re; gioisci, montagna non tagliata, augustissimo tabernacolo: in te infatti ha corporalmente preso dimora tutta la pienezza della Divinità, in virtù del beneplacito dell'eterno Padre e per la sinergia del santissimo Spirito. Gioisci,

Κύριος μετὰ Σοῦ.

piena di grazia, il Signore è con te.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2. Di Cosma monaco.**

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ τῇ Κεχαριτωμένη σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ καταπλαγῆς τῇ ξένη μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης, Ἀρχάγγελός εἰμι, ὄφρις ἐξηπάτησεν Εὐάν ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν, καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξη τὸν Κύριον Ἄχραντε.

Oggi Gabriele porta l'annuncio alla piena di grazia: Gioisci, Vergine senza nozze e di esse ignara. Non stupirti né spaventarti per la mia forma strana: un arcangelo io sono. Un serpente ingannò Eva un tempo, ma ora io annuncio a te la gioia: tu, rimanendo incorrotta, partorirai il Signore, o immacolata.

**Allo stico, stichirá idiómela. Tono 4.**

Τῷ ἕκτῳ μηνί, ἀπεστάλη ὁ Ἀρχάγγελος πρὸς Παρθένον ἀγνήν, καὶ χαίρειν αὐτῇ προσειπών, εὐηγγελίσατο ἐξ αὐτῆς τὸν Λυτρωτὴν προελθεῖν. Ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν ἀφράστως εὐδοκῆσαντα ἐνανθρωπήσαι, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Il sesto mese fu inviato l'arcangelo a una vergine pura; ed egli rivolgendole il saluto: Gioisci, le annunciò che da lei sarebbe venuto il Redentore. Accolto dunque con fede il saluto, essa concepì te, che sei Dio dall'eternità, e che ineffabilmente ti sei compiaciuto di farti uomo per la salvezza delle anime nostre.

**Στίχ.** Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

**Stico:** Date di giorno in giorno il buon annuncio della sua salvezza.

Γλῶσσαν ἦν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν ἡ Θεοτόκος· ἐλάλει γὰρ πρὸς αὐτὴν ὁ Ἀρχάγγελος, τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τὰ ῥήματα· ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν. Διὸ καὶ ἡμεῖς ἀγαλλόμενοι βοῶμέν σοι· ὁ ἐξ αὐτῆς σαρκωθείς ἀτρέπτως Θεός, εἰρήνην τῷ κόσμῳ δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Una lingua sconosciuta udì la Madre di Dio: le parlava l'arcangelo, con le parole della buona novella; ed essa, accolto con fede il saluto, concepì te, Dio che sei prima dei secoli. Perciò noi, esultanti, a te acclamiamo: O Dio che da lei ti sei immutabilmente incarnato, dona al mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

**Στίχ.** Αἰσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

**Stico:** Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore da tutta la terra.

Ἴδου ἡ ἀνάκλησις νῦν ἐπέφανεν ἡμῖν, ὑπὲρ λόγον ὁ Θεὸς τοῖς ἀνθρώποις ἐνοῦται, Ἀρχαγγέλου τῇ φωνῇ ἡ πλάνη ἐκμειοῦται· ἡ Παρθένος γὰρ δέχεται τὴν χαράν, τὰ ἐπίγεια γέγονεν οὐρανός, ὁ κόσμος λέλυται τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς. Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις καὶ φωναῖς ανυμνεῖτω. Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ecco, si manifesta ora per noi la nostra riconciliazione: oltre ogni comprensione Dio si unisce agli uomini. Alla voce di un arcangelo, è dissipato l'inganno, perché la Vergine accoglie la gioia: tutto ciò che è terrestre diviene cielo, il mondo è sciolto dalla maledizione antica. Esulti il creato e faccia udire voci inneggianti: O Creatore e Redentore nostro, Signore, gloria a te.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4. Di Andrea di Gerusalemme.**

Σήμερον χαρᾶς Εὐαγγέλια, παρθενικὴ πανηγυρίς, τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνάπτεται, ὁ Ἀδάμ καινουργεῖται, ἡ Εὐά τῆς πρώτης λύπης ἐλευθεροῦται, καὶ ἡ σκηνὴ τῆς καθ' ἡμᾶς οὐσίας τῇ θεώσει τοῦ προσληφθέντος φυράματος, ναὸς Θεοῦ κεχηρημάτικεν. Ὁ Μυστήριον! ὁ τρόπος τῆς κενώσεως ἄγνωστος, ὁ τρόπος τῆς συλλήψεως ἄφραστος, Ἄγγελος λειτουργεῖ τῷ θαύματι, παρθενικὴ γαστήρ τὸν Υἱὸν ὑποδέχεται, Πνεῦμα Ἅγιον καταπέμπεται, Πατὴρ ἄνωθεν εὐδοκεῖ,

Oggi, annunci di gioia, festa della Vergine! Le realtà della terra si congiungono a quelle del cielo; Adamo è rinnovato; Eva è liberata dalla tristezza di prima: e la dimora della nostra stessa sostanza, deificata da ciò che ha concepito, è divenuta tempio di Dio. O mistero! Ignoto il modo del divino annientamento, ineffabile il modo del concepimento. Un angelo è ministro del prodigio; un grembo verginale accoglie il Figlio; lo Spirito santo viene inviato; il Padre dall'alto esprime il suo beneplacito, e si

καὶ τὸ συνάλλαγμα, κατὰ κοινήν πραγματεύεται βούλησιν, ἐν ᾧ, καὶ δι' οὗ σωθέντες, συνωδὰ τῷ Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ἐξ ἧς ἡ σωτηρία, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν καθ' ἡμᾶς προσλαβόμενος φύσιν, πρὸς ἑαυτὸν ἐπανήγαγεν· Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Apolytikion. Tono 4.**

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἡ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριήλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. **ἐκ τρίτου**

opera questo incontro per il loro comune volere. In esso e per esso salvàti, ad una sola voce con Gabriele, acclamiamo alla Vergine: Gioisci, o piena di grazia dalla quale ci viene la salvezza, Cristo Dio nostro che, assunta la nostra natura, a sé l'ha innalzata. Supplicalo per la salvezza delle anime nostre.

Oggi è il principio della nostra salvezza e la manifestazione del mistero nascosto da secoli: il Figlio di Dio diviene Figlio della Vergine, e Gabriele porta la buona novella della grazia. Con lui dunque acclamiamo alla Vergine: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te. **3 volte.**

## ORTHROS

**Dopo la prima sticologia, káthisma.**

**Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν ἀϋλῶν ταγματῶν, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς Βασιλέα, μὴνύει σοι Ἄχραντε, τῶν αἰῶνων καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον θαῦμα, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

Il grande condottiero delle schiere immateriali, giunto alla città di Nazaret, ti manifesta, o immacolata, il Re e Signore dei secoli, dicendoti: Gioisci, o Maria benedetta, incomprendibile e inesplicabile prodigio, riconciliazione dei mortali.

Gloria. Ora e sempre. **Di nuovo lo stesso tropario.**

**Dopo la seconda sticologia, káthisma.**

**Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Σήμερον ἅπασα κτίσις ἀγάλλεται, ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος, εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἄχραντε πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄψεως, ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ διαλέλυται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος. Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Oggi tutto il creato esulta, perché l'arcangelo ti dice: Gioisci! Benedetta tu, o venerabile e pura, tutta immacolata. Oggi è rintuzzata l'arroganza del serpente, perché è sciolto il vincolo della maledizione che pesava sul progenitore. Per tutto questo dunque a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

**Dopo il polyéleos, káthisma.**

**Tono 4.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Γαβριήλ ἐξ οὐρανοῦ, τὸ Χαῖρε κραζει τῇ σεμνῇ, ὅτι συλλήψη ἐν γαστρὶ, τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν Μαριάμ ἀπεφθέγγετο· Ἄνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακε; καὶ ἐρμηνεύων ἔλεγεν ὁ Ἄγγελος, τῇ Θεοτόκῳ καὶ Παρθένῳ· Ἐλεύσεταιί σοι Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ δύνάμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Gabriele venuto dal cielo grida alla venerabile: Gioisci! Hai concepito in grembo il Dio che è prima dell'eternità, colui che con la parola ha disposto i confini del mondo. Al che Maria rispose: Non ho marito: come dunque partorirò un figlio? Chi mai ha visto una generazione senza seme? L'angelo allora, spiegando, diceva a colei che è Madre di Dio e Vergine: Su di te scenderà il santo Spirito, e ti adombrerà la potenza dell'Altissimo.

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Ἀπεστάλη Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον καὶ ἀγνήν, καὶ ἐμήνυσεν αὐτῇ, τὴν ἀνεκλάλητον χαράν, ὅτι ἀσπόρως συλλήψη καὶ οὐ φθαρήσῃ· τέξῃ γὰρ Υἱόν, τὸν πρὸ αἰῶνων Θεόν, ὃς σώσει

Fu inviato Gabriele alla Vergine pura e le manifestò l'indicibile gioia: Senza seme concepirai e non soffrirai corruzione, perché partorirai quale Figlio il Dio che è prima dei secoli che salverà il popolo

## MINEI

τὸν λαόν, ἐκ τῶν πταισμάτων αὐτῶν, καὶ μαρτυροῦ ὁ πέμψας με εἰπεῖν σοι· Εὐλόγημένη τὸ Χαῖρε, Παρθένος τίκεις, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένεις Παρθένος.

dalle sue colpe. E ciò lo attesta colui che mi ha mandato, o benedetta, a porgerti il saluto: Gioisci. Vergine partorirai, e ancora vergine dopo il parto resterai.

**Anavathmì. Antifona 1. del tono 4.**

### Prokimenon.

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Date di giorno in giorno il buon annuncio della sua salvezza.

**Στίχ.** Ἄισατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

**Stico:** Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore da tutta la terra.

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

### Lettura del santo vangelo secondo Luca (1,39-49,56).

In quei giorni, Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito santo ed esclamò a gran voce: Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore.

Allora Maria disse: L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e santo è il suo nome.

Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

**Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione della Madre di Dio. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. Poi lo stico: Pietà di me, o Dio.**

### Tono 2.

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ τῇ Κεχαριτωμένῃ σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ καταπλαγῆς τῇ ξένη μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης, Ἀρχάγγελός εἰμι, ὄφρις ἐξηπάτησεν Εὐάν ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν, καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξη τὸν Κύριον Ἄχροαντε.

Oggi Gabriele porta l'annuncio alla piena di grazia: Gioisci, Vergine senza nozze e di esse ignara. Non stupirti né spaventarti per la mia forma strana: un arcangelo io sono. Un serpente ingannò Eva un tempo, ma ora io annuncio a te la gioia: tu, rimanendo incorrotta, partorirai il Signore, o immacolata.

**Canone della festa, con acrostico alfabetico fino all'ode 7.**

### Poema di Teofane. Tono 4.

#### Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, παιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὴν Σύλληψιν.

Aprirò la mia bocca, si colmerà di Spirito, e proferirò un discorso per la regina Madre: mi mostrerò gioiosamente in festa e canterò lieto il suo concepimento.

### Tropari.

**Ὁ Ποιητής:** Αἰδέτω σοι Δέσποινα, κινῶν τὴν λύραν τοῦ Πνεύματος, Δαυῖδ ὁ Προπάτωρ σου· Ἄκουσον θύγατερ, τὴν χαρμόσυνον, φωνὴν τὴν τοῦ Ἀγγέλου· χαρὰν γὰρ μηνύει σοι, τὴν ἀνεκκλάλητον.

**Il poeta:** Canti a te, o Sovrana, toccando la lira dello Spirito, il tuo progenitore Davide: Ascolta, figlia, la voce gaudiosa dell'angelo: egli ti manifesta l'ineffabile gioia.

**Ὁ Ἄγγελος:** Βοῶ σοι γηθόμενος· κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ πρόσχεες μοι, Θεοῦ καταγγέλλοντι, σύλληψιν ἄσπορον· εὖρες χάριν γὰρ, ἐνώπιον

**L'angelo:** A te grido gioioso: Piega il tuo orecchio e ascoltami mentre ti annuncio che senza seme concepirai Dio; hai infatti trovato grazia davanti al Si-

Κυρίου, ἦν εὔρεν οὐδέποτε, ἄλλη τις Πάναγνε.

**Ἡ Θεοτόκος:** Γνωσθήτω μοι Ἄγγελε, τῶν σῶν ῥημάτων ἢ δύναμις, πῶς ἔσται ὁ εἶρηκας; λέγε σαφέστατα, πῶς συλλήψομαι, Παρθένος οὔσα Κόρη; πῶς δὲ καὶ γενήσομαι, Μήτηρ τοῦ Κτίστου μου;

**Ὁ Ἄγγελος:** Δολίως με φθέγγεσθαι, διαλογίζη ὡς ἔοικε· καὶ χαίρω θεώμενος, τὴν σὴν ἀσφάλειαν, θάρσει Δέσποινα· Θεοῦ γὰρ βουλομένου, ῥαδίως περαίνεται, καὶ τὰ παράδοξα.

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου...

gnore come mai nessun'altra, o tutta pura.

**La Madre di Dio:** Che io comprenda, o angelo, il senso delle tue parole. Come avverrà ciò che hai detto? Dimmi con chiarezza come concepirò, vergine fanciulla quale sono. E come diverrò la madre del tuo Creatore?

**L'angelo:** Tu ti chiedi, mi pare, se io non ti parli con inganno: e io godo nel vedere la tua salda prudenza. Abbi fiducia, Sovrana: quando Dio lo vuole, anche ciò che è paradossale senza difficoltà si compie.

**Katavasia.**

Aprirò la mia bocca...

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.**

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζωσα καὶ ἄφθονος πηγῆ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· κἂν τῇ σεπτῇ Συλλήψει σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον

Quale sorgente viva e copiosa, o Madre di Dio, rafforza i tuoi cantori, che allestiscono per te una festa spirituale; e nel giorno del tuo venerando concepimento, di corone di gloria rendili degni.

**Tropari.**

**Ἡ Θεοτόκος:** Ἐξέλιπεν Ἄρχων ἐξ Ἰούδα, ὁ χρόνος ἐφέστηκε λοιπόν, καθ' ὃν ἀναφανήσεται, ἡ τῶν ἐθνῶν ἐλπίς ὁ Χριστός, σὺ δὲ πῶς τοῦτον τέξομαι, Παρθένος οὔσα, σαφήνισον.

**La Madre di Dio:** È venuto meno il capo da Giuda, è giunto ormai il tempo nel quale deve apparire la speranza delle genti, Cristo: spiegami dunque come io lo partorirò, vergine qual sono.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ζητεῖς παρ' ἐμοῦ γνῶναι Παρθένε, τὸν τρόπον συλλήψεως τῆς σῆς, ἀλλ' οὗτος ἀνερμήνευτος· τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, δημιουργῶ δυνάμει σοι, ἐπισκιάσαν ἐργάσεται.

**L'angelo:** Tu cerchi di conoscere da me, o Vergine, il modo del tuo concepimento, ma esso è insprimitibile: lo Spirito santo, con potenza creatrice, adombrandoti lo opererà.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ἡ ἐμὴ Προμήτωρ δεξαμένη, τὴν γνώμην τοῦ ὄφεως τρυφῆς, τῆς θείας ἐξωστράκισται· διὸ περ κἀγὼ δέδοικα, τὸν ἀσπασμὸν τὸν ξένον σου, εὐλαβουμένη τὸν ὄλισθον.

**La Madre di Dio:** La mia progenitrice, accogliendo il consiglio del serpente, fu esiliata dalle divine delizie: per questo io ho paura del tuo saluto strano, temendo una possibile caduta.

**Ὁ Ἄγγελος:** Θεοῦ παραστάτης ἀπεστάλην, τὴν θείαν μηνύσων σοι βουλήν, τί με φοβῆ Πανάμωμε, τὸν μαῖλλον σε φοβούμενον, τί εὐλαβῆ με Δέσποινα, τὸν σὲ σεπτῶς εὐλαβούμενον;

**L'angelo:** Come servo da presso Dio sono stato inviato a manifestarti il divino volere: perché, o tutta immacolata, mi temi, quando sono io che ben di più temo te? Perché ti ritrai da me timorosa, o Sovrana, quando sono io che ti considero con sacra venerazione?

**Katavasia.**

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους...

Quale sorgente viva...

**Káthisma. Tono pl. 4.** Αὐλῶν ποιμενικῶν Facendo tacere il canto.

Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ γῆς νῦν κατήλθεν, ὁ Ἄγγελος βοῶν, τῇ Παρθένω ἐπέστη· Χαῖρε Εὐλογημένη, ἡ τὴν σφραγίδα μόνη φυλάξασα, ἐν μήτρᾳ δεξαμένη, τὸν πρὸ αἰῶνων Λόγον καὶ Κύριον, ἵνα ἐκ πλάνης σῶση ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Il Verbo di Dio è disceso sulla terra; l'arcangelo si presenta alla Vergine gridando: Gioisci, o benedetta, tu che sola hai conservato il sigillo perché hai accolto in grembo il Verbo e Signore che è prima dei secoli, affinché egli, essendo Dio, salvi dall'inganno il genere umano.

## MINEI

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

### Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῆ ἀκηράτῳ Παρθένῳ, καὶ διέσωσε, τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα Χριστῆ τῆ δυνάμει σου.

Colui che siede nella gloria sul trono della divinità, Gesù, Dio trascendente ogni pensiero, è venuto su nube leggera, con la sua forza immacolata, e ha salvato quanti acclamano: Gloria, o Cristo, alla tua potenza.

### Tropari.

**Ἡ Θεοτόκος·** Ἰερὰν τινα Παρθένον, τεξομένην ἀκήκοα, τοῦ Προφήτου πάλαι, τὸν Ἐμμανουὴλ προθεσπίσαντος, ἐπιποθῶ δὲ τοῦ γνῶναι, πῶς Θεότητος, τὴν ἀνάκρασιν, φύσις βρωτῶν ὑποστήσεται;

**La Madre di Dio:** Ho udito dire che una sacra vergine avrebbe partorito l'Emmanuele, perché così ha vaticinato un tempo il profeta: ma desidero sapere come potrà la natura dei mortali sostenere l'unione con la Divinità.

**Ὁ Ἄγγελος·** Κατεμήνυσεν ἡ βάτος, ἀκατάφλεκτος μείνασα, δεξαμένη φλόγα, Κεχαριτωμένη ἀνύμφευτε, τοῦ κατὰ σὲ Μυστηρίου τὸ ἀπόρητον· μετὰ τόκον γάρ, μενεῖς Ἀγνή, ἀειπάρθενος.

**L'angelo:** Il rovetto che, accolta la fiamma, è rimasto incombusto, o piena di grazia ignara di nozze, ha mostrato l'ineffabile realtà del mistero che ti riguarda: dopo il parto infatti, o pura, tu rimarrai sempre vergine.

**Ἡ Θεοτόκος·** Λαμπρυνόμενος τῷ φέγγει, τοῦ Θεοῦ παντοκράτορος, ἀληθείας κήρυξ, λέγε, Γαβριήλ, ἀληθέστατα, πῶς, ἀκηράτου μενούσης τῆς ἀγνείας μου; Λόγον τέξομαι, μετὰ σαρκὸς τὸν ἀσώματον.

**La Madre di Dio:** Tu che risplendi della luce del Dio onnipotente, o araldo di verità, dimmi, Gabriele, con tutta sincerità: come, rimanendo integra la mia purezza, partorirò il Verbo incorporeo nella carne?

**Ὁ Ἄγγελος·** Μετὰ δέους σοι ὡς δοῦλος, τῆ Κυρία παρίσταμαι, μετὰ φόβου Κόρη, νῦν κατανοεῖν εὐλαβοῦμαι σε, ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καταβήσεται, ἐπὶ σὲ Λόγος, ὁ τοῦ Πατρὸς ὡς ἠυδόκησε.

**L'angelo:** Con riverenza io sto davanti a te, come servo davanti alla padrona; con timore dunque, o Vergine, con trepido rispetto ti considero: come pioggia sul vello scenderà su di te il Verbo del Padre, secondo il suo beneplacito.

### Katavasìa.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ...

Colui che siede nella gloria...

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Sbigottisce l'universo per la tua divina gloria: tu infatti, Vergine ignara di nozze, hai portato in seno il Dio che su tutti domina, e hai partorito il Figlio che è oltre il tempo, e che elargisce salvezza a tutti quelli che ti cantano.

### Tropari.

**Ἡ Θεοτόκος·** Νοεῖν σου οὐ δύναμαι, τῶν λόγων τὴν ἀκρίβειαν· θαύματα γὰρ γέγονε πολλάκις, θεία δυνάμει τερατουργούμενα, σύμβολα καὶ τύποι νομικοί, τέτοκε Παρθένος δέ, ἀπειράνδρος οὐδέποτε.

**La Madre di Dio:** on arrivo a comprendere con esattezza le tue parole: più volte infatti si sono realizzati prodigi per divina potenza, simboli e figure della Legge; mai tuttavia ha partorito una vergine ignara d'uomo.

**Ὁ Ἄγγελος·** Ξενίζη Πανάμωμε· καὶ ξένον γὰρ τὸ θαῦμά σου· μόνη γὰρ τὸν πάντων Βασιλέα, δέξῃ ἐν μήτρᾳ σαρκωθησόμενον, καὶ σὲ προτυποῦσι Προφητῶν, ῥήσεις καὶ αἰνίγματα, καὶ τοῦ Νόμου τὰ σύμβολα.

**L'angelo:** Tu ti stupisci, o tutta immacolata, e infatti tu sei stupefacente prodigio, perché, sola, tu riceverai in grembo il Re dell'universo fatto carne: prefigurano te gli oracoli e gli enigmi dei profeti, come pure i simboli della Legge.

**Ἡ Θεοτόκος·** Ὁ πᾶσιν ἀχώρητος, καὶ πᾶσιν

**La Madre di Dio:** Come potrà colui che da nulla è

ἀθεώρητος, πῶς οὗτος δυνήσεται Παρθένου, μήτραν οικῆσαι, ἦν αὐτὸς ἔπλασε; πῶς δὲ καὶ συλλήψομαι Θεόν, Λόγον τὸν συνάναρχον, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι;

**Ὁ Ἄγγελος:** Πρὸς τὸν σὸν Προπάτορα, Δαυὶδ ἐπαγγειλάμενος, θήσειν ἐκ καρποῦ τοῦ τῆς κοιλίας, ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς Βασιλείας αὐτοῦ, τὴν τοῦ Ἰακώβ σε καλλονήν, μόνην ἐξελέξατο, λογικὸν ἐνδιαίτημα.

**Katavasia. Sbigottisce l'universo.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα...

contenuto e che per tutti è invisibile abitare nel grembo di una vergine che egli stesso ha plasmato? Come dunque concepì Dio, il Verbo che, come il Padre e lo Spirito, è senza principio?

**L'angelo:** Colui che aveva promesso al tuo progenitore Davide di porre sul trono del suo regno un frutto del suo seno, ha scelto te sola, bellezza di Giacobbe, come sua dimora razionale.

Sbigottisce l'universo...

**Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.**

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν τριήμερον, ὁ Προφήτης, Ἰωνᾶς ἐν τῷ κήτει δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ Βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ῥημάτων σου, τὴν φωνὴν Γαβριήλ, τὴν χαρμόσυνον, δεξαμένη, εὐφροσύνης ἐνθέου πεπλήρωμαι· χαρὰν γὰρ μηνύεις, καὶ χαρὰν καταγγέλλεις τὴν ἄληκτον.

**Ὁ Ἄγγελος:** Σοὶ δέδοται, ἡ χαρὰ Θεομητορ ἡ ἔνθεος, σοὶ τὸ Χαῖρε, πᾶσα κτίσις κραυγάζει Θεόθυμπε· σὺ γὰρ μόνη Μήτηρ, τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ προωρίσθης Ἄγνη.

**Ἡ Θεοτόκος:** Τῆς Εὐας νῦν, δι' ἐμοῦ καταργείσθω κατάκριμα, ἀποδότω, δι' ἐμοῦ τὸ ὀφείλημα σήμερον, δι' ἐμοῦ τὸ χρέος, τὸ ἀρχαῖον δοθήτω πληρέστατον.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ὑπέσχετο, ὁ Θεός, Ἀβραὰμ τῷ προπάτορι, εὐλογεῖσθαι, ἐν τῷ σπέρματι τούτου τὰ Ἔθνη Ἄγνη· διὰ σοῦ δὲ πέρας, ἡ ὑπόσχεσις δέχεται σήμερον.

Prefigurando la sepoltura di tre giorni, il profeta Giona gridò supplice, dal ventre della balena: Liberami dalla corruzione, o Gesù, Re delle schiere.

**La Madre di Dio:** Accogliendo il suono gioioso delle tue parole, o Gabriele, io sono ricolma di divina letizia: perché è la gioia che tu manifesti, è la gioia senza fine che tu annunci.

**L'angelo:** A te è data, o Madre di Dio, la gioia divina, a te ogni creatura grida: Gioisci, o sposa di Dio: perché tu sola, o pura, sei stata scelta come Madre del Figlio di Dio.

**La Madre di Dio:** Tramite me sia ora annullata la maledizione di Eva; tramite me sia oggi condonato il debito; tramite me sia pienamente saldato il debito antico.

**L'angelo:** Ha promesso Dio al progenitore Abramo che nella sua discendenza sarebbero state benedette le genti, o pura: oggi, grazie a te, giunge a compimento la promessa.

**Katavasia.**

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν...

Prefigurando la sepoltura...

**Kondákion. Tono pl. 4.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοὶ ἡ Πόλις σου Θεοτόκε· Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοὶ Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

A te, conduttrice di schiere che mi difendi, io, la tua città, grazie a te riscattata da tremende sventure, o Madre di Dio, dedico questi canti di vittoria in rendimento di grazie. E tu che possiedi l'invincibile potenza, liberami da ogni specie di pericolo, affinché a te io acclami: Gioisci, sposa senza nozze.

**Ikos.**

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει, χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις, χαῖρε

Il primo degli angeli fu inviato dal cielo a dire: Gioisci, alla Madre di Dio, e vedendo te, o Signore, che all'incorporeo suono della voce, assumevi un corpo, ristette attonito, a lei così acclamando:

Gioisci, tu per cui risplenderà la gioia; gioisci, tu per cui cesserà la maledizione.

Gioisci, tu che richiami dall'esilio il caduto

## MINEI

τῶν δακρῶν τῆς Εὔας ἢ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα, χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον, χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Adamo; gioisci, riscatto delle lacrime di Eva.

Gioisci, altezza inaccessibile ai pensieri umani; gioisci, profondità imperscrutabile anche agli occhi degli angeli.

Gioisci, tu che sei trono del Re; gioisci, perché porti colui che tutto porta.

Gioisci, stella che manifesti il sole; gioisci, grembo della divina incarnazione.

Gioisci, tu per cui si rinnova la creazione; gioisci, tu per cui si fa bambino il Creatore.

Gioisci, sposa senza nozze!

## Sinassario.

Il 25 di questo stesso mese, Annunciazione della santissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

## Stichi.

Ἐγγειλεν Υἱὸν Ἄγγελος τῇ Παρθένῳ,

Πατρὸς μεγίστης Βουλῆς μέγαν.

Γήθεο τῇ Μαρίῃ ἔφατ' Ἄγγελος εἰκάδι πέμπτη.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

*L'angelo annunciò alla Vergine il Figlio,*

*grande Angelo del supremo consiglio del Padre.*

*Gioisci! disse a Maria l'angelo il giorno 25.*

*A lui gloria e potenza nei secoli. Amen.*

## Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Οὐκ ἐλάτρευσαν, τῇ κτίσκει οἱ Θεόφρονες, παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ἡ Θεοτόκος:** Φῶς τὸ ἄυλον, μηνύων ὕλη σώματος, ἐνωθησόμενον, δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν, φαιδρὸν Εὐαγγέλιον, θεῖα κηρύγματα, νῦν κραυγάζεις μοι· Εὐλογημένος Πάναγνε, ὁ καρπὸς τῆς σῆς κοιλίας.

**Ὁ Ἄγγελος:** Χαῖρε δέσποινα, Παρθένε χαῖρε πάνταγνε, χαῖρε δοχεῖον Θεοῦ, χαῖρε λυχνία φωτός, Ἀδὰμ ἢ ἀνάκλησις, Εὔας ἢ λύτρωσις, ὄρος ἅγιον, περιφανὲς ἀγίασμα, καὶ νυμφῶν ἀθανασίας.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ψυχὴν ἤγνισε, καὶ σῶμα καθηγίασε, ναὸν εἰργάσατο, χωρητικὸν με Θεοῦ, σκηνὴν Θεοκόσμητον, ἔμψυχον τέμενος, ἢ ἐπέλευσις, τοῦ Παναγίου Πνεύματος, καὶ ζωῆς ἀγνήν Μητέρα.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ὡς πολὺφωτον, λαμπάδα καὶ θεότευκτον, παστάδα βλέπω σε, νῦν ὡς χρυσὴ Κιβωτός, τοῦ Νόμου τὸν πάροχον, δέχου Πανάμωμε, εὐδοκήσαντα, τὴν τῶν ἀνθρώπων ῥύσασθαι, διὰ σοῦ φθαρτῆν οὐσίαν.

I fanciulli di senno divino non prestarono culto alla creatura in luogo del Creatore, ma calpestando coraggiosamente la minaccia del fuoco, cantavano gioiosi: O celebratissimo, o Signore e Dio dei padri, tu sei benedetto.

**La Madre di Dio:** Rivelandomi che l'immateriale Luce si unirà, nella sua grande benevolenza, alla materia del corpo, rivelandomi questa gioiosa novella, questi divini annunci, tu ora a me gridi: Benedetto, o tutta pura, il frutto del tuo grembo.

**L'angelo:** Gioisci, Sovrana, gioisci, Vergine tutta pura; gioisci, ricettacolo di Dio; gioisci, lampada luminosa; riconciliazione di Adamo, riscatto di Eva, monte santo, fulgido santuario e talamo di immortalità.

**La Madre di Dio:** La discesa su di me dello Spirito santissimo ha purificato la mia anima, santificato il mio corpo, mi ha resa tempio capace di Dio, dimora divinamente adorna, santuario vivente e pura Madre della vita.

**L'angelo:** Io ti vedo come luminosissima lampada e talamo preparato da Dio: quale arca d'oro, accogli dunque, o tutta immacolata, colui che ha dato la Legge e che si compiace di liberare la natura corrotta degli uomini, servendosi di te.

## Katavasìa.

Οὐκ ἐλάτρευσαν...

I fanciulli di senno divino...

Va notato che le due seguenti odi hanno un acrostico alfabetico: l'ode 8. in forma diretta, la 9. in forma antistrofica.

Poema di Giovanni monaco.

Ode 8.: Canto delle creature. Irmós.

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριήλ, Βουλὴν Ὑψίστου ἀρχαίαν ἀληθινὴν. Γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοίμη Θεοῦ· διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς ἀναστραφῆσεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ascolta, Vergine giovinetta pura: dica Gabriele il disegno antico e veritiero dell'Altissimo. Apprestati ad accogliere Dio, perché grazie a te l'immenso abiterà con i mortali; per questo gioioso acclamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Tropari.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ἐννοια πᾶσα ἠττάται βροτῶν, ἀντέφησεν ἡ Παρθένος. Ζητοῦσα ἄπερ μοι φθέγγη παράδοξα. Ἦσθην σου τοῖς λόγοις, ἀλλὰ δέδοικα, θαμβηθεῖσα μὴ ἀπάτη με, ὡς εὖαν πόρρω πέμψης Θεοῦ, ἀλλ' ὅμως ἴδε βοᾶς· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**La Madre di Dio:** È vinto ogni umano pensiero che cerchi di capire quanto di straordinario mi dichiari, replicò la Vergine. Godo delle tue parole, ma temo che tu, mentre sono così sbigottita, con l'inganno mi porti lontano da Dio come Eva. Eppure ecco che tu acclami: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ἴδε σοι τὸ ἄπορον λέλυται, φησὶ πρὸς ταῦτα ὁ Γαβριήλ· Καλῶς γὰρ ἔφησ τὸ πρᾶγμα δυστέκμαρτον. Λόγοις σῶν χειλέων πειθαρχοῦσα λοιπόν. Μὴ ἀμφίβαλλε ὡς πλάσματι, ὡς πράγματι δὲ πίστευε, ἐγὼ γὰρ χαίρων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**L'angelo:** Ecco, la tua incertezza è così dissipata, risponde a queste parole Gabriele. Hai detto bene: questo fatto è incomprendibile. Fidati allora delle parole delle tue stesse labbra, non esitare come di fronte a una finzione, ma credi alla realtà, giacché io acclamo gioioso: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**Ἡ Θεοτόκος:** Νόμος οὗτος θεόθεν βροτοῖς, ἡ ἄμεμπτος αὐθις φησὶ, Ἐυνοῦ ἐξ ἔρωτος τόκον προέρχεσθαι. Οὐκ οἶδα συζύγου παντελῶς ἡδονήν. Πῶς οὖν λέγεις ὅτι τέξομαι; φοβοῦμαι μὴ ἀπάτη λαλήσῃ, ἀλλ' ὅμως ἴδε βοᾶς· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**La Madre di Dio:** È legge data da Dio ai mortali, riprese ancora l'immacolata, che il parto sia frutto dell'amore di una coppia. Io in nessun modo conosco voluttà nuziale. Come dunque mi dici che partorirò? Temo che con le tue parole tu mi inganni. Ecco tuttavia che tu acclami: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ῥήματα ἄπερ μοι φθέγγη Σεμνή, ὁ Ἄγγελος πάλιν βοᾶ. Συνήθους πέλει λοχείας ἀνθρώπων θνητῶν, τὸν ὄντως Θεὸν σοι ἐπαγγέλλομαι. Ὑπὲρ λόγον τε καὶ ἔννοιαν, σαρκούμενον ὡς οἶδεν ἐκ σοῦ· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**L'angelo:** Ciò che mi dici, o venerabile, esclamò ancora l'angelo, vale per il consueto parto di uomini mortali. Ma io ti annuncio colui che è veramente Dio, e che, trascendendo ragione e pensiero, da te si incarna, come egli sa. Per questo gioioso acclamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**Ἡ Θεοτόκος:** Φαίνη μοι ἀληθείας ῥήτωρ, κατέθετο ἡ Παρθένος· Χαρᾶς κοινῆς γὰρ ἐλήλυθας Ἄγγελος. Ψυχὴν οὖν ἐπεὶ καθήγνισμαι Πνεύματι. Ὡς τὸ ῥήμά σου γενέσθω μοι σκηνοῦτώ ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, πρὸς ὃν βοῶ μετὰ σοῦ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**La Madre di Dio:** Mi sembra che tu parli secondo verità, dichiarò la Vergine: sei infatti venuto come messaggero della comune gioia. Poiché dunque io sono stata purificata nell'anima come nel corpo, mi avvenga secondo la tua parola: ponga in me la sua dimora Dio, al quale insieme a te acclamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Katavasia.

Ἄκουε Κόρη...

Ascolta, Vergine...

MINEI

Ode 9. Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Megalynáριον.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Irmós.

Ὡς ἐμφύχῳ Θεοῦ κιβωτῶ, ψανέτω μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων. Χεῖλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως· Φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Come tempio vivente, arca di Dio, mai accada che mano di profani la tocchi: ma le labbra dei fedeli, incessantemente cantando alla Madre di Dio le parole dell'angelo, acclamino esultanti: O Vergine pura, veramente tu sei elevata al di sopra di ogni creatura.

Tropari.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Ὑπὲρ ἔννοϊαν συλλαβοῦσα Θεόν, τῆς φύσεως θεσμούς ἔλαθες Κόρη. Σὺ γὰρ ἐν τῷ τίκτειν τὰ μητέρων διέδρας. Πρῶστη φύσις περ καθεστηκυῖα· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Avendo concepito Dio oltre ogni comprensione, sei sfuggita, o Vergine, alle leggi della natura: nel tuo parto, infatti, hai evitato ciò che è proprio delle madri, pur essendo di natura corruttibile. Perciò giustamente ti senti dire: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Πῶς πηγάζεις γάλα Παρθένε ἀγνή; Οὐ φέρει ἐξειπεῖν γλῶσσα βροτεῖα· Ξένον γὰρ φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα. Νομίμου γονῆς ὄρους ὑπερβαῖνον· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Come può scorrere da te latte, o Vergine pura? Lingua mortale non può dirne nulla, perché tu mostri un fatto estraneo alla natura, che sorpassa le leggi della comune generazione. Perciò giustamente ti senti dire: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Μυστικῶς ταῖς ἱεροτεύκτοις Γραφαῖς, Λαλεῖται περὶ σοῦ, Μῆτερ Ὑψίστου. Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακώβ σε προτυποῦσαν· Ἰδὼν ἔφη· Βάσις Θεοῦ αὕτη· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Misticamente si parla di te nelle sacre scritture, o Madre dell'Altissimo. Vedendo infatti un tempo la scala che ti prefigurava, Giacobbe disse: Questo è il piedistallo di Dio. Perciò giustamente ti senti dire: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Θαυμαστὸν τῷ Ἱεροφάντῃ Μωσεῖ· Ἡ βάτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας. Ζητῶν δὲ τὸ πέρας εἰς διάβασιν χρόνου. Ἐν Κόρῃ ἀγνῇ, ἔφη, κατοπτεύσω· ἢ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείη· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Il roveto e il fuoco mostrarono al profeta Mosè un mirabile prodigio. Cercandone il compimento nel volgere del tempo, disse: Lo riconoscerò in una Vergine pura, alla quale come a Madre di Dio verrà detto: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Δανιήλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν· Γεννήτρια Θεοῦ ὁ Ἡσαΐας· Βλέπει δὲ ὡς πόκον Γεδεών, ὁ Δαυῖδ δέ, Ἀγίασμα φάσκει, πύλην δὲ σε ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριήλ σοι κραυγάζει· Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Daniele ti chiama monte intelligibile; Isaia, genitrice di Dio; Gedeone ti vede come vello; Davide ti dice santità; un altro, porta. Ma Gabriele a te grida: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

## Katavasìa.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῶ...

Come vivente arca di Dio...

**Exapostiláron.** Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατηγὸς ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος, πρὸς Ἀγνήν καὶ Παρθένον, εὐαγγελίσασθαι ξένον, καὶ ἀπόρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖται, ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων βρότειον ἅπαν γένος· Λαοὶ εὐαγγελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν κόσμου.

Un condottiero di angeliche schiere fu inviato da Dio onnipotente alla pura, alla Vergine per annunciarle un singolare e ineffabile prodigio: Dio, come un uomo, da lei nasceva bambino, senza seme, per riplasmare tutto il genere umano. Date, o popoli, la buona novella della riplasmazione del mondo.

## Stessa melodia.

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, τοῦ Ἀδὰμ Θεοτόκε, χαῖρε σεμνὴ Μητρόθεε, χαῖρε ἔμψυχε βάτε, χαῖρε λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε κλίμαξ καὶ πύλη, χαῖρε τὸ θεῖον ὄχημα, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε ναεὶ, χαῖρε στάμνε πάγχρυσε, χαῖρε ὄρος, χαῖρε σκηνὴ καὶ τράπεζα, χαῖρε Εὐας ἡ λύσις.

Gioisci, riscatto dalla maledizione di Adamo, o Madre di Dio; gioisci, venerabile Genitrice di Dio; gioisci, rosetto vivente; gioisci, lampada, gioisci, trono; gioisci, scala e porta; gioisci, cocchio divino; gioisci, nube leggera; gioisci, tempio; gioisci, urna tutta d'oro; gioisci, monte; gioisci, dimora e mensa; gioisci, liberazione di Eva.

## Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριὴλ καταπτὰς, εἰς Ναζαρετ ἐπέστη, πρὸς Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε· συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον, τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν βοῶντων σοι τὸ Χαῖρε Ἀγνή. (Δις)

Discese volando Gabriele dalle celesti altezze, e giunse a Nazaret dalla Vergine Maria per dirle: Gioisci! Concepirai un Figlio più antico di Adamo, il Creatore dell'universo e Redentore di quanti a te acclamano: Gioisci, o pura. **2 volte.**

Ὁ Γαβριὴλ τῇ Παρθένῳ, τὸ εὐαγγέλιον, ἐξ οὐρανοῦ κομίσας, ἀνεβόα τὸ Χαῖρε· συλλήψη ἐν γαστρὶ σου τὸν σοὶ χωρητόν, καὶ τῷ κόσμῳ ἀχώρητον, καὶ κυοφόρος ὄφθησιν τοῦ ἐκ Πατρὸς, πρὸ ἑωσφόρου ἀνατείλαντος.

Portando dal cielo la buona novella alla Vergine, Gabriele a lei gridava: Gioisci! Concepirai in grembo colui che in te si racchiude mentre il mondo intero non lo può contenere, e ti si vedrà portare in seno colui che dal Padre è sorto prima della stella del mattino.

Ὁ συναΐδιος Λόγος, τοῦ προανάρχου Πατρὸς, μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη τοῖς κάτω, δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν οἶκτον λαβῶν, τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος, καὶ τοῦ Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβῶν, ἐμορφώθη τὸ ἀλλότριον.

Il Verbo coeterno al Padre che non ha principio, senza separarsi da ciò che è di lassù, è sceso quaggiù nella sua estrema compassione, mosso a pietà per la nostra caduta: assunta dunque la povertà di Adamo, ha preso la forma di ciò che gli è estraneo.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2. Di Teofane.**

Το ἀπ' αἰῶνος μυστήριον, ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα τοῦ χειρόνος μεταλαβῶν, μεταδῶ μοι τοῦ βελτίονος. Ἐψεύσθη πάλαι Ἀδάμ, καὶ Θεὸς ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται Θεός, ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσῃται. Εὐφραίνεσθω ἡ κτίσις, χορευέτω, ἡ φύσις, ὅτι Ἀρχάγγελος Παρθένῳ, μετὰ δέους παρίσταται, καὶ τὸ Χαῖρε κομίζει, τῆς λύτης ἀντίθετον. Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Il mistero che è dall'eternità è oggi rivelato, e il Figlio di Dio diviene Figlio dell'uomo, affinché, assumendo ciò che è inferiore, possa comunicarmi ciò che è superiore. Fu ingannato Adamo un tempo, e avendo bramato divenire Dio, non lo divenne: ma Dio diviene uomo per rendere Adamo Dio. Si rallegrisi il creato, danzi in coro la natura, perché l'arcangelo si presenta con timore alla Vergine, e le reca il saluto "Gioisci" che toglie la tristezza. O tu che per le tue viscere di misericordia ti sei fatto uomo, o Dio nostro, gloria a te.

Stichirón idiómelon da cantarsi quando lo richieda l'ordinamento del Typikón.

Tono pl. 4. Di Giovanni monaco.

Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ· ὁ γὰρ τοῦ Πατρὸς συναΐδιος καὶ συνάναρχος καὶ σύνθρονος Υἱός, οἶκτον λαβὼν καὶ φιλάνθρωπον ἔλεον, ἑαυτὸν καθῆκεν εἰς κένωσιν κατ' εὐδοκίαν καὶ βούλησιν Πατρικῆν, καὶ μήτραν ᾤκησε Παρθενικῆν, προαγνισθεῖσιν τῷ Πνεύματι. ὦ τοῦ θαύματος! ὁ Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, ὁ ἀχώρητος ἐν μήτρα, ὁ ἀχρονος ἐν χρόνῳ, καὶ τὸ παράδοξον, ὅτι καὶ ἡ σύλληψις ἄσπορος, καὶ ἡ κένωσις ἄφρατος, καὶ τὸ μυστήριον ὅσον! Ὁ Θεὸς γὰρ κενοῦται, καὶ σαροῦται καὶ πλάττεται, Ἀγγέλου πρὸς τὴν Ἄγνην, τὴν σύλληψιν λέξαντος· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Figlio coeterno al Padre, come lui senza principio e con lui regnante, mosso da pietà e misericordia nel suo amore per l'uomo, si è abbassato sino ad annientarsi conforme al beneplacito e al volere del Padre, e ha preso dimora in un grembo verginale, già purificato dallo Spirito. O meraviglia! Dio tra gli uomini, colui che nulla può contenere, in un grembo, colui che non ha tempo, nel tempo. E, cosa che mai si sarebbe pensata, il concepimento è senza seme e ineffabile l'annientamento! Quale grande mistero! Dio si annienta, prende carne e viene plasmato, mentre l'angelo annuncia alla pura il concepimento, dicendo: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te, lui che possiede la grande misericordia.

### Divina Liturgia

#### 1ª antifona

**Στίχ.** Ὁ Θεὸς τὸ κριμὰ σου τῷ Βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

**Στίχ.** Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην

**Στίχ.** Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

**Στίχ.** Ὄμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν.

**Stico** O Dio, il tuo giudizio concedi al re e la tua giustizia al figlio del re.

**Stico** portino i monti la pace al popolo e i colli la giustizia.

**Stico** Annunziate ogni giorno la salvezza del Dio nostro.

**Stico** Ha giurato il Signore a David la verità e non verrà meno ad essa.

#### 2ª antifona

**Στίχ.** Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου σαρκωθείς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

**Στίχ.** Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἤξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται.

**Στίχ.** Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλήθος εἰρήνης.

**Stico** Scenderà come pioggia sulla messe, e come acqua irrorante la terra

Salva o Figlio di Dio, **che per noi ti sei incarnato**, noi che a te cantiamo allleluia

**Stico** L'ha santificato suo tabernacolo, l'Altissimo

**Stico** Iddio pubblicamente viene. Dio nostro e non tace.

**Stico** Spunterà ai suo dì la giustizia, e abbondanza di pace finché sia tolta via la luna.

#### 3ª antifona

**Στίχ.** Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἢ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ

**Stico** Sarà il tuo nome benedetto nei secoli.

Oggi inizia la nostra salvezza e la manifestazione dell'eterno mistero: Il Figlio di Dio diviene Figlio della Vergine e Gabriele annuncia la grazia. Con lui gridiamo alla Madre di Dio: Salve o piena di grazie, il Signore è teco.

Κύριος μετὰ σοῦ.

*Στίχ.* Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος

*Στίχ.* Εὐλογημένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

*Stico* Benedetto il Signore Dio di Israele che solo opera portenti

*Stico* Benedetto il nome della sua maestà nei secoli e nei secoli dei secoli.

### Isodikon

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ περιτμηθεὶς ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθεὶς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Annunziate ogni giorno la salvezza del nostro Dio

O Figlio di Dio, che per noi ti sei incarnato, salva noi che a Te cantiamo: Alleluia.

### Apolytikion della festa

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἢ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Oggi inizia la nostra salvezza e la manifestazione dell'eterno mistero: Il Figlio di Dio diviene Figlio della Vergine e Gabriele annunzia la grazia. Con lui gridiamo alla Madre di Dio: Salve o piena di grazie, il Signore è con te.

### Kontakion

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοὶ ἡ πόλις σου, Θεοτόκε ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοὶ· Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

A te, conduttrice di schiere che mi difendi, io, la tua città, grazie a te riscattata da tremende sventure, o Madre di Dio, dedico questi canti di vittoria in rendimento di grazie. E tu che possiedi l'invincibile potenza, liberami da ogni specie di pericolo, affinché a te io acclami: Gioisci, sposa senza nozze!.

### Megalinario

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὡς ἐμπύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτῳ μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων. Χεῖλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως. Φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Come tempio vivente, arca di Dio, mai accada che mano di profani la tocchi: ma le labbra dei fedeli, incessantemente cantando alla Madre di Dio le parole dell'angelo, acclamino esultanti: O Vergine pura, veramente tu sei elevata al di sopra di ogni creatura.

### Kinonikon

Ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Ἀλληλούϊα.

Il Signore ha scelto Sion; se l'è scelta per sua dimora. Alleluia.

## 26 MARZO

✠ *Sinassi dell'arcangelo Gabriele.*

### VESPRO

*Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia della festa.*

Βουλὴν προαιώνιον, ἀποκαλύπτων σοὶ Κόρη, Γαβριὴλ ἐφέστηκε, σὲ κατασπαζόμενος, καὶ φθεγγόμενος· Χαῖρε γῆ ἄσπορε, χαῖρε βάτε ἄφλεκτε, χαῖρε βάθος δυσθεώρητον, χαῖρε ἡ γέφυ-

Per rivelarti l'eterno consiglio, si presentò Gabriele, o Vergine, salutandoti e così parlando: Gioisci, terra non seminata; gioisci, roseto incombusto; gioisci, abisso imperscrutabile; gioisci, ponte che fa

## MINEI

ρα, πρὸς τοὺς οὐρανοὺς ἢ μετάγουσα, καὶ κλίμαξ ἢ μετάρσιος, ἦν ὁ Ἰακώβ ἐθεάσατο· χαῖρε θεία στάμνε τοῦ Μάννα, χαῖρε λύσις τῆς ἀρᾶς, χαῖρε Ἀδάμ ἢ ἀνάκλησις, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος. (Δίς)

**Quindi stichirá prosómia dell'arcangelo.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Γαβριήλ ὁ μέγιστος νοῦς, ὁ θεοειδέστατος, ὁ φωταυγής καὶ οὐράνιος, φῶς τὸ Τρισήλιον, καθορῶν καὶ βλέπων, σὺν ταῖς ἄνω τάξεσι, τὸ θεῖον καὶ φρικῶδες μυστήριον, εὐηγγελίσατο, τῇ Παρθένῳ ἀφικόμενος, καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τὸ μέγα μυστήριον τὸ πρῖν, τοῖς Ἀγγέλοις ἄγνωστον, καὶ πρὸ αἰώνων ἀπόκρυφον, μόνος πεπίστευσαι, Γαβριήλ καὶ τοῦτο, τῇ μόνῃ τεθάρηκας, Ἀγνή εἰς Ναζαρέτ ἀφικόμενος, μεθ' ἧς ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Φωτὸς ὢν ἀνάπλευσ ἀεὶ, καὶ ποιῶν τὸ θέλημα, καὶ ἐκτελῶν τὰ προστάγματα, τοῦ Παντοκράτορος, Ἀρχηγὲ Ἀγγέλων, Γαβριήλ πανάριστε, τοὺς πόθῳ σε τιμῶντας περισφῶζε, ἀεὶ αἰτούμενος, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Gloria. Ora e sempre. Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.**

Ἀπεστάλη ἐξ οὐρανοῦ Γαβριήλ ὁ Ἀρχάγγελος, εὐαγγελίσασθαι τῇ Παρθένῳ τὴν σύλληψιν, καὶ ἐλθὼν εἰς Ναζαρέτ, ἐλογίζετο ἐν ἑαυτῷ τὸ θαῦμα ἐκπληττόμενος, ὅτι πῶς ὁ ἐν ὑψίστοις ἀκατάληπτος ὢν, ἐκ Παρθένου τίκτεται! ὁ ἔχων θρόνον οὐρανόν, καὶ ὑποπόδιον τὴν γῆν, ἐν μήτρᾳ χωρεῖται γυναικός! ὦ τὰ Ἐξαπτέρυγα καὶ Πολυόμματα, ἀτενίσαι οὐ δύνανται, λόγω μόνῳ ἐκ ταύτης σαρκωθῆναι ἠδύδοκῆσε! Θεοῦ ἔστι Λόγος ὁ παρών. Τὶ οὖν ἴσταμαι, καὶ οὐ λέγω τῇ Κόρῃ; Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, χαῖρε Ἀγνή Παρθένε, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε, χαῖρε Μήτηρ τῆς ζωῆς, εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

**Ingresso. Luce gioiosa, e le letture.**

**Lettura del libro dell'Esodo (3,1-8).**

Mosè salì al monte di Dio, all'Oreb. Gli apparve l'angelo del Signore nella fiamma del fuoco da un roveto. Ed egli osservò che il roveto ardeva ma non si consumava. E Mosè disse: Voglio accostarmi per vedere questa grande visione, perché il roveto non brucia. Ma come il Signore vide che si accostava per vedere, il Signore lo chiamò dal roveto, dicendo: Mosè, Mosè! Ed egli disse: Che c'è, Signore? Ed egli: Non ti avvicinare; sciogli i calzari dai tuoi piedi, perché il luogo su cui stai è terra santa. Poi gli disse: Io sono il Dio di tuo padre, il Dio di Abramo, il Dio di Isacco, il Dio di Giacobbe. Mosè allora distolse il volto perché

passare ai cieli e scala elevata contemplata da Giacobbe; gioisci, divina urna della manna; gioisci, liberazione dalla maledizione; gioisci, ritorno di Adamo dall'esilio: il Signore è con te. **2 volte**

Il sommo Gabriele, l'intelletto pienamente deforme, risplendente e celeste, che vede e contempla la Luce trisolare insieme alle superne schiere, giungendo dalla Vergine le ha dato il buon annuncio del divino e tremendo mistero: egli intercede per le anime nostre.

Il grande mistero, un tempo ignoto agli angeli, e custodito dall'eternità, a te solo, Gabriele, è stato affidato, e tu, giunto a Nazaret, lo hai fiduciosamente rimesso alla sola pura: insieme a lei prega perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Tu che sei sempre ricolmo di luce, che fai la volontà dell'onnipotente e ne esegui gli ordini, o Gabriele, ottimo principe degli angeli, salva quanti con amore ti onorano, chiedendo sempre che siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Fu mandato dal cielo l'arcangelo Gabriele ad annunciare alla Vergine il concepimento. Giunto a Nazaret, rifletteva in se stesso sul prodigio e ne era sbigottito: Dunque l'inafferrabile che è nel più alto dei cieli nasce da una vergine! Colui che ha il cielo per trono e la terra come sgabello si rinchiude nel grembo di una donna! Colui che i serafini dalle sei ali e i cherubini dai molti occhi non possono fissare, si compiace di incarnarsi da lei in virtù della sola parola. Colui che qui è presente è il Verbo di Dio. Che attendo dunque, perché non parlo alla fanciulla? Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te; gioisci, Vergine pura; gioisci sposa senza nozze; gioisci, Madre della vita. Benedetto il frutto del tuo seno.

non osava guardare in faccia a Dio. E il Signore disse a Mosè: Ho ben visto l'afflizione del mio popolo da parte dell'Egitto, e ho udito il loro grido a causa dei soprintendenti ai lavori. Conosco la loro sofferenza e sono sceso per liberarli dalla mano degli egiziani, condurli fuori da quella terra e introdurli in una terra buona e vasta, una terra da cui scorre latte e miele.

**Lettura del libro dei Proverbi (8,22-30).**

Il Signore mi ha creata quale principio delle sue vie, in vista delle sue opere. Prima dei secoli mi ha fondata, in principio, prima di fare la terra, prima di fare gli abissi, prima che scaturissero le sorgenti delle acque. Prima che fossero fissati i monti, prima di tutti i colli mi ha generata. Il Signore ha fatto le regioni abitate e quelle deserte, e le più alte zone abitate della terra. Quando predisponeva il cielo, io ero con lui, e quando separava il suo trono sopra i venti. Quando rendeva potenti le nubi dei cieli, e quando assicurava le sorgenti della terra. Quando poneva un limite al mare - e le sue acque non lo oltrepasseranno - e faceva robuste le fondamenta della terra, io ero presso di lui come ordinatrice. È in me che egli si rallegrava; e io ogni giorno gioivo al suo cospetto in ogni tempo.

**Allo stico, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Ἀρχων τῶν ἄνω δυνάμεων, ὁ Γαβριήλ καταπτάς, τὴν Παρθένον ἀσπάζεται, χαίρει λέγων ὄχημα, καθαρὸν τῆς Θεότητος, σὲ ἐξ αἰῶνος Θεὸς ἠγάπησεν, εἰς κατοικίαν τε ἠρετίσαστο· δοῦλος Δεσπότη σου, παρουσίαν πάρεμι, ἀναβοῶν· τέξῃ οὖν τὸν Κύριον, ἄφθορος μένουσα.

**Στίχ.** Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τί σου τὸ εἶδος τὸ πύρινον, τῷ Γαβριήλ ἡ Σεμνή, μέτ' ἐκπλήξεως ἔφησε· τί σου τὸ ἀξίωμα, καὶ τῶν λόγων ἡ δύναμις; παιδοποιῶν προσεπαγγέλλη μοι, ἐγὼ δὲ πείρα, ἀνδρὸς οὐ κέκτημαι, ἄπιθι πόρρωθεν, μὴ πλανήσης ἀνθρώπε, ὡς περὶ τὸ πρίν, εὖαν τὴν προμήτορα, ὄφεις ὁ δόλιος.

**Στίχ.** Αἰσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Πνεῦμα Θεοῦ τὸ πανάγιον, ἤξει Ἀγνή ἐπὶ σέ, Θεοχώρητε Δέσποινα, καὶ ἐπισκιάσει σοι, τοῦ Ὑψίστου ἡ δύναμις, καὶ τέξῃ παῖδα διατηροῦντά σου, τὴν παρθενίαν ἀπαρασάλευτον, οὗτος Υἱὸς ἐστιν, ἀγενεαλόγητος, οὗτος ὄφθεις, σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ, καθὼς ἠυδόκησε.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Τῷ ἕκτῳ μηνί, ἀπεστάλη ὁ Ἀρχάγγελος πρὸς Παρθένον ἀγνήν, καὶ χαίρειν αὐτῇ προσειπών, εὐηγγελίσαστο ἐξ αὐτῆς τὸν Λυτρωτὴν προελθεῖν. Ὅθεν δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν ἀφράστως εὐδοκήσαντα ἐνανθρωπήσαι, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Apolytikion. Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγε, δυσωποῦμέν σε αἰεὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς σαῖς

Gabriele, principe delle superne schiere, discende per salutare la Vergine, dicendo: Gioisci, puro cocchio della Divinità! Dall'eternità Dio ti ha amata, e ti ha scelta come sua dimora. Io, un servo, sono qui per cantare l'avvento del tuo Sovrano: Partorirai il Signore, restando incorrotta.

**Stico:** Date di giorno in giorno il buon annuncio della sua salvezza.

Che è mai questo tuo volto di fuoco? chiese stupita la venerabile a Gabriele; Che dignità è la tua, e che senso hanno le tue parole? Tu mi preannunci la nascita di un bambino, ma io non ho esperienza di uomo. Non cercare di ingannarmi con parole menzognere, o uomo, come fece un tempo il serpente seduttore con la progenitrice Eva.

**Stico:** Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore da tutta la terra.

Lo Spirito santissimo di Dio verrà su di te, o pura Sovrana che accogli Dio: ti adombrerà la potenza dell'Altissimo e partorirai un Figlio, custodendo inalterata la tua verginità. Costui è un Figlio senza genealogia, e viene per salvare il suo popolo, conforme al suo beneplacito.

Il sesto mese fu inviato l'arcangelo a una vergine pura; ed egli rivolgendole il saluto: Gioisci, le annunciò che da lei sarebbe venuto il Redentore. Accolto dunque con fede il saluto, essa concepì te, Dio che sei dall'eternità, e che ineffabilmente ti sei compiaciuto di farti uomo per la salvezza delle anime nostre.

Capo supremo dei celesti eserciti, noi indegni ti supplichiamo: con le tue preghiere sii per noi ba-

## MINEI

δεήσῃσι τειχίσῃς ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερύγων τῆς  
ἀύλου σου δόξης, φρουρῶν ἡμᾶς προσπίπτοντας  
ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι  
ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχης τῶν ἄνω δυνάμεων.

luardo; custodisci al riparo delle ali della tua gloria  
immateriale noi che ci prostriamo e con insistenza  
gridiamo: Liberaci dai pericoli, tu che sei principe  
delle superne schiere.

## ORTHROS

**Káthisma. Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ὁ μέγας Γαβριήλ, Ἀρχηγὸς τῶν Ἀγγέλων, δει-  
κνύμενος αἰεὶ, σὺν αὐτοῖς ἀνακράζει, τὸ θεῖον  
μελῶδημα, τῇ Τριάδι γηθόμενος. Τοῦτον ἅπα-  
ντες, μεγαλοφώνως ἐν πίστει, ἀνυμνήσωμεν, καὶ  
καθαρᾶ διανοίᾳ, αἰσίως δοξάσωμεν.

Il grande Gabriele, che è sempre mostrato come  
principe degli angeli, con essi canta gioioso il canto  
divino alla Trinità. Con fede celebriamolo tutti a  
gran voce, e con mente pura glorifichiamolo come  
conviene.

**Un altro. Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῶν ἀσωμάτων Λειτουργῶν ὡς πρωτεύων, τὸ  
πρὸ αἰώνων ὀρισθὲν φρικτὸν ὄντως, σοὶ Γαβριήλ  
πεπίστευται Μυστήριον, τόκον τὸν ἀπόρρητον,  
τῆς Ἁγίας Παρθένου· Χαῖρε προσφωνῶν αὐτῇ, ἡ  
Κεχαριτωμένη· χρεωστικῶς σὲ ὅθεν οἱ πιστοί, ἐν  
εὐφροσύνῃ αἰεὶ μακαρίζομεν.

Come primo dei liturghi incorporei, a te è affi-  
dato, o Gabriele, il mistero realmente tremendo,  
stabilito prima dei secoli: il parto ineffabile della  
santa Vergine, alla quale ti rivolgi dicendo: Gioisci,  
piena di grazia. E noi fedeli, com'è nostro dovere,  
sempre e con letizia ti acclamiamo beato.

**Kondákion. Tono 4.**

Ἀρχιστράτηγε Θεοῦ λειτουργὲ θείας δόξης,  
τῶν ἀνθρώπων ὁδηγὲ καὶ ἀρχηγὲ ἀσωμάτων, τὸ  
συμφέρον ἡμῖν πρόσβευε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς  
τῶν ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

Condottiero supremo di Dio, liturgo della divina  
gloria, guida degli uomini e principe degli incorpo-  
rei, chiedi per noi ciò che giova e la grande miseri-  
cordia, perché degli incorporei tu sei condottiero  
supremo.

**Sinassario.**

Il 26 di questo stesso mese, si celebra la sinassi dell'arcangelo Gabriele; questa celebrazione ci è stata tramandata sin dai primi tempi, perché egli è stato ministro del divino, soprannaturale e ineffabile mistero.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Se la sinassi cade di sabato o di domenica, si dice l'exapostilárion della festa, e alle lodi, prosómia della festa.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 27 MARZO

**Memoria della santa martire Matrona, di Tessalonica IV sec.?).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.**

Ἰουδαίων φρουράγματι, καὶ θρασεῖα ὠμότητι,  
λογισμὸν ἀντέθηκας ἀνδρειόφρονα, τὴν τῶν  
μελλόντων προσβλέπουσα, θεόφρον ἀπόλαυ-  
σιν, διαμένουσαν αἰεὶ, δι' αἰῶνος ἀσάλευτον, ἧς  
ἐπέτυχες, ἀπὸ γῆς μεταστᾶσα πρὸς νυμφῶνας,  
οὐρανίου καὶ χορείαν, τὴν ἀκατάλυτον ἔνδοξε.

Alla boria dei giudei e alla loro audace crudeltà,  
hai opposto una coraggiosa decisione, guardando  
al diletto delle cose future, che rimane stabile per  
sempre, o donna di mente divina: e questo tu hai  
ottenuto, passando dalla terra ai talami celesti e alla  
danza che non ha fine, o gloriosa.

Βασιλείας εὐπρέπειαν, καὶ τερπνὴν ὠραιότη-  
τα, κατιδεῖν ἠξίωσαι τοῦ Νυμφίου σου, ὠραῖ-

Sei stata fatta degna di vedere lo splendore del  
regno e la soave bellezza del tuo Sposo, resa bella

σμένη τοῖς στίγμασι, στερεῶς σου ἀθλήσεως, καὶ πηγῇ τῶν ἀγαθῶν, ἐπαξίως προσήγγισας, τῆς ἐπέκεινα, θεϊκῆς εὐφροσύνης μετουσίαν, καρπούμενη Μακαρία, καὶ τὴν ἀθάνατον εὐκλειαν.

Οὐ ζυγὸς τῆς δουλείας σε, οὐ τὸ χαῦνον τοῦ θήλεως, οὐ λιμὸς οὐ μᾶστιγες ἐνεπόδισαν, τὴν τῶν Μαρτύρων στερερότητα, μιμῆσθαι Πανένδοξε· προθυμία γὰρ ψυχῆς, τὰς βασάνους ὑπέμεινας· ὅθεν ἔτυχες, οὐρανίων θαλάμων, καὶ στεφάνω, τῶν χαρίτων ἐκοσμήθης, περισταμένη τῷ Κτίστη σου.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Μετανοίας τὸ ἄριστον, καὶ σωτήριο φάρμακον, ἢ Θεὸν κῆσασα τὸν Σωτήρά μου, καὶ τῶν δακρύων τὰ ρεύματα, καὶ ὥρας τὴν ἔννοϊαν, τῆς φρικτῆς καὶ φοβεῶς, ἀδεκάστου τε κρίσεως, σὺ μοι δώρησαι, καὶ φυγεῖν ταῖς εὐχαῖς σου, ὦ Παρθένη, τῶν κολάσεων τὸν τρόπον, καὶ θείας τεύξασθαι χάριτος.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὡς ἑώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον ἐξεπλήττετο, καὶ ἀνακράζουσα ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; ἀλλὰ δέομαι, μὴ με μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεῦσον ἀναστήναι, συνανιστῶν τοὺς Προπάτορας.

dai segni della tua dura lotta; ti sei degnamente accostata alla fonte di ogni bene, guadagnandoti, o beata, la partecipazione alla divina gioia dell'aldilà, e la gloria immortale.

Né il giogo della schiavitù, né la debolezza femminile, né la fame e i flagelli ti hanno impedito di imitare la fortezza dei martiri, o gloriosissima: hai infatti sopportato con animo pronto i tormenti, e hai così ottenuto i celesti talami, sei stata ornata di una corona di grazie e stai accanto al tuo Creatore.

O tu che hai generato il mio Salvatore, donami l'eccellente farmaco salutare del pentimento, lo scorrere delle lacrime, il pensiero dell'ora temibile e tremenda e del giudizio imparziale; dammi di sfuggire al tremore di fronte ai castighi, per le tue preghiere, o Vergine, e di ottenere la divina grazia.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre gemeva, e facendo lamento diceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non lasciarmi sola al mondo: affrettati a risorgere, risuscitando insieme a te i progenitori.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 27 di questo stesso mese, memoria della santa martire Matrona, a Tessalonica. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 28 MARZO

**Memoria del nostro santo padre Ilarione il giovane (754).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Βίον ἀκηλίδωτον, ὑπομονὴν καὶ πραότητα, καὶ ἀγάπην ἀνόθευτον, ἐγκράτειαν ἄμετρον, παννύχιον στάσιν, κατάνυξιν θείαν, πίστιν ἐλπίδα ἀσφαλῆ, ἐν συμπαθείᾳ Πάτερ κτησάμενος, ὡς Ἄγγελος ἐβίωσας, ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ σώματος, Ἰλαρίων μακάριε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐπίγειος Ἄγγελος, καὶ ἐπουράνιος ἄνθρωπος,

Con una vita senza macchia, pazienza, mitezza, schietta carità, smisurata continenza, veglie di intere notti in piedi, divina compunzione, fede, ferma speranza unita a compassione, tu, padre, hai vissuto sulla terra come angelo in un corpo, o beato Ilarione, intercessore per le anime nostre.

Sei divenuto angelo terrestre e uomo celeste, o

## MINEI

ἐχρημάτισας Ὅσιε, πηγὴ κατανύξεως, συμπαιθείας ῥεῖθρον, πέλαγος θαυμάτων, ἀμαρτωλῶν ἐγγυητής, ἐλαία ὄντως Θεοῦ κατάκαρπος, ἐλαίω τῶν καμάτων σου, καθιλαρύνων τὰ πρόσωπα, τῶν πιστῶς εὐφημούντων σε, Ἰλαρίων μακάριε.

Ὁ νοῦς σου λαμπόμενος, ταῖς θεϊκαῖς ἐπιγνώσεσι, τῶν τοῦ σώματος ὑπερθεν, παθῶν ἐχρημάτισεν, ἀμιγῆς τῶν κάτω, φέρων χαρακτηριστικῆς, καὶ ἐκτυπῶν ἐν ἑαυτῷ, τὸ θεῖον κάλλος, καὶ γνωριζόμενος, ὅλος θεοειδέστατος, τῇ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος, Ἰλαρίων Πατὴρ ἡμῶν, Μοναζόντων ἀγλαΐσμα.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Τὸ χαῦνον καὶ ἔκλυτον, Παρθενομητορ πανάμωμε, τῆς ψυχῆς μου μετάβαλε, εἰς ῥῶσιν καὶ δύναμιν, τοῦ φόβῳ καὶ πόθῳ, ποιεῖν τε καὶ πράττειν, τὰ δικαιώματα Χριστοῦ, ὅπως ἐκφύγω, τὸ πῦρ τὸ ἄστεκτον, καὶ κλῆρον τὸν οὐράνιον, καὶ τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, διὰ σοῦ ἀπολάβοιμι, εὐφραίνόμενος πάντοτε.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σταυρούμενον βλέπουσα, καὶ τὴν πλευρὰν ὀρυπτόμενον, ὑπὸ λόγχης ἢ Πάναγνος, Χριστὸν τὸν φιλάνθρωπον, ἔκλαιε βοῶσα· Τὶ τοῦτο γίε μου; τί σοι ἀχάριστος λαός, ἀποτιννύει ἀνθ' ὧν πεποίηκας, καλῶν αὐτοῖς καὶ σπεύδει με, ἀτεκνωθῆναι παμφίλτατε; Καταπλήττομαι εὐσπλαγχνε, σὴν ἐκούσιον σταύρωσιν.

santo, fonte di compunzione, fiume di compassione, oceano di prodigi, garante per i peccatori, vero olivo fruttifero di Dio che rendi lieto con l'olio delle tue fatiche il volto di quanti ti celebrano con fede, o beato Ilarione.

Il tuo intelletto risplendente di slanci divini si è reso superiore alle passioni del corpo e libero da commistione con le cose di quaggiù, portando i tratti della divina bellezza impressi in se stesso e manifestandosi tutto perfettamente luminoso grazie alla sinergia dello Spirito, o Ilarione, padre nostro, splendore dei monaci.

Trasforma, o Vergine Madre, la mollezza e languidezza della mia anima in vigore e forza, o tutta immacolata, perché con timore e amore io compia a fatti i precetti di Cristo, così da sfuggire al fuoco insostenibile; possa io grazie a te ricevere l'eredità celeste e la vita senza fine, in una continua letizia.

La tutta pura, vedendo crocifisso e trafitto al fianco dalla lancia il Cristo amico degli uomini, piangeva gridando: Perché questo, Figlio mio? Che cosa ti rende il popolo ingrato per il bene che tu gli hai fatto, tanto che ti appresti a lasciarmi senza figli, o amatissimo? Sono sbigottita, o pietoso, per la tua volontaria crocifissione.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 28 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Ilarione il giovane, igumeno del Monastero dei santi uomini di Pelecete in Bitinia.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 29 MARZO

**Memoria dei santi martiri Marco, vescovo di Aretusa, e di Cirillo diacono e i loro compagni sotto Giuliano l'apostata, 361-363); e dei santi martiri Giona, Barachisio e i loro compagni in Persia sotto Sapore II, 310-379).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia del pontefice.**

**Tono 1.** Σταυρὸς κατεπάγη ἐν Κρανίῳ La croce fu piantata sul Calvario.

Ἐνστάσει γενναίᾳ Ἱεράρχα, κατέβαλες ἐχθροῦ τὰς παρατάξεις, καὶ λαοὺς ἐκ τῆς πλάνης τῶν

Con generosa resistenza, o pontefice, hai distrutto gli schieramenti del nemico, e hai liberato

ειδώλων ἐρούσω.

Ἐκτάσει χειρῶν σου Ἱεράρχα, κρατύνας τοὺς συναθλοὺς σου ἐν πόνοις, ὡς ἀνίσχυρον ἐχθροῦ ἀνέδειξας τὸ κράτος.

Ὡς Μύστης καὶ Μάρτυς τοῦ Δεσπότη, καὶ Διδάσκαλος σοφῶς τῆς Ἐκκλησίας, Ἱεράρχα δυσώπει ὑπὲρ ἡμῶν ἀπαύστως.

**Altri stichirá prosómia dei martiri.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Μάρτυς Βαραχήσιε πολλῶν, πόνων ἐπιδόσεσι, φωτειδῆς ἐχημάτισας· πυρὸς νικήσας γάρ, τὴν φλογώδη φύσιν, τῇ θερμῇ πρὸς Κύριον, ἀγάπη ἐκρεμάσθης μετέωρος, καὶ πιεζόμενος, τὰ ὅσα πάντα συντέτριψαι διὰ τοῦτο, πίστει σε γεραίρομεν.

Ἰωνᾶ θεσπέσιε δεθεῖς, ῥαβδισμοὺς ὑπήνεγκας, καὶ τῶν δακτύλων ἀφαίρεσιν, γλωσσοτομούμενος, καὶ βραζούση πίσση, συγκατακαίόμενος, καὶ πρίοσι δεινῶς μεριζόμενος· διὸ ikéteue, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἵμνοι Βαραχήσιον Πιστοί, Λάζαρον καὶ Ἄβιβον, καὶ Ἰωνᾶν εὐφημήσωμεν, Ναρσῆν Ἥλιαν τε, Μάρην Σηβεθήην, Μαρουθᾶν τὸν ἔνδοξον, καὶ Σάββαν Ζανιθᾶν τε, αἰτούμενοι, τούτων δεήσεσι, τῶν κακῶν λαβεῖν συγχώρησιν, καὶ εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Gloria.** Ora e sempre. **Theotokion.**

Ἀμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσδεχομένη, καὶ θλιβομένων στεναγμὸν μὴ παρορῶσα, πρόσβευε τῷ ἐξ ἀγνῶν λαγόνων σου, σωθῆναι ἡμᾶς παναγία Παρθένε.

**Oppure stavrotheotokion.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Σταύρωσιν τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ Παρθένοσ βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς νεκρὸς ὄρασαι; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν ἐδράσας τοῖς ὕδασι; Μὴ οὖν ἐάσης με, εὐεργέτα μόνην εὐσπλαγχνε, τὴν σὴν δούλην, καὶ Μητέρα δέομαι.

popolazioni dall'inganno degli idoli.

Stendendo le mani, o pontefice, hai rinvigorito nelle pene i tuoi compagni di lotta, mostrando l'impotenza della forza del nemico.

Quale iniziato e martire del Sovrano, quale sapiente maestro della Chiesa, o pontefice, per noi incessantemente supplica.

Martire Barachisio, col moltiplicarsi di tante pene sei divenuto tutto luminoso: dopo aver vinto infatti col tuo ardente amore per il Signore la natura fiammeggiante del fuoco, sei stato sospeso in alto e stretto al punto da averne tutte le ossa frantumate. Per questo con fede noi ti onoriamo.

O meraviglioso Giona, in ceppi hai subito colpi di bastone, la recisione delle dita e della lingua, sei stato bruciato con pece bollente e orribilmente fatto a pezzi con seghe. Prega dunque perché sia donata alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Con inni, o fedeli, celebriamo Barachisio, Lazaro, Abibo e Giona, Narsete, Elia e Mari, Sibeita, il glorioso Maruta, Saba e Zanita, chiedendo di ricevere per le loro preghiere il perdono dei peccati, la pace e la grande misericordia.

Tu che accogli le preghiere dei peccatori, e non disprezzi il gemito degli afflitti, intercedi per la nostra salvezza presso colui che è nato dal tuo grembo puro, o Vergine tutta santa.

La Vergine, o Cristo, vedendo l'ingiusta crocifissione, tra i lamenti a te gridava: Figlio dolcissimo, come dunque ti vedo morto? Come sei appeso al legno, tu che hai reso salda sulle acque tutta la terra? Non lasciare sola, o benefattore, la tua serva e Madre, te ne prego, o pietoso

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 29 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Marco, vescovo di Aretusa, Cirillo diacono e molti altri.

Lo stesso giorno, memoria dei santi martiri Giona e Barachisio, insieme ad altri nove martiri. Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**30 MARZO**

Memoria del nostro santo padre Giovanni Climaco, scrittore della Scala (649).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἰσχυροῦ θαύματος!

Πάτερ Ἰωάννη Ὅσιε, διὰ παντὸς ἀληθῶς, τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι, τὰς ὑψώσεις ἔφερες, μελετῶν πρακτικώτατα, τὰ θεόπνευστα λόγια πάνσοφε, καὶ τὴν ἐκεῖθεν ἀναπηγάζουσαν, χάριν ἐπλούτησας, γεγονῶς μακάριος, τῶν ἀσεβῶν, πάντων τὰ βουλεύματα, καταστρεψάμενος.

Πάτερ Ἰωάννη ἔνδοξε, ταῖς τῶν δακρῶν πηγῶν, τὴν ψυχὴν καθαιρόμενος, καὶ παννύχους στάσεσι, τὸν Θεὸν ἰλασκόμενος, ἀνεπτερώθης πρὸς τὴν ἀγάπην, τὴν τούτου μάκαρ καὶ ὠραιότητα, ἧς ἐπαξίως νῦν, ἀπολαύεις ἄληκτα, χαρμονικῶς, μετὰ τῶν συνάθλων σου, θεόφρον Ὅσιε.

Πάτερ, Ἰωάννη ἔνδοξε, ἀναπτερώσας τὸν νοῦν, πρὸς Θεὸν διὰ πίστεως, κοσμικῆς συγχύσεως, ἐβδελύξω τὸ ἄστατον, καὶ τὸν Σταυρὸν σου ἀναλαβόμενος, τῷ παντεπόπτῃ κατηκολούθησας, σῶμα δυσήνιον, ἀγωγαῖς ἀσκήσεως τῷ λογισμῷ, σθένει δουλωσάμενος, τοῦ θείου Πνεύματος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Δεῦρο ψυχὴ μου στενάζουσα, καὶ τῶν δακρῶν πηγῶν, ἐκ καρδίας προσφέρουσα, τῇ Παρθένῳ βόησον, καὶ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, διὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου Ἀγνή, τῆς φοβερᾶς μερῶν κολάσεως, καὶ κατασκήνωσον, ἐνθα ἢ ἀνάπαυσις, καὶ ἡ χαρὰ, ἢ διαιωνίζουσα, καὶ ἡ ἀπόλαυσις.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Σὲ καθηλούμενον βλέπουσαν, ἐν τῷ Σταυρῷ Ἰησοῦ, καὶ τὰ πάθη δεχόμενον, ἐκουσίως Δέσποτα, ἢ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου· Τέκνον ἐβόα, Τέκνον γλυκύτατον, πληγᾶς ἀδίκως, πῶς φέρεις ὁ ἰατρός, ὁ ἰασάμενος, τὴν βροτῶν ἀσθένειαν καὶ τῆς φθορᾶς, ἅπαντας ἰουσάμενος, τῇ εὐσπλαχνίᾳ σου.

Santo padre Giovanni, davvero tu avevi sempre in bocca le esaltazioni di Dio, meditando le parole ispirate di Dio soprattutto in vista della pratica delle virtù, o sapientissimo, e ti sei arricchito della grazia che ne scaturisce, divenendo beato, abbattendo i consigli di tutti gli empi.

O glorioso padre Giovanni, purificando l'anima alle fonti delle lacrime, e rendendoti propizio Dio con veglie di intere notti in piedi, ti sei levato in volo, o beato, verso il suo amore e la sua bellezza, di cui ora giustamente godi senza fine, nel gaudio, insieme ai tuoi compagni di lotta, o santo sapiente in Dio.

Santo padre Giovanni, poiché avevi levato in volo l'intelletto verso Dio, tramite la fede, hai detestato l'inquieta confusione mondana, e, presa la tua croce, hai seguito colui che tutto vede, assoggettando alla ragione, per la forza del divino Spirito, il corpo riluttante alle regole dell'ascesi.

Su dunque, anima mia, gemendo e facendo scaturire dal cuore fonti di lacrime, grida alla Vergine, Madre del nostro Dio: Per la moltitudine delle tue compassioni, o pura, strappami al tremendo castigo, e dammi di fissar la dimora là dove è il riposo, l'eterna gioia e il gaudio.

Vedendoti inchiodato alla croce, Gesù, mentre volontariamente accettavi la passione, o Sovrano, la Vergine e Madre tua gridava: Figlio, Figlio dolcissimo, come dunque tu, il medico, sopporti ingiustamente le ferite? Tu che sani l'infermità dei mortali e strappi tutti alla corruzione, nella tua amorosa compassione!

**ORTHROS**

Il martyrikón del tono.

Sinassario.

Il 30 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Giovanni, scrittore della Scala. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

**31 MARZO**

Memoria del santo ieromartire e taumaturgo Ipazio, uno dei 318 padri di Nicea, vescovo di Gangre in Paflagonia sotto Costantino il grande, per mano dei novaziani).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Οὐ straordinario prodigio!

Πάτερ θεόφρον Ὑπάτιε, ἐν ἐγκρατεία καλῶς, ἐκτραφεὶς εἰς περιδοξον, ἀρετῶν ἐπηύξησαι, ὕψος ἀνατεινόμενος, πρὸς θεωρίαν μυστικωτάτην σαφῶς, Χριστοῦ τὸ κάλλος κατοπτριζόμενος, οὐ ταῖς ἐλλάμψεσι, νοῦν τε καὶ διάνοιαν, καταυγασθεὶς, πᾶσιν ἐναπήστραψας, τὰς τῶν θαυμάτων αὐγάς.

Πάτερ πατέρων Ὑπάτιε, Ὁρθοδοξίας φωτί, ἀπαστράψας κατηύγασας, διανοίας Ὅσιε, τῶν πιστῶς προστρεχόντων σοι, καὶ τὰς Ἀρείου κόρας ἡμαύρωσας, ἀποκηρύξας τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ ὅθεν φωστήρὰ σε, κεκτημένοι ἅπαντες, τὴν ἰεράν, μνήμην σου γεραίρομεν, καὶ μακαρίζομεν.

Πάτερ Ἱερὲ Ὑπάτιε, τὸν Βασιλέα Χριστόν, ὄν τρανῶς ἀνεκίρηνξας, Πατρὶ ὁμοούσιον, ἔχων ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὰς τῶν θαυμάτων ἀκτῖνας ἔλαμψας, φωταγωγήσας πᾶσαν ὑφήλιον· δράκοντα ἐκτεινας, καὶ θερμῶν ἀνάβλυσιν, σαῖς προσευχαῖς, ὑδάτων ἐξέβλυσας εἰς ἰατρειάν παθῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokìon, stessa melodia.**

Χαίροις οἰκουμένης καύχημα· χαῖρε Κυρίου Ναέ· χαῖρε Ὅρος κατάσκιον· χαῖρε καταφύγιον· χαῖρε Λυχνία χρυσοῦ· χαῖρε τὸ κλέος τῶν Ὁρθοδόξων σεμνή· χαῖρε Μαρία Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ· χαῖρε παράδεισε· χαῖρε θεία Τράπεζα· χαῖρε σκηνή· χαῖρε Στάμνε πάγχρυσε· χαῖρε ἡ πάντων ἐλπίς.

Oppure stavrotheotokìon, stessa melodia.

Ἥλιος ἰδὼν σε ἔφριξεν, ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελήματι, καὶ ἡ γῆ ἐσειέτο, καὶ πέτραι διερρηγνυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φόβῳ ἠνοιγόντο, καὶ αἱ δυνάμεις πᾶσαι ἐξίσταντο,

Padre Ipazio di mente divina, ottimamente cresciuto nella continenza, sei asceso fino a gloriosissima altezza di virtù, manifestamente proteso verso la più mistica contemplazione, riflettendo come in uno specchio la bellezza di Cristo: con l'intelletto e la mente illuminati dalle sue luci, hai fatto sfolgore su tutti i chiarori dei prodigi.

Padre dei padri Ipazio, rilucente della luce dell'ortodossia, hai rischiarato, o santo, le menti di quanti si accostavano a te con fede, e hai offuscato le pupille di Ario, bandendolo dalla Chiesa di Cristo. Poiché dunque ti possediamo tutti quale astro, onoriamo e proclamiamo beata la tua sacra memoria.

Santo padre Ipazio, avendo nel tuo cuore il Cristo Re, che chiaramente avevi proclamato consustanziale al Padre, hai fatto brillare i raggi dei prodigi, guidando con questa luce tutta la terra. Hai ucciso un drago, e con le tue preghiere hai fatto scaturire una sorgente di acque calde che curano le malattie.

Gioisci, vanto di tutta la terra. Gioisci, tempio del Signore. Gioisci, monte adombrato. Gioisci, luogo di rifugio. Gioisci, candelabro d'oro. Gioisci, gloria degli ortodossi, o venerabile. Gioisci, Maria Madre del Cristo Dio. Gioisci, paradiso. Gioisci, mensa divina. Gioisci, dimora. Gioisci, urna tutta d'oro. Gioisci, gioia di tutti.

Fremette il sole, vedendo te, o Gesù, di tua volontà disteso sulla croce; la terra si scuoteva, le pietre si spezzavano, i sepolcri per il timore si aprivano, e sbigottivano tutte le potenze; vedendoti

**MINEI**

ἄπερ ὡς ἔβλεψεν, ἡ Παρθένος Δέσποινα, ἐν στε- sulla croce, la Vergine Sovrana tra alti gemiti gri-  
ναγμοῖς· Οἶμοι! ἀνεκραύγαζε, τὶ τὸ ὀρώμενον; dava: Ahimè, che è dunque ciò che vedo?

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 31 di questo stesso mese, la lotta del santo ieromartire Ipazio, vescovo di Gangre.  
Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

\* \* \*

## Sommario

1° MARZO .....	3
VESPRO.....	3
ORTHROS.....	4
2 MARZO.....	4
VESPRO.....	4
ORTHROS.....	5
3 MARZO.....	5
VESPRO.....	5
ORTHROS.....	6
4 MARZO.....	6
VESPRO.....	6
ORTHROS.....	7
5 MARZO.....	7
VESPRO.....	7
ORTHROS.....	8
6 MARZO.....	8
VESPRO.....	8
ORTHROS.....	10
7 MARZO.....	11
VESPRO.....	11
ORTHROS.....	12
8 MARZO.....	12
VESPRO.....	12
ORTHROS.....	13
9 MARZO.....	13
VESPRO.....	13
ORTHROS.....	15
10 MARZO.....	20
VESPRO.....	20
ORTHROS.....	21
11 MARZO.....	21
VESPRO.....	21
ORTHROS.....	22
12 MARZO.....	22
VESPRO.....	22
ORTHROS.....	23
13 MARZO.....	23
VESPRO.....	24
ORTHROS.....	24
14 MARZO.....	25
	61

MINEI

VESPRO.....	25
ORTHROS.....	25
15 MARZO.....	26
VESPRO.....	26
ORTHROS.....	26
16 MARZO.....	27
VESPRO.....	27
ORTHROS.....	27
17 MARZO.....	28
VESPRO.....	28
ORTHROS.....	28
18 MARZO.....	29
VESPRO.....	29
ORTHROS.....	30
19 MARZO.....	30
VESPRO.....	30
ORTHROS.....	31
20 MARZO.....	31
VESPRO.....	31
ORTHROS.....	32
21 MARZO.....	32
VESPRO.....	32
ORTHROS.....	33
22 MARZO.....	33
VESPRO.....	33
ORTHROS.....	34
23 MARZO.....	34
VESPRO.....	35
ORTHROS.....	35
24 MARZO.....	36
VESPRO.....	36
ORTHROS.....	36
25 MARZO.....	37
VESPRO.....	37
ORTHROS.....	41
Divina Liturgia.....	50
26 MARZO.....	51
VESPRO.....	51
ORTHROS.....	54
27 MARZO.....	54
VESPRO.....	54

ORTHROS.....	55
28 MARZO.....	55
VESPRO.....	55
ORTHROS.....	56
29 MARZO.....	56
VESPRO.....	56
ORTHROS.....	57
30 MARZO.....	58
VESPRO.....	58
ORTHROS.....	59
31 MARZO.....	59
VESPRO.....	59
ORTHROS.....	60